

ISSN: 0718-3259 (digital)  
ISSN-L: 0718-3259  
Vol. 1, n.º 15  
2022  
Semestral

revista

THÉLOS



UTEM

UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA  
METROPOLITANA

del Estado de Chile





UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA  
METROPOLITANA  
*del Estado de Chile*

ISSN: 0718-3259 (Digital)  
ISSN-L: 0718-3259  
Vol. 1 / N° 15  
Semestral

revista,  
**THÉLOS** 

The graphic for the number 15 consists of three vertical bars of varying heights on the left, followed by the number '15' in a bold, sans-serif font. Below the '15' are three horizontal bars of varying lengths, creating a stylized, architectural representation of the number.

EDICIONES UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA METROPOLITANA

© UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA  
Facultad de Humanidades y Tecnologías  
de la Comunicación Social.  
Departamento de Humanidades.  
Revista Thélos vol. 1, n.º 15.  
ISSN: 0718-3259 (digital).  
ISSN-L: 0718-3259  
Semestral

### **CUERPO EDITORIAL**

#### ***Representante legal***

#### ***Marisol Durán Santis***

Rectora Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile

#### ***Autoridades***

#### ***Tomás Cárdenas Fincheira***

Decano Facultad de Humanidades y Tecnologías  
Máster en Dirección y Administración de Empresas.  
Doctor Ingeniero Industrial, Universitat Jaume I de Castellón  
Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile.

#### ***Mónica Thodes Ávalos***

Directora Departamento de Humanidades  
Máster en Dirección y Administración de Empresas. Universidad Jaime I (UJI), España. Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile

### **COMITÉ EDITORIAL**

#### ***Zenobio Saldivia Maldonado***

Director  
Doctor en Historia de las Ciencias,  
Universidad de Santiago de Chile  
orcid.org/0000-0003-3825-4447  
Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile.

#### ***Mariela Ferrada Cubillos***

Editora asociada  
Magíster en Coaching Organizacional, Universidad Uniacc,  
Santiago, Chile  
orcid.org/0000-0003-1935-1612  
Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile.

**Marcela Salinas Torres**

Doctora en Geografía, Paisaje y Medio Ambiente, Universitat de Barcelona, España.

Editora invitada dossier

*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago de Chile*

orcid.org/0000-0002-3820-6819

**COMITÉ CIENTÍFICO****Oscar Huaranga Ross**

Máster en Ciencias de la Educación, mención Educación de la Creatividad

<https://orcid.org/0000-0002-4418-1806>

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú*

**Jerônimo Freire**

Msc. Engenharia Mecânica, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brasil.

*Universidad Maurício de Nassau (Uninassau), Natal, Brasil*

**Carlos Eduardo Maldonado**

Ph. D. en Filosofía, Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica

<https://orcid.org/0000-0002-9262-8879>

*Universidad del Bosque, Bogotá, Colombia*

**Carlos Silva Córdova**

Doctor en Didáctica de las Ciencias de la Educación,

Universidad de Oviedo, España

*Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación,*

*Valparaíso, Chile*

**Fernando Ulloa Vásquez**

Doctor en Ingeniería Electrónica y Telecomunicaciones, Universidad Politécnica de Cataluña, Barcelona, España.

[researchgate.net/profile/Fernando\\_Ulloa-Vasquez](https://researchgate.net/profile/Fernando_Ulloa-Vasquez)

*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**Óscar Marambio Pinto**

Doctor en Ciencias Químicas,

Universidad de Concepción, Chile

*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**Pablo Azócar**

Doctor en Recursos Naturales por la Universidad  
Técnica de Dresden, Alemania  
orcid.org/0000-0002-5273-8950  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**Miguel Muñoz Asenjo**

Doctor en Estudios Americanos, Instituto de Estudios  
Avanzados, Universidad de Santiago de Chile  
orcid.org/0000-0002-8030-5829  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**Lorena Valencia Gálvez**

Post. Doc. Universidad de Barcelona, Barcelona, España  
<https://orcid.org/0000-0002-3386-6447>

**COMITÉ CONSULTIVO ASESOR****Giselle Goicovic Madriaza**

Magíster en Educación, mención en Docencia Universitaria,  
Universidad Ucinf, Chile  
orcid.org/0000-0001-9758-6578  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**Egidio Torres Contreras**

Magíster en Ciencias Políticas y magíster  
en Relaciones Internacionales, Universidad de Chile  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile*

**TRADUCTORES DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES UTEM****Gemita Flores Cortés**

Magíster en Lingüística, mención en Lengua Inglesa,  
Universidad de Chile  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile*

**Daniel González Zambrano**

Magíster en Gestión y Liderazgo Educacional,  
Universidad Central de Chile  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile*

**María Laura Osorio Rivera**

Magíster en Informática Educativa, UTEM Virtual, Chile  
*Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile*

**EQUIPO TÉCNICO****Nicole Fuentes Soto**

Encargada Ediciones UTEM

*Universidad Tecnológica Metropolitana***Claudio Lobos Romero**

Coordinador Ediciones UTEM

*Universidad Tecnológica Metropolitana***Gonzalo López Pardo**

Coordinador de correctores de estilo

*Universidad Tecnológica Metropolitana***Siujen Hitomi**

Correctora de estilo

*Universidad Tecnológica Metropolitana***Erick Pezoa Godoy**

Corrector de estilo

*Universidad Tecnológica Metropolitana***Yerko Martínez Velásquez**

Diseño y diagramación

*Universidad Tecnológica Metropolitana***SOPORTE INFORMÁTICO Y TÉCNICO**

Departamento de Sistemas y Servicios de Informática (SISEI).

Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile. Co-

rreo electrónico: soporte.sisei@utem.cl

Repositorio Académico, Sistema de Bibliotecas, (SIBUTEM).

Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago, Chile. Co-

rreo electrónico: repositorio.sibutem@utem.cl

**Área:** ciencias sociales y humanidades, multidisciplinares.**Subáreas:** diseño en comunicación social e industrial; cartografía y ciencias afines; filosofía; epistemología; historia de las ciencias; geografía social; psicología social; arte y literatura.

Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos aquí publicados, siempre y cuando se cite la fuente completa y la dirección electrónica de la publicación.

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente la postura de Ediciones UTEM, la revista o la universidad.

Política de reclamaciones: de autoría o violación a las normas de investigación y/o conflictos de interés consideradas por el Committee on Publication Ethics (COPE): <http://publicationethics.org/>. Envíe su reporte fundado a: [revista.thelos@utem.cl](mailto:revista.thelos@utem.cl).

**Contacto:**

Departamento de Humanidades. Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social.  
Universidad Tecnológica Metropolitana  
Dirección: Alonso Ovalle N° 1618 C, Santiago de Chile  
Teléfono: (56-2) 699 4131 - 2787 7607  
Correo electrónico: [revista.thelos@utem.cl](mailto:revista.thelos@utem.cl)

**Canje exclusivamente digital**

Ediciones Universidad Tecnológica Metropolitana  
Correo electrónico: [editorial@utem.cl](mailto:editorial@utem.cl)  
Fono: (+56) 2787 75 43



Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional License (CC BY SA):  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



## LISTADO DE REVISORAS Y REVISORES AÑO 2022

Los revisores de Thélos, a pedido de los editores, velan por el objetivo de la publicación en relación a ofrecer contenidos de calidad a la comunidad de investigadores y a nuestros lectores.

### ***Carolina González Ramírez***

Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura (Didáctica de la Lengua y la Literatura), Universidad Autónoma de Barcelona, España.

Filiación institucional: Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso: Viña del Mar, Región de Valparaíso, Chile.

### ***Carina Galar Martínez***

Candidata a doctora en Ciencias Políticas y Sociales

Filiación institucional: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlan: Santa Cruz Acatlan Edo, México.

### ***Nancy Nicholls***

PhD en Sociología, University of Essex, Gran Bretaña.

Filiación institucional: Instituto de Historia, Facultad de Historia, Geografía y Ciencia Política, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile.

## POLÍTICAS EDITORIALES

### 1. Datos generales

ISSN: 0718-3259 (Digital)

ISSN-L: 0718-3259

Periodicidad: semestral

Fechas de publicación: junio [alta julio] – diciembre [alta enero]

Convocatoria abierta a publicar. Receso en febrero de cada año.

2. Institución editora: Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión; Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social.

3. Acerca de la publicación: Revista de divulgación académica, publica predominantemente artículos resultantes de actividades de investigación académica, cuyo objetivo es aportar al desarrollo de un área científica, técnica o humanística determinada. Con un criterio exogámico preferentemente, aunque no restrictivo.

La Revista vela preferentemente por la calidad de sus contenidos académicos; por lo tanto, está dirigida a autores senior o a equipos constituidos por a lo menos uno de ellos; es decir, académicos con experiencia comprobada, con investigaciones y trabajos publicados con anterioridad en revistas indexadas, preferentemente.

Tipología de artículos: artículos de investigación originales (arbitraje simple ciego por pares – RPP), artículos de revisión o notas técnicas, reseñas y otras colaboraciones (arbitraje simple por editor o comité editorial).

La revista, como política editorial científica, está dirigida principalmente a una comunidad de autores, lectores, especialistas e investigadores que trascienden los límites nacionales.

Nota de alcance: la Revista Thélós tiene una larga trayectoria como publicación electrónica (2005-2015). En este devenir ha sufrido la pérdida de sus archivos históricos, los que se dispondrán de manera paulatina en la sección Archivo Histórico.

4. Cobertura temática: Thélós es una revista que tiene por objetivo la publicación de investigaciones académicas inéditas. Su vocación primera se orienta a la reflexión en torno a las ciencias sociales y humanidades.

5. Sistema de arbitraje y evaluadores: la revista ofrece y utiliza la evaluación de los manuscritos por árbitros con un alto nivel de formación académica (peer review simple o doble ciego). La revista se compromete que al menos el 50% de los arbitrajes serán de evaluadores externos, los cuales se publicarán una vez al año, en la edición del segundo semestre.

6. La revista es una publicación arbitrada (por pares, arbitraje simple), promueve especialmente la publicación de investigaciones académicas actuales o contemporáneas, aunque no se limita a ese ámbito y anima a la presentación de investigaciones dirigidas a diversos objetos de estudio ligados al pasado, presente y devenir de las disciplinas, privilegiando en todos sus artículos la excelencia y la originalidad.

7. El editor garantiza la confidencialidad del proceso de evaluación; por tanto, no podrá revelar a los revisores las identidades de los autores. Tampoco podrá revelar las identidades de los revisores en ningún momento en cuanto se esté realizando dicho proceso.

### ***Proceso de publicación y arbitraje***

En una primera etapa el editor comunicará al autor, en un plazo no superior a 45 días, el rechazo o aceptación del artículo condicionado a cambios.

El editor, en una segunda etapa, si el artículo es aceptado, pasará a la etapa de Revisión por pares, y enviará el artículo a un par evaluador, quien resolverá la pertinencia y calidad del artículo sobre la base de los parámetros publicados.

Los pares evaluadores darán a conocer si existen o no sugerencias que deberá atender el autor, quien enviará las correcciones (si existieren) en un plazo no superior a 14 días.

Una vez que el autor haya realizado los cambios y ajustes sugeridos, el texto será revisado por el editor, quien velará por el cumplimiento de los mismos y le dará aceptación o rechazo; es decir, si es publicable o no publicable.

8. La revista se reserva el derecho a publicar un mínimo de cuatro artículos originales y un máximo de 6.

9. La revista se reserva el derecho de solicitar o de hacer modificaciones de forma a cada texto original.

10. Autores y apertura editorial: la revista se compromete a que al menos el 50% de los trabajos publicados provenga de autores externos a la entidad editora o al equipo de la revista. Al menos dos terceras partes del consejo serán ajenas a la entidad editora.

11. Alcance temático: su vocación primera se orienta a la reflexión en torno a las disciplinas propias de la Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social: ciencias sociales y humanidades, diseño en comunicación visual; teoría, historia, materiales y técnica. tecnologías de representación visual y digital; diseño asistido por computadora; diseño experimental e innovación y emprendimiento; diseño y arte; diseño industrial; teoría, historia, materiales y métodos, cartografía y ciencias afines.

Serán admisibles también trabajos que respondan a distintos intereses multidisciplinarios: filosofía, educación e idiomas, epistemología, historia de las ciencias, geografía social, psicología social, arte y literatura.

12. Alcance idiomático: español-inglés.

13. Cobertura geográfica: sin restricciones.

14. Política de publicación y acceso a los contenidos: la revista tiene una política de acceso abierto, bajo el principio de disponibilidad gratuita, a los productos de investigación para el público general.

Bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional License (CC BY SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>).

15. Para los autores: se autoriza establecer copia en repositorios institucionales o personales, de preprint o posprint, siempre y cuando se cite la fuente o sitio institucional donde han sido publicados originalmente.

16. Para los lectores: se autoriza la reproducción total o parcial de los textos aquí publicados siempre y cuando se cite debidamente la autoría y fuente completa, así como la dirección electrónica de la publicación.

17. Las opiniones expresadas por cada autor(a) son de su exclusiva responsabilidad y no comprometen necesariamente la postura de Ediciones UTEM, la revista o la universidad.

Política de reclamaciones:

- Reclamaciones sobre autoría, plagio, errores de investigación y/o fraude, violación de las normas de investigación y/o conflictos de interés no mencionados, otras relativas a las normas de actuación declaradas por el Committee on Publication Ethics (COPE) (<http://publicationethics.org/>).

Envíe su reporte fundado con las especificaciones del caso (número de edición, autor, título, otras). Correo electrónico: revista.thelos@utem.cl

18. La revista no efectuará cobros a los autores por la evaluación, así como tampoco por la publicación de su trabajo, es decir, no tiene cargos por procesamiento de artículos (APC).

La revista no tiene cargos por procesamiento de artículos (APC).

19. A los autores que publiquen se les ofrecerá, mediante formato electrónico, una carta de autor y/o carta revisor, si lo solicitan.

20. Derechos de autor: la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM) se reserva el derecho del titular del derecho de autor o copyright de los trabajos publicados, para fines de transformación, derivación y adaptación, utilización de una obra intelectual que quedan comprendidos en la Ley 17336, sobre Propiedad Intelectual Chilena, correspondiendo a una cesión de derechos de autor expresa y por escrito de los autores, al momento de publicar con la Universidad Tecnológica Metropolitana, sin perjuicio de las limitaciones o excepciones legales que

la ley establece pero, a la vez, se permiten ciertas excepciones respecto de los trabajos publicados bajo ciertas condiciones, declaradas en este caso bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional License.

21. Código ético: la Revista adhiere al Código del Committee on Publication Ethics (COPE) para discutir y o sancionar toda materia relativa a los aspectos de la ética de la publicación. Véase: COPE Principios de Transparencia y Mejores Prácticas en Publicaciones Académicas, disponible en: <https://doi.org/10.24318/cope.2019.1.13>

22. Detección o prevención del plagio: la Revista emplea el sistema de detección de plagio de la Universidad (UTEM) (véase <https://www.urkund.com/es/>), con motivo de salvaguardar la pertinencia u originalidad de los contenidos que se publicarán.

23. Políticas de preservación de archivos digitales: los contenidos de la revista se encuentran preservados en el Repositorio Académico UTEM OAI-PMH / Repository OAI-PMH <https://repositorio.utem.cl/handle/30081993/1157>

24. Indexaciones: Latindex-Directorio. ISSN internacional, Directory of Open Access Scholarly Resources – ROAD, ISSN International Centre. Ulrich's Periodicals Directory, Proquest, Sherpa/Romeo. Fuente académica, EBSCO Information Services. Catálogo Latindex 2.0. ERIH PLUS: Humanities and Social Sciences) society in Europe.

Buscadores académicos: Google Académico.

Redes de editores: Foro Editores de Chile, Chile; LatinRev: Red cooperativa de revistas y asociaciones de revistas académicas del campo de las ciencias sociales y las humanidades; FLACSO, Argentina; Latinoamericana: Asociación de revistas académicas de humanidades y ciencias sociales.

Redes sociales académicas: Academia.edu, California, Estados Unidos; ResearchGate, Berlín, Alemania.

# índice —

## ARTÍCULO

¿SU DE ÉL O SU DE ELLA?"  
LENGUAJE INCLUSIVO DE  
GÉNERO EN EL AULA ESL.

Gemita Flores Cortés  
María L. Osorio Rivera

20-49

## ENSAYO

REPUBLICANOS  
ESPAÑOLES EN  
LA ENCRUCIJADA:  
MEMORIA Y  
PROTAGONISTAS DE  
LA GUERRA CIVIL Y EL  
EXILIO DE 1939

Julián Chaves Palacios

50-85

## POESÍA

CONSUELO MARTÍNEZ  
ASTORGA:  
SERIE A: MOVIMIENTO  
Y LA ÚLTIMA PIEZA DEL  
PUZZLE  
(INÉDITOS)

Consuelo Martínez Astorga

86-103

## POESÍA

JUAN PABLO DEL RÍO:  
SELECCIÓN DE INÉDITOS  
1991-2019

Juan Pablo del Río

104-125

## NARRATIVA

GORDO WILLY:  
FRAGMENTOS SELECTOS  
DE JUAN PABLO DEL RÍO

Juan Pablo del Río

124-135

## ARTÍCULO

INDICADORES ODS  
Y LA CIENCIA DE  
LA INFORMACIÓN  
GEOGRÁFICA:  
AVANZANDO EN LA  
MEDICIÓN A ESCALA  
LOCAL

José Ramírez Cabello

136-157

## ENSAYO

PERCEPCIÓN REMOTA  
SATELITAL AL SERVICIO  
DE LOS OBJETIVOS  
DE DESARROLLO  
SOSTENIBLE

Adrián Morgado Flores

158-175

## ENSAYO

EL CUMPLIMIENTO  
DE LOS ODS: UNA  
SOLUCIÓN DESDE LA  
CIENCIACARTOGRÁFICA

Marcela Salinas Torres

176-199

## PALABRAS DEL DIRECTOR

Una vez más, la revista electrónica Thélós, de la Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social –que me honro en dirigir– ha salido al público lector para continuar con su noble propósito: divulgar las novedades en cuanto a la producción de algunas áreas científicas, de las ciencias sociales, de humanidades o de una técnica determinada. En esta ocasión, el lector o lectora se sentirá gratamente sorprendido por la presencia de poetas destacados en América, quienes han compartido algunos de sus más recientes trabajos. Por ejemplo, se encontrará con la poesía de Juan Pablo del Río: Selección de Inéditos 1991-2019; cuyos poemas aluden a la mirada de un ciudadano que ha internalizado los nuevos hábitos de convivencia y de interacción social, enfatizando en la nostalgia y en la expresión de una sensibilidad comprometida con el lenguaje y la sexualidad descarnada, sin perder la búsqueda de la belleza.

También dentro del universo de la poesía presentamos uno de los trabajos de la poetisa chilena Consuelo Martínez Astorga: Serie A: Movimiento y la última Pieza del Puzzle; en cuyos versos se percibe un delicado mosaico de sentimientos encontrados, en el cual se entrecruzan una cuidadosa descripción de los fenómenos propios del ambiente y la percepción del paso del tiempo y la dialéctica de la naturaleza en su eterno dinamismo y sus ciclos inevitables, como el implacable paso del tiempo sobre el ser humano.

Nuevamente en el ámbito de la narrativa nos encontramos con otro trabajo de Juan Pablo del Río, relativo a su más reciente libro publicado: Gordo Willy: fragmentos selectos de Juan Pablo del Río. En dicha obra, el autor describe al personaje indicado y en torno a él va matizando aspectos históricos y contemporáneos de la sociedad actual, al mismo tiempo que habla de la sensibilidad del personaje.

En cuanto a áreas científicas, se presenta en este número un Dossier sobre Ciencia y Tecnología, con diversos artículos compilados por la doctora Marcela Salinas Torres, de nuestra corporación. Uno de ellos lleva el título de: Indicadores ODS y la ciencia de la información geográfica: avanzando en la medición a escala



local, del cartógrafo José Ramírez Cabello, quien explicita cómo la cartografía y la geomática se han articulado como elementos relevantes para poder representar de manera más adecuada las relaciones entre los seres humanos y el entramado de la estructura social y su interfaz con las tecnologías de información geográfica, entre otras; para lo cual dichas disciplinas se han compenetrado de los ODS, en aras de alcanzar el anhelado desarrollo sostenible.

Además, y todavía en el mismo tema de los indicadores ODS, se observa un trabajo del investigador Adrián Morgado Flores, titulado: Percepción remota satelital al servicio de los Objetivos de Desarrollo Sostenible; en el cual aborda un cuidadoso correlato entre las distintas Tecnologías de la Información Geográfica y los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Por ello, y tras definir claramente las Tecnologías de la Información y la Comunicación, identifica las variables que hay que atender urgentemente para alcanzar dichos objetivos con la ayuda de un trabajo multidisciplinario. Entre estos tópicos sugiere: preocuparse por las peculiaridades de cada región, atender lo que podemos lograr con un análisis adecuado de la espacialidad y la temporalidad, con la ayuda de imágenes satelitales y de radar y en general recurriendo a la teledetección; entre otros mecanismos de observación a distancia.

Aún en relación con el dossier mencionado, se presenta también el artículo de la investigadora Marcela Salinas Torres: El cumplimiento de los ODS: una solución desde la ciencia cartográfica; en el cual focaliza la atención en la cartografía como medio científico-tecnológico para colaborar en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, especialmente para buscar soluciones espaciotemporales desde la cartografía y la geomática.

Por su parte, las académicas Gemita Flores Cortés y María Laura Osorio Rivera, de la UTEM, nos ofrecen el artículo: Adquisición de vocales inglesas en estudiantes hispanohablantes de inglés inicial en un contexto de aprendizaje a distancia. Dicho trabajo se concentra en los estudios del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua franca o internacional y las prioridades fonológicas o Lingua Core. Para ello consideraron el análisis relativo a un grupo de vocales inglesas, cuya pronunciación presenta dificultades notorias para los estudiantes de español en Chile.

También, y desde España, el investigador Julián Chaves Palacios, de la Universidad de Extremadura, nos entrega un cuidadoso estudio sobre la Guerra Civil Española, titulado: Republicanos españoles en la encrucijada: memoria y protagonistas de la Guerra Civil y el exilio de 1939; en el cual destaca como este suceso es uno de los contenidos historiográficos de mayor interés por parte de los investigadores contemporáneos, tal como queda de manifiesto en la abundante bibliografía al respecto. Y enfatiza, por tanto, sobre la conveniencia de considerar en estos análisis sobre dicho tópico, también la entrevista in situ a los descendientes de algunos exiliados, cautelando cuidadosamente la historia o estas fuentes orales.

Empero, este director no puede terminar esta presentación sin dejar de agradecer a nuestro decano de la Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social, Tomás Cárdenas, a Ediciones UTEM y a todos los autores que nos han hecho llegar sus trabajos, así como también a nuestro equipo selecto de revisores para el año 2022. Finalmente, destaco gratamente los avances en indexación de Thélós al ser valorada para su presencia en ErihPLUS y en Ebsco, logros que se han conseguido para nuestra revista gracias a las gestiones de nuestra editora Mariela Ferrada.

Zenobio Saldivia, doctor

Director revista *Thélós*



Artículo

# ¿SU DE ÉL O SU DE ELLA? LENGUAJE INCLUSIVO DE GÉNERO EN EL AULA ESL

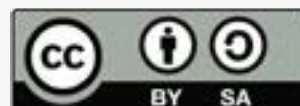
*¿SU DE ÉL O SU DE ELLA? GENDER INCLUSIVE  
LANGUAGE IN THE ESL CLASSROOM*

*Autoras*

GEMITA FLORES CORTÉS  
MARÍA L. OSORIO RIVERA

---

Cómo citar este artículo:  
Flores, G. y Osorio, M.  
(2022). ¿Su de él o su de ella?  
Lenguaje inclusivo de género  
en el aula ESL. *Thélos*, 1(15),  
20-49. Santiago de Chile,  
Ediciones UTEM.



### **GEMITA FLORES CORTÉS**

*Licenciada en Humanidades con mención en Lengua y Literatura Inglesas. Magíster en Lingüística Inglesa, Universidad de Chile. Académico del Departamento de Humanidades, Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social, UTEM, Santiago de Chile.  
Correo electrónico: gflores@utem.cl.*

### **MARÍA L. OSORIO RIVERA**

*Profesora de Inglés, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Magíster en Informática Educativa, UTEM Virtual, UTEM. Académico del Departamento de Humanidades, Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social, UTEM, Santiago de Chile.  
Correo electrónico: mosorio@utem.cl.*

*Recibido: 14 de octubre del 2022  
Aprobado: 3 noviembre del 2022  
Versión final: 12 de diciembre 2022*

## Resumen

El presente escrito, de carácter exploratorio, compila y discute las recomendaciones emanadas en documentos oficiales de organismos internacionales y empresas privadas del mundo de habla inglesa respecto del uso del lenguaje inclusivo de género en sus actividades institucionales o productivas. Los principales propósitos son advertir los cambios globales respecto de preceptos acerca del lenguaje inclusivo y proponer su aplicabilidad en el contexto educativo del aula de inglés para no nativos.

### *PALABRAS CLAVE*

lenguaje con género neutral, ESL, significado

---

## Abstract

This exploratory work collects and examines the recommendations issued in official documents from international organizations and private firms in the English-speaking world as regards the use of gender-inclusive language in their institutional or productive activities. The work aims at showing global changes regarding the precepts in the use of inclusive gender-neutral language and presenting their applicability in the educational context of the English classroom for non-native speakers.

### *KEYS WORDS*

gender-neutral language, sexist language, ESL, meaning

## ANTECEDENTES INICIALES. LENGUAJE Y VISIÓN DE MUNDO

¿*Su* de él o *su* de ella? En el contexto educativo que contiene el proceso de aprendizaje-enseñanza de inglés, los actores reproducen una serie de comportamientos lingüísticos que han sido introducidos y reforzados sistemáticamente y que dan cuenta de preceptos y pensamientos colectivos subyacentes. La pregunta planteada por los estudiantes recurrentemente en la clase de inglés, ¿*su* de él o *su* de ella?, es también una pregunta que constituye una demostración del paradigma de pensamiento binario de la sociedad, que sirve de subestructura para la composición del sentido de las cosas, no solamente en los términos de polos opuestos de género, que es el fenómeno que atañe a este escrito, sino también de clase, política y todos los ámbitos y actividades sociales donde la humanidad ha construido una realidad, simplificando y polarizando a los distintos colectivos.

Este y todos los tipos de realidades y comportamientos son constructos discursivos en tanto la realidad se erige socialmente y, a su vez, el lenguaje permite construir la realidad social (Austin, 1971; Searle, 1998, 200, p. 4). Aunque epistémicamente objetivas, las realidades son inherentemente subjetivas y su creación y subsistencia –en tanto su cualidad de cosa o realidad– depende no solo de la asignación de función y normas constitutivas, sino también de una intencionalidad colectiva, donde dos o más agentes comparten la creencia que tienen la misma intención (Searle, 2001/4). De este modo, cada acto discursivo despliega las representaciones mentales del grupo social o la comunidad lingüística y desprende en cada enunciado un sinnúmero de presuposiciones e implicaturas que constituyen mensajes semánticos y pragmáticos convencionales, entendidos como verdades tácitas del colectivo (Levinson, 1989; Grice, 1975) y que dicen relación, entre otros elementos, con estereotipos o reproducciones sociales.

En el proceso de resignificación dentro del discurso, el actor que interpreta da lectura a los significados del mensaje infil-

trándose en cada capa de sentido que subyace a lo textual y advierte las creencias e ideologías moldeadas colectivamente. El resultado será feliz si quien interpreta no se detiene por la observación de significados sociales que entran en conflicto con la concepción de las cosas y de sí mismo; de generarse este conflicto o discrepancia como resultado del proceso de resignificación, se estará en presencia de lenguaje y realidades disonantes discriminatorias que, según lo indica la University of Queensland, insulta, denigra, subordina, estereotipa, excluye, oculta, infantiliza o infravalora a las personas por no pertenecer al grupo considerado superior en la escala de poder (Bourdieu, 2011) o mostrar rasgos de un grupo inferior.

En una línea similar, Edward Sapir (1957) y su discípulo Benjamin Whorf (1956) indican que, dentro de su llamada Hipótesis de la Relatividad Lingüística o hipótesis Sapir-Whorf, el lenguaje es un conjunto de símbolos que manifiesta el medio físico y social de un grupo de personas que, a su vez, determinan el modo en que cada individuo ve el mundo, sus ideas, actividades e intereses. Este principio básico de la hipótesis es aceptado ampliamente por diversas corrientes lingüísticas, reconociendo al menos que cada lengua *colorea* de distinta manera la realidad material, que lo esencial de la sociedad se incrusta en la lengua (Kondrátov, 1973; Schaff, 1967) o que el habla de un grupo dependerá de su manera de comportarse en distintas situaciones (Leontiev, 1966). Así, el lenguaje refleja patrones y roles que la sociedad ha asignado a mujeres y hombres desde una cultura dominante masculina, en tanto significados semánticos, pragmáticos y estilos conversacionales. Sin embargo, en el momento en que se advierte que el pensamiento binario no es capaz de representar una realidad observada por parte del colectivo, estamos en presencia de una ruptura.

El uso lingüístico en sí mismo no discrimina o causa inequidad, sino que refuerza las inequidades sociales y excluye socialmente por medio de los supuestos sociales detrás de los enunciados de los hablantes (Searle, 1969; Lakoff, 1975). Por lo tanto, hacer cambios conscientes en favor del lenguaje inclusivo, en general, y no sexista, en particular, es hacer también esfuerzos sociales



para consagrar un modo igualitario de mirar a los otros y de mirarse a sí mismos.

Si bien los términos lenguaje inclusivo de género y lenguaje neutro de género denuncian tras de sí perspectivas diferentes, son abrazados en diversos contextos académicos y sociales a modo de términos intercambiables. En la perspectiva diferenciadora, el lenguaje neutro supone no inclinarse por una u otra posición, mientras que el lenguaje inclusivo permite la afirmación de la existencia de todas las identidades. Pese a esta diferencia, los términos se utilizan sin distinción debido a que las diferentes tipologías gramaticales ofrecen elementos del llamado lenguaje neutro como únicos recursos lingüísticos estándares para ser empleados como lenguaje inclusivo. A estos dos términos se suman, con igual uso, el lenguaje no sexista, lenguaje libre de género, lenguaje neutral al género, entre otros (Frank y Treichler, 1989; Sczesny; Formanowics y Moser, 2016).

El lenguaje neutro no contiene género gramatical y no adosa marcadores de género social en el sentido binario tradicional sobre lo masculino y lo femenino. A este respecto es importante indicar que, si bien el género gramatical y el género como constructo social son conceptos diferentes; los atributos asociados con lo femenino y masculino, lo que es aceptable para un rol u otro y la existencia de esta relación binaria en sí misma, son elementos del constructo social que componen los presupuestos del género gramatical y que, al enunciarlos, son reproducidos socialmente. De este modo se entra en el bucle de la discriminación, no solo del desplazamiento de la mujer al rol romántico, débil y principalmente del espacio privado y menos *especializado* en la perpetuación de la jerarquía patriarcal (Jule, 2018), sino de la exclusión de grupos de personas que no se identifican con el par binario tradicional.

A pesar del rol observable del lenguaje para practicar la equidad, la diversidad y la inclusión, se observan muchos debates acerca de si es apropiado o no practicar el lenguaje inclusivo de género. Las propuestas de cambio lingüístico a favor encuentran detractores que argumentan –en contra de las pautas de la

Hipótesis de Relatividad Lingüística— que el uso de una palabra no afectará el grado en que una persona se sienta parte de un grupo social o que la falta de una palabra no implica una falta del concepto. Por otro lado, en los contextos donde se da espacio al lenguaje inclusivo, se debate acerca del modo en que debe ejercerse y el punto hasta donde se pueden forzar los límites.

¿Qué ocurre en nuestra sociedad y en el uso del lenguaje cuando recurrentemente los actos discursivos son interpretados por los individuos como actos discriminatorios por medio de las marcas de género? ¿Se puede forzar el cambio lingüístico para atender esta llamada? ¿Cómo se aporta desde la pedagogía de la enseñanza de lenguas al proceso de cambio?

## EL CAMBIO LINGÜÍSTICO

Como entidad dinámica, cada lengua se encuentra en un proceso de cambio perpetuo encausado en la interacción entre los distintos hablantes (Coseriu, 1978; Berger y Luckman, 1966). En cada acto discursivo los actores entran en un juego de implicación e interpretación que trasluce tanto sus pensamientos como los acuerdos colectivos que la sociedad ha moldeado en ellos; estos actos además constituyen instancias de negociación donde los componentes del entramado discursivo se construyen y reconstruyen, perpetuándose gran parte de ellos y aportando al cambio —aunque sea levemente— de otros. Los cambios definitivos se producen como una respuesta compleja a la transformación de factores sociales y culturales (Labov, 1972; 1994) y deben ser observados como constituyentes de un nuevo estadio lingüístico, permanente en el tiempo y extendido en el espacio donde tal lengua es hablada.

En tanto el lenguaje constituye una manifestación del medio, existe una interrelación entre los cambios que observamos en uno y otro; sin embargo, los cambios sociales y lingüísticos no ocurren en una relación paralela análoga, sino que de forma discontinua dentro de la interacción constante entre la sociedad y su lengua. Los cambios de la psicología del grupo social y del

ambiente físico provocarán los cambios en la lengua, incluso ante la constante resistencia de parte de los grupos tradicionales de la respectiva comunidad lingüística (Sapir, 1957).

Por su parte, Robin Lakoff (1975) indica que el mero cambio del uso lingüístico no produce su contraparte en la sociedad. Sin embargo, un emplazamiento a modificar el lenguaje puede promover el cambio de actitud social para incidir indirectamente en el cambio social. Así las cosas, para que la irrupción de cambios en una lengua o en la realidad social se consagre como un hecho institucional, la transformación debe ser declarada en el contrato social como un *hacer juntos* bajo la misma intencionalidad colectiva, independiente del medio por el que se integre el cambio, sea un préstamo, un neologismo, nuevos giros y expresiones, reincorporación de formas o sentidos pretéritos, etc.

El cambio lingüístico ocurre para respaldar el cambio social y cultural y, usualmente, ocurre primero en el lenguaje oral para luego traspasarlo al lenguaje escrito (Fought, 2013). Son los jóvenes quienes generalmente impulsan estos cambios (Kirkham y Moore, 2013) a veces anteponiéndose al asentamiento de los cambios sociales y otras veces después que estos ocurran. Podemos agregar a este hecho que los medios masivos como la televisión en los años setenta y las redes sociales de hoy en día, han hecho su contribución al otorgar más espacio de información e interacción y concitar acuerdos para poner en práctica propuestas de cambios lingüísticos, por ejemplo, en torno a los marcadores de género.

De acuerdo con Hellinger y Bubmann (2003) la historia ha mostrado tres tipos de tácticas –moderadas– para lograr la penetración del lenguaje inclusivo de género en las distintas sociedades: feminización, neutralización o una mezcla de ambas. La tipificación del sexismo lingüístico encontrado en una lengua en conjunto con las estructuras que cada una ofrezca indicará la mejor de estas tácticas para reducir el problema. De este modo, la feminización es la estrategia utilizada en los casos donde se observa una supremacía masculina en el lenguaje

representativa del estatus social asimétrico entre hombres y mujeres; a través de la feminización, el reemplazo del llamado genérico neutral *he* en inglés, se ha realizado por medio de la adición contigua de su contraparte femenina *he or she* o *he/she* o *s/he*. La neutralización, por su parte, implica el desuso de vocablos con marca de género femenina o masculina en favor de sus equivalentes neutros. Observamos que el uso de una u otra táctica implica estadios diferentes de inserción de lenguaje inclusivo de género; con la feminización, la intención es visibilizar el género gramatical femenino en contra de los preceptos de una sociedad patriarcal; es decir, alcanzando un estatus lingüístico binario tradicional simétrico; la neutralización, por su parte, acoge no solo a las mujeres –y por cierto hombres– sino que también a todos los grupos cuya identidad de género trasciende al par binario tradicional.

Desde los años sesenta, y con mayor ímpetu en los años setenta con los movimientos feministas, se realizaron acciones intencionadas en favor de alcanzar una lengua equitativa. En términos semánticos, se introdujeron conceptos como *violencia doméstica* para ayudar a visibilizar una realidad social escondida; en inglés, se introdujo el título *Ms* para referirse a una mujer sin indicar su estado marital y hoy en día en muchos lugares se emplea *Mx* como título para obviar tanto el estado marital como el género de una persona; se ha cuestionado el uso de expresiones y vocablos discriminatorios acerca de los roles de los dos géneros tradicionales, entre otros usos sexistas del lenguaje. Desde el punto de vista lingüístico, algunos de estos cambios implican una perspectiva moderada en tanto emplea el catálogo de formas existentes de cada lengua para expresar las nuevas significaciones de la sociedad. Una perspectiva más radical implica introducir cambios que, por tratarse de elementos no estándares de la lengua, encuentran mayor reticencia de uso.

Se observa, entonces, que no es necesario esperar a que los cambios lingüísticos aparezcan *naturalmente* para que puedan encontrar un espacio permanente en el espectro de una lengua, sino que también pueden ser introducidos conscientemente cuando un colectivo de la sociedad los propone para hacerse

cargo de la ruptura entre lo que se necesita expresar y las herramientas lingüísticas disponibles para ello.

## UNA TIPOLOGÍA DEL LENGUAJE SEXISTA EN INGLÉS Y LOS DESAFÍOS DE LA INCLUSIÓN DE GÉNERO EN EL AULA ESL

La tipología gramatical de cada lengua manifiesta diferentes grados de representación de género (Everett, 2013), en un continuo desde lenguas que no lo denotan, como el húngaro, el finés y el estonio, hasta idiomas donde la distinción binaria de género tradicional abarca mayores espacios gramaticales y semánticos, como el portugués o el ruso, con distinciones de género que incluso alcanzan a los objetos inanimados.

A continuación, se examinan documentos oficiales de instituciones gubernamentales internacionales, empresas privadas, manuales de estilo para traductores, medios escritos y de publicidad, de fuentes primarias y secundarias, en torno a lineamientos o guías para la incorporación de lenguaje inclusivo de género en inglés en sus actividades corporativas, documentos y discursos oficiales. Las fuentes utilizadas corresponden a organismos cuyas guías son moderadas en sus propuestas de intervenir el lenguaje, por medio de las estructuras que el lenguaje ofrece.

Asimismo, se entranan, por un lado, recomendaciones de reemplazo constituidas por las mayores coincidencias encontradas en las fuentes revisadas y, por otro, las implicancias y desafíos para el mundo educativo en torno a la incorporación de lenguaje inclusivo en el contexto de enseñanza del inglés como lengua franca por parte de estudiantes universitarios hispanohablantes de Chile.

El proceso de tipificación del lenguaje sexista en inglés ha resultado en la observación de asignación de género gramatical en inglés dirigida principalmente a un conjunto de sustantivos, expresiones idiomáticas, pronombres y adjetivos posesivos:

- Sustantivos
  - a. Distinciones de sexo biológico.
  - b. Parentescos.
  - c. Títulos.
  - d. Trabajos y otras funciones públicas asociados con los roles tradicionales de uno u otro género en relación binaria.
  - e. Sustantivos masculinos como referencia universal de la humanidad.
  
- Pronombres y adjetivos posesivos
  - a. Genérico o neutro asimétrico *he* (y derivados) por defecto.
  - b. Par binario tradicional simétrico: *he/she* (y sus derivados).

En 2008, el Parlamento Europeo fue la primera institución gubernamental en entregar lineamientos para el uso del lenguaje inclusivo. Su recomendación general fue reducir al mínimo el uso de sustantivos que distinguieran entre hombres y mujeres, en favor del uso de palabras sin marcas de género o neutras (Hellinger y Bubmann, 2003). Este lineamiento sigue vigente hoy y ha permeado las guías de distintas organizaciones mundiales, como la ONU, la Comisión Europea, ONU Mujeres, etc., de organismos educacionales y también de empresas privadas<sup>1</sup>, arguyendo que promover la igualdad de género impacta positivamente tanto en las relaciones al interior de los organismos como en las relaciones con personas de organismos externos,

---

1. Lingoda, Universidad de California, Canadian Museum for Human Rights, American Copy Editors Society, University of Pittsburgh, European Parliament en su Gender-Neutral language Guidelines (GNL), Chicago Manual of Style, Naciones Unidas, OMS, The University of Queensland, Associated Press, Simon Fraser University, Canadian Museum for Human Rights, Canadian Commission of UNESCO, OTAN

promoviendo resultados positivos de las acciones de estos. Se suman a estas entidades, Cedaw (Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer) y distintas agrupaciones para la protección de personas Lgbti.

La Tabla 1 muestra la disposición internacional acerca del uso de lenguaje neutro en sustantivos como reemplazo de lenguaje sexista. Se observa que se releva la neutralización por encima del lenguaje discriminatorio asimétrico y también por sobre el llamado lenguaje simétrico, por ejemplo, *person* por sobre *man and woman* y, por supuesto, sobre *man* como neutro asimétrico androcentrista. Se confina la distinción de sexo solo a los contextos donde sea relevante (por ejemplo, en un estudio de rasgos biológicos distintivos).

En su guía para el uso de lenguaje inclusivo, particularmente los lineamientos para la producción de discurso escrito, ONU Mujeres y otras entidades no eliminan, pero si relegan a un segundo lugar el uso de lenguaje simétrico constituido por el empleo de formas femeninas y masculinas contiguas (*men and women; men/women*) ya que su uso recurrente puede afectar la inteligibilidad del discurso<sup>2</sup>.

---

2. En el caso de los títulos, el Translation Bureau, Public Services and Procurement Canada recomienda que se omita su uso en la correspondencia y se prefiera usar solo los nombres propios del destinatario y del remitente tanto en el sobre como en el encabezado de la misiva; en este encabezado también se aconseja usar un saludo genérico con mayúscula inicial.

**Tabla 1. Sustantivos para la distinción de sexo biológico, títulos, parentescos y relaciones de pareja**

	Uso tradicional desestimado	Uso inclusivo recomendado
<b>Distinción de sexo biológico</b>	<i>man/woman</i>	<i>person, everyone, everybody, all people, people of all genders, "women, men, and nonbinary people", adult person, grownup</i>
	<i>girl/boy</i>	<i>folk, child, kid, teenager, young person</i>
<b>Títulos</b>	<i>Guys</i>	<i>Folks, Friends, Colleagues.</i>
	<i>Ladies and gentlemen</i>	<i>Friends and colleagues. Esteemed guests. Students. (O el rol de las personas en tanto convocados)</i>
	<i>Mr/Mrs/Miss/Ms</i>	<i>Mr. (El nombre de la persona)</i>
	<i>Yes sir/ma'am</i>	<i>Yes, please. Yes, of course.</i>
<b>Parentescos o relaciones de pareja</b>	<i>brother / sister</i>	<i>sibling</i>
	<i>daughter / son</i>	<i>child</i>
	<i>father / mother</i>	<i>parent</i>
	<i>fiancée / fiancé</i>	<i>spouse-to-be, partner</i>
	<i>girlfriend / boyfriend</i>	<i>date</i>
	<i>godmother / godfather</i>	<i>godparent</i>
	<i>granddaughter / grandson</i>	<i>grandchild</i>
	<i>bride / groom</i>	<i>Spouse(s), partner(s), mate(s)</i>
	<i>wife / husband</i>	
	<i>man and wife</i>	

En el discurso oral existe controversia acerca del uso del título *guys* para dirigirse a un grupo de personas. Mientras en algunas regiones del mundo, esta palabra representa la referencia a personas de género masculino, en otras, aunque más reducidas, puede ser empleado también para personas con distintivos femeninos. Al respecto del aula de inglés, es aconsejable emplear un genérico neutro que pueda ser aplicado en todas las regiones donde se hable el idioma, como es el caso de *folk*, particularmente en las fases iniciales de aprendizaje de la lengua franca y evitar, de este modo, posibles confusiones durante la interacción en el entorno natural.

Respecto de los parentescos y nombres de las relaciones de pareja, la comunidad internacional recomienda el uso de *spouse* por sobre *wife* o *husband* si se desea indicar que las personas están casadas; sin embargo, si este tampoco es un rasgo relevante de subrayar, la sugerencia hecha es a favor de *partner* o *mate* del mismo modo en que se tratan los títulos del par Ms y Mx.



Debe hacerse mención especial de la expresión *man and wife*, con la que tradicionalmente se implica que un hombre continúa siéndolo después de la ceremonia del matrimonio sin relevarse su rol de marido, pero la mujer queda relegada a su rol de esposa (que luego será complementada por aquel de madre). Es una instancia abiertamente sexista y las distintas fuentes se oponen al uso de esta expresión y otras similares.

Muchos de los nombres de trabajos y otros roles de la vida pública en su versión femenina ingresaron al léxico como representaciones del único sexo para realizar ciertas labores, principalmente domésticas, o después de un tiempo de la apertura del espacio laboral siendo el modo de incluir y visibilizar el aporte de las mujeres al mundo productivo hasta entonces androcentrista. Hoy el uso masculino como genérico o su equivalente femenino encuentran detractores que favorecen el uso de palabras afines neutras e inclusivas (ver Tabla 2) para evitar, de este modo, que las presuposiciones en los enunciados contengan representaciones conceptuales de roles sesgados en torno al género. En otras palabras, se favorece, la neutralización por sobre la feminización en un mundo donde ya pasadas cinco décadas desde el gran movimiento feminista, se han visibilizado y aceptado en la sociedad otros géneros más allá del par binario. En este grupo de lenguaje sexista, se cuenta el mayor número de sustantivos que expresan asimetría en los roles de género; por ejemplo, los sustantivos creados con el uso de los sufijos masculinos *man* o *master*; *woman* o *-ess* como sufijos femeninos u otras formas asociadas a uno u otro género.

Tabla 2. Sustantivos para trabajos y funciones públicas

Uso tradicional	Uso inclusivo recomendado
<i>barman / barwoman</i>	<i>bartender, server</i>
<i>businessman</i>	<i>businessperson</i>
<i>chairman</i>	<i>chair</i>
<i>clergy man / clergy woman</i>	<i>clergy, pastors, cures, ministers, etc.</i>
<i>congressman</i>	<i>congressperson</i>
<i>councilman</i>	<i>council member</i>
<i>dinner lady</i>	<i>cook, canteen worker</i>
<i>doorman</i>	<i>doorkeeper, door attendant</i>
<i>fireman</i>	<i>firefighter</i>
<i>foreman</i>	<i>supervisor</i>
<i>handyman, jack-of-all-trades</i>	<i>handyperson, maintenance person, fixer</i>
<i>headmaster</i>	<i>principal</i>
<i>housewife / househusband</i>	<i>homemaker</i>
<i>king / queen</i>	<i>monarch</i>
<i>maid</i>	<i>house cleaner</i>
<i>male nurse</i>	<i>nurse</i>
<i>policeman</i>	<i>officer</i>
<i>salesman</i>	<i>salesperson</i>
<i>postman / mailman</i>	<i>postal worker, letter carrier, mail carrier</i>
<i>(Trabajos terminados en -ess)</i> <i>stewardess, waitress, hostess,</i> <i>seamstress, actress, etc.</i>	<i>flight attendant / cabin crew, server, host, tailor / sewer /</i> <i>needleworker, actor, etc.</i>

Se observa una asignación de capacidades y valores según el sexo de cada persona. A este respecto, los sustantivos con sufijo *-ess*<sup>3</sup> merecen mención aparte. Un gran número de ellos soslayan representaciones negativas en la sociedad respecto del género femenino, que perpetúan el estatus social asimétrico inferior de las mujeres, marginándolas a labores domésticas o denostándolas con características socialmente punibles como en el caso de *mistress* y que no guardan relación con el acto significativo de su equivalente masculino en el par binario (*mister*).

Como en el caso de los sustantivos construidos con el sufijo femenino *-ess*, existen muchas otras muestras representativas de comportamiento lingüístico que exponen normas constitutivas negativas en torno al género femenino o que lo excluye del mundo social construido androcéntricamente. A modo de ejemplo, se ha estudiado que las ocupaciones y carreras

3. Aunque con menor frecuencia en *-ette* o el sufijo femenino menos frecuente *-trix* (que ha derivado en muchas palabras terminadas en *-ess* en inglés contemporáneo) para referirse a una mujer o animal, como en *bachelorette* o *executrix, lioness*.

ofrecidas en avisos publicitarios utilizando el género neutro androcentrista son asociadas con rasgos masculinos y, como consecuencia, menos ocupadas por personas con menos o ninguno de los atributos masculinos (Lakoff, 1975; Miller y Swift, 1977), como son las llamadas ingenierías duras. Así las cosas, el uso de lenguaje inclusivo neutro como el lenguaje que impide entrañar sesgo hacia un sexo particular o género social se muestra con un menor grado de estereotipificación y ofrece una apertura de espacios para las personas que no se identifiquen con el género masculino.

En el último grupo de sustantivos (Tabla 3), se encuentran aquellos con marca de género masculino para indicar cuestiones referentes a la humanidad en su conjunto o a un grupo humano mixto, llamado neutro androcentrista. Se asocian con la supremacía social masculina soterrada o encubierta como lenguaje neutro. Es el caso del sustantivo *manmade* que invisibiliza el rol de la mujer en los procesos manufactureros y de producción en la historia de la humanidad a favor del rol de los hombres, mostrando una asimetría de poder social.

**Tabla 3. Sustantivos masculinos como referencia universal de la humanidad**

Uso tradicional	Uso inclusivo recomendado
<i>brotherhood</i>	<i>fellowship, camaraderie</i>
<i>maiden name</i>	<i>family name</i>
<i>mankind</i>	<i>humankind / people, humanity</i>
<i>manmade</i>	<i>operated, piloted, crewed</i>
<i>man-hours</i>	<i>work hours, individual hours</i>
<i>manpower</i>	<i>workforce</i>
<i>master plan</i>	<i>main plan, primary plan</i>
<i>mother tongue</i>	<i>first language, native language</i>
<i>mothering</i>	<i>nurturing / caring</i>
<i>Englishman</i>	<i>Englander, Briton</i>
<i>forefathers</i>	<i>ancestors, forebears</i>
<i>freshman</i>	<i>first year student</i>

Las marcas de género en cuanto significaciones sociales implican otorgar determinadas cualidades a un género en particular. De este modo, *manpower* o *masterplan* configuran una asignación de funciones de poder y cognitivas superiores inherentes a los hombres; mientras que, por otro lado, *maiden name* encasilla a la mujer a su estatus social fuera del matrimonio, o *mothering* a una característica propia de una mujer, donde se excluye a los hombres, en circunstancias en que en el mundo contemporáneo el vocablo es aplicable a circunstancias fuera de la maternidad biológica propiamente tal. A este grupo se suman el adjetivo *brotherly* que debe ser reemplazado por los neutros *kind* o *helpful*; *man-made*, por su palabra afín neutra *synthetic*, *human induced* o *human-made*.

El vocabulario dispuesto en esta compilación involucra palabras que se encuentran en un continuo de uso, yendo desde vocablos abiertamente sexistas a otros cuya resignificación depende ampliamente del contexto, las personas involucradas en la interacción, sus estilos, etc. Las expresiones idiomáticas de una lengua son clara referencia de construcciones con una alta carga ideológica y, como tal, su pertinencia contextual en el mundo social actual es dudosa dado su sesgo de género que incluso traslucen misoginia. A modo de ejemplo obsérvese el uso de *man up* como madurar que advierte una capacidad de desarrollo humano exclusiva de los hombres. Sucede algo

similar con *no-man's land* (*uninhabited land, neutral zone*) y *old wives' tale* (*superstition*).

Finalmente, es importante mencionar que aún existen vocablos ingleses de uso amplio para los que no se ha acordado una palabra inclusiva o con género neutro en las categorías mencionadas previamente. Tal es el caso de *midwifery*, donde el rol tomado por un hombre es expresado como *midwife* o *male midwife*. En este caso se observa la perpetuidad de un prejuicio y discriminación inversa, donde los vocablos posibles representan el pensamiento colectivo acerca de un espacio exclusivo para mujeres. Para *aunt/uncle* existen una serie de palabras no ampliamente aceptadas, tales como *auncle, av aunt* o *titi*, pero la recomendación es utilizar uno del par binario. La misma recomendación aplica para *niece/nephew*, a pesar de los intentos de introducir la palabra *nibling*.

Observamos que el medio natural, que hoy abraza a los medios digitales y cualquier otro medio donde se lleven a cabo procesos comunicativos, revela metódicamente que el lenguaje sexista es inadmisibles en todos los contextos, particularmente, en las esferas públicas. El contexto educativo, como entorno de interacción comunicativa, debe reflejar esa inadmisibilidad y constituir un medio para el lenguaje sin marca de género. El aula de la lengua franca, por su parte, debe mostrar la pertinencia de la inserción de estos cambios lingüístico-sociales para sostener las herramientas que permitan a los estudiantes explorar crítica y respetuosamente las posibilidades de expresión de sí mismos y de otros en torno al uso de palabras sin marcadores de género, por un lado, y para proyectar el uso que muchos egresados universitarios harán en entornos laborales, como contextos de negocios, en la academia, en las empresas privadas o en organismos internacionales, por otro. Parafraseando a Searle (1969), interactuar en una lengua implica comportarse de acuerdo con un set de reglas y, por lo tanto, aprender un idioma involucra aprender los cánones subyacentes de los colectivos donde se emplee.

A pesar de su pertinencia, su inserción en el currículum, syllabus y particularmente su implementación en aula no estará exenta de desafíos. Se debe recordar que se trata de visibilizar o entregar espacios tanto a personas no binarias como a aquellas que se identifican con el par binario tradicional, pero no obligar a los estudiantes a emplear los nuevos usos. Es imperativo desmotivar el empleo de lenguaje sexista como *no man's woman* en favor de expresiones o vocablos neutros que no invisibilicen a un grupo en favor de otro o no indique menoscabo o anulación.

La enseñanza del inglés como lengua franca debe considerar, particularmente en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma, estructuras gramaticales y léxico que tengan un carácter estándar en el mundo angloparlante. En este marco, el primero de los desafíos dice relación con la adopción de sustantivos neutros descartando aquellos con carga de género masculina o femenina con larga data en el proceso educativo. En este mismo sentido, es importante que la estrategia que se utilizará no se reduzca a una lista con los *nuevos sustantivos* para las cosas, sino que se entreguen contextualizadamente dentro del diseño pedagógico de cada programa de asignatura, unidad y clase.

Al respecto de los listados, es importante considerar que los textos de inglés (ESL) carecen de inclusión sistemática de lenguaje sin marcas de género. Incluyen a lo sumo vocabulario sin marcas de géneros para trabajos, oficios o un grupo acotado de funciones públicas, pero no se observa una inclusión similar en torno a sustantivos de parentesco o expresiones idiomáticas.

De entre los elementos que componen una lengua, aquellos que aparecen con una mayor carga de sexismo en inglés son los pronombres personales y los adjetivos posesivos. Constituyen vocablos para referirse a las personas, a animales u otros objetos inanimados (en estos últimos dos casos con menor frecuencia) y, como tales, son elementos lingüísticos de gran valor, pues ayudan a evitar la repetición de nombres o sustantivos.

Por larga data, dentro del uso del inglés, se hizo un uso absoluto del llamado pronombre genérico o neutro asimétrico androcen-

trista *he* por defecto, a falta de uno oficialmente aceptado como neutral; esto involucra a sus derivados (adjetivos posesivos, pronombres de complemento, pronombres posesivos y pronombres reflexivos: *him, his, himself*) en los contextos estructurales y las concordancias gramaticales correspondientes. La mayor parte de las fuentes revisadas recomienda evitar su uso como pronombre inclusivo para referir a la humanidad, del mismo modo en que sugiere evitar el empleo de *man* como sustantivo de la humanidad universal neutro, luego de haber sido declarado un símbolo del lenguaje discriminatorio androcentrista en la década de 1970 (Pauwels, 2003).

A contar de ese punto, con la intención de mostrar simetría de poder, se sugirió el uso del par binario *he/she*<sup>4</sup> para visualizar a las mujeres a través de un proceso de feminización del lenguaje e indicar a las terceras personas de manera singular, pretéritamente referido por medio del falso genérico neutro *he*. Hasta hoy, gran parte de las instancias internacionales aconsejan el uso del par binario simétrico en los casos en que el referente no sea una persona conocida o se trate de un grupo mixto, por ejemplo, en *A doorkeeper should always be supported by an assistant on his or her shift*, que soslaya la posibilidad que una ocupación –antes ocupada exclusivamente por hombres– pueda, en la sociedad contemporánea, ser llenada por mujeres. El par binario de pronombres constituye una táctica ampliamente utilizada en el aula de inglés para incorporar el lenguaje inclusivo de género generado desde los textos de estudio, donde solo se visibiliza a las mujeres (Flaherty, 2001) y, por lo tanto, constituyen instancias de discriminación lingüística social, provocadas por un binarismo que no integra a personas de géneros no binarios en sus catálogos de significaciones.

Otros pronombres o adjetivos posesivos empleados en el mundo de habla inglesa son los llamados neopronombres o pronombres

---

4. Curiosamente en el caso de los adjetivos posesivos, el español no posee adjetivos con marca de género para la tercera persona singular, sino que solo el adjetivo neutro *su*.

spivak (Tabla 4). Su empleo abarca áreas geográficas y contextos particulares sin apreciarse un uso consistente, constituyendo propuestas de cambio radicales.

**Tabla 4. Neopronombres**

PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS INCLUSIVOS				
PRONOMBRE				
SUJETO	COMPLEMENTO	POSESIVO	REFLEXIVO	ADJETIVO POSESIVO
de	dy	dyt	dytself	dyt
e/ey	ey	eyt	eytself	eyt
far	fary	faryt	farytself	faryt
de	dyt/ dytself	dyt/ dytself	dytself/ dytself	dyt/ dyt
dyt	dyt	dyt	dytself	dyt
yt	yt	yt	ytself	yt
yt	ytself	ytself	ytself	yt
dytself	dyt	dyt	dytself	dyt

Debido a que su uso es restringido e irregular tanto espacial como temporalmente, constituyen instancias de modas lingüísticas o variables de carácter dialectal sin dar paso aún al cambio lingüístico. Por tanto, los llamados neopronombres no pueden formar parte del syllabus para el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés.

Probablemente, deba darse un espacio para mencionar su existencia, pero no es necesario adentrarse en la práctica para establecer su uso. Las estrategias de feminización y de introducción de neopronombres encuentran problemas para su inserción en el escenario de lenguaje de género actual por constituir piezas que no encajan en el puzle de significaciones genéricas, por observarse una carencia de identificación con ellas o un sentido que indica que el rasgo de género no puede ser distintivo de las personas. Este es el motivo que mueve a los movimientos sociales a aumentar los esfuerzos para encontrar un pronombre –en nuestro caso en inglés– que pueda ser representativo de la aceptación y adscripción a estas nuevas realidades.

Para lograr este objetivo –desde la perspectiva moderada que deseamos relevar– es importante incorporar en el aula de inglés el uso de un pronombre que haya sido utilizado permanente y



sistemáticamente en el tiempo y espacio: *they singular*<sup>5</sup>, también llamado pronombre singular indefinido genéricamente.

No se trata de una forma antigua con una nueva denotación de número gramatical, sino que un uso antiguo del llamado *Middle English*<sup>6</sup> que data de la Edad Media y es usado hoy en distintos dialectos en lenguaje coloquial oral. Es tal su amplitud de uso que en 2015 la American Dialect Society<sup>7</sup> calificó al *they* singular –y a sus derivados *them* y *themselves*– como la palabra más importante de ese año y, en 2019, la palabra destacada de la década, definiéndola como “gender-neutral singular pronoun for a known person, particularly as a nonbinary identifier”. En este mismo año, el diccionario Merriam-Webster’s Collegiate incorporó el *they* singular como el pronombre no-binario del inglés. Su empleo es muy extendido para referirse a una persona no conocida, como lo indica la American Dialect Society, pero

---

5. Las distintas fuentes analizadas no solo recomiendan el uso de *they*, o del par binario en los contextos mencionados, para promover el lenguaje inclusivo, sino también:

- Construcciones gramaticales que eviten el uso de pronombres personales o adjetivos posesivos, por ejemplo, *A Good student should take everyday challenges / A good student should do his best every day to learn as much as possible*.
- Uso de la voz pasiva, por ejemplo, *The best must be done to become a good student* (su uso debe ser moderado).
- Empleo de pronombres indefinidos como *anyone*, *every one* con la dificultad que acarrea tener que usar *his* o *her*, *him* o *her* como palabras referenciales.
- Empleo de nombres propios

6. Hablado entre los siglos XI y XV (LaScotte, 2016; Arnold, Mayo y Dong, L., 2021) muestra el uso de *they* singular desde la edad media. En algún punto en el siglo XVIII fue declarado arbitrariamente un uso incorrecto por los lingüistas, quienes consideraban que su uso debía reflejar el uso en el latín y su eliminación fue impuesta en las escuelas inglesas, pero no se eliminó de la lengua callejera y fue reflatado en el siglo XX que con el movimiento feminista que lo relevó como un pronombre no sexista para la expresión.

7. Si bien esta sociedad no tiene el estatus regulatorio que la RAE, los miembros de la ADS (lingüistas, lexicógrafos, editores, estudiantes, etc.) votan cada año en distintas categorías, como de la palabra del año y de la década, donde el criterio principal es el uso prominente y nuevo del vocablo. <https://www.americandialect.org/2015-word-of-the-year-is-singular-they>  
<https://www.americandialect.org/wp-content/uploads/2019-Word-of-the-Year-PRESS-RELEASE.pdf>

también encuentra cada día nuevos adeptos para referirse a una persona conocida no binaria.

La construcción gramatical oracional en torno al pronombre o derivado será la misma para un referente singular o plural con todos sus derivados excepto *themselves* (utilizado como una estructura singular):

*Good students should do their best every day to learn as much as possible.*

*A good student should do their best every day to learn as much as possible.*

*Have you seen the new roommate? What are they like?*

*Have you seen the new roommates? What are they like?*

Aunque no existe consenso absoluto de su empleo, no se observa una estrategia con mejores manifiestos de uso: práctica sistemática en el tiempo, territorio y contextos. En el aula de inglés constituye un vocablo ya conocido por los estudiantes y solo es necesario mostrar y practicar este uso singular (nuevo para algunos de ellos). Distintas entidades educativas especializadas en la enseñanza del inglés como el British Council o BBC promueven la enseñanza del lenguaje inclusivo en todos los niveles. Indican que el proceso debe realizarse de manera contextualizada evitando el apremio con un enfoque natural y neutro; es decir, sin influenciar su uso obligatorio, sino exponiendo su existencia, sus formas y las ventajas de su empleo. En otras palabras, se debe presentar el neutro/inclusivo como una alternativa a las opciones con marca de género. En el caso de los pronombres, no se trata de eliminar el uso de *he* o *she*, sino de incorporar otro pronombre –sugerimos *they*– con el que un grupo de la sociedad se identifica.

Los detractores de *they* singular apuntan al problema que supone su uso en torno a la concordancia referencial y gramatical de conjugación de verbos causado por número singular del referente, acarreando posibles consecuencias en la gramática de la conjugación de los verbos en tercera persona singular y la aparente

contrariedad de número. Así, los estudiantes podrían conjugar el verbo posterior a *they* con una forma correspondiente a *he* o *she*<sup>8</sup> debido a la disrupción en la concordancia de número, por ejemplo: *They walk the dog every Sunday afternoon.*

Debe recordarse que el pronombre *you* puede aludir tanto a un referente singular como a uno plural sin causar en nativos o aprendientes confusión alguna y, por lo tanto, el planteamiento a los estudiantes de su uso con referencia singular y plural puede hacerse sin provocar dificultades de uso estructural.

Los hábitos lingüísticos son difíciles de erradicar o de cambiar por otros. El uso de *they* singular, sustantivos neutros, etc., requerirá, al menos en un inicio, un esfuerzo consciente de desaprender y aprender y, atendiendo también a las diferencias, habrá personas que resistan más o menos al cambio hasta el punto de que el cambio penetre al lenguaje y se establezca un nuevo estadio (Sapir, 1957).

La introducción del lenguaje inclusivo en el aula supone no solo referirse a las palabras o nuevos usos, sino integrar un discurso acerca de la trascendencia que tiene la inclusión de género y las implicancias negativas del binarismo, poniendo a cada persona al centro, no sus características o descriptores, entendiendo y apreciando la diversidad de cada grupo educativo y encontrando el modo de que todos los estudiantes puedan trabajar y expresarse de manera igualitaria. Asimismo, su inclusión supone la enseñanza de parte de la competencia sociolingüística para que los estudiantes puedan integrarse culturalmente al mundo angloparlante (Moore, 2016). El diseño pedagógico debe considerar: la creación de un ambiente positivo de aprendizaje; el conocimiento de cada grupo y atención a las voces de las distintas individualidades para utilizar ese conocimiento como

---

8. A raíz de la confusión que puede provocar la falta de un referente claro, la Universidad de California sugiere, en reemplazo de *they*, la repetición del sustantivo o nombre personal, o el sustantivo correspondiente al rol de la persona en el escenario particular (estudiante, demandante, profesor, todos estos términos en inglés con género neutro).

insumo para hacer los nuevos planteamientos; evaluación del material<sup>9</sup> para la creación de uno nuevo o la adaptación del material existente y presentarlo sin sobrepasar las capacidades de incorporación de nuevos elementos lingüísticos en el aprendizaje de inglés por parte de no nativos; observación del uso no obligatorio de estos usos.

Por otro lado, la recomendación acerca de la corrección es que se realice de igual forma que la corrección de todo tipo de errores, favoreciendo el parafraseo y empleando un tono positivo.

No debe incorporarse en la evaluación formal ya que no forma parte del currículum oficial en el proceso de enseñanza aprendizaje de inglés. Adicionalmente, debe considerarse que existen diversas etapas en el desarrollo de la lengua –de interlengua– y en el proceso de adquisición, particularmente en el caso de hispanoparlantes, que es una lengua con un grado considerablemente mayor de discriminación por género.

Asimismo, los docentes requieren claridad de sus propias creencias, identidad y conocimientos respecto del cambio, de modo tal de favorecer un clima de respeto en el aula sin influencias (Jarvis, 2008) sobre el uso del lenguaje inclusivo sin marca de género.

Es urgente posicionar a todas las identidades de género en todos los contextos sociales. Provocará un choque al espacio social tradicional con el objeto de lograr un espacio social más igualitario para acoger a las diferentes subjetividades.

---

9. Los libros de texto de enseñanza muestran a las mujeres generalmente postergadas a un papel secundario en términos de los roles que ocupan en los relatos de estos y ocupan también menos espacios, particularmente en los protagonismos. Por otro lado, no hay mención de géneros no binarios (Moore, 2016).

## A MODO DE CONCLUSIÓN

La adaptación de las prácticas docentes a los nuevos escenarios es un actuar intrínseco a la profesión. Cada docente de lenguas extranjeras, en el rol mediador y facilitador, valora la pertinencia y el grado de introducción de los cambios propuestos por el medio natural de manera sistemática sin desfavorecer los logros de aprendizaje centrales del currículum. Es también el deber del educador abrir espacios para que se observe que el lenguaje, lo que creemos que decimos y lo oculto en cada uno de nuestros actos discursivos, es una herramienta de integración o disgregación.

Existe consenso en los organismos internacionales y también en gran parte del mundo privado acerca de la importancia de promover el lenguaje inclusivo de género –y otras inclusiones– en cuanto consideran que el lenguaje es un gran motor de cambio y la herramienta principal para luchar en contra de la discriminación sexista en el diario vivir. Es un aporte a la resignificación de los roles más allá del binarismo, que discrimina entre lo que la sociedad tradicionalmente califica como bueno o malo y las pugnas que tales configuraciones acarrearán, donde la praxis educativa tiene un rol de invitar a cambiar las reglas discriminatorias.

El lenguaje cambia constantemente; surgen neologismos y viejas formas toman connotaciones y denotaciones nuevas, se crean o eliminan los repertorios de significados sociales. El lenguaje inclusivo supone eliminar la exclusión lingüística y con ello promover la eliminación de la exclusión social. Las propuestas más radicales –no descritas aquí– quedan descartadas del diseño pedagógico por considerarse disruptivas y que no aportan a los aprendizajes de los estudiantes no nativos por constituir modas lingüísticas. Las propuestas moderadas, por su parte, aunque también tensionarán el sistema de significados y de formas estructurales, constituirán los elementos más dirigibles para materializar el cambio social.

Se observa al sistema educativo –por referencia a sus materiales para la enseñanza de inglés– como una entidad reproductora de estereotipos y valores que discriminan en torno al género. Se propone no solo incluir el lenguaje inclusivo en el proceso de enseñanza aprendizaje de inglés, sino también excluir el lenguaje de exclusión, declarando que vemos, observamos y respetamos la existencia del otro en la sociedad en su concepción de sí como persona.

A pesar de lo expuesto, existe aún resistencia para la incorporación habitual del lenguaje inclusivo de género. Se aduce que las exclusiones que se hacen por medio del lenguaje, a este respecto, son preocupaciones que no encuentran fundamento en la realidad y que el cambio lingüístico se producirá naturalmente solo en los casos en que deba acontecer; es decir, cuando el proceso de cambio social y cultural logre calar el lenguaje. Probablemente así será al final. Mientras tanto, claramente existe una dialéctica entre las dos posiciones que conviven en un mismo espacio en conflicto. Por un largo periodo se observarán razonamientos en favor y en contra del *status quo* lingüístico hasta que la discusión encuentre una nueva verdad, sea aceptada por toda la comunidad social y el lenguaje refleje la postura de género inclusivo del grupo, de su historia y de sus representaciones sociales.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arnold, J. E.; Mayo, H. C. y Dong, L. (2021). My pronouns are *they/them*: Talking about pronouns changes how pronouns are understood. *Psychon Bull Rev*, (28), 1688-1697. <https://doi.org/10.3758/s13423-021-01905-0>.

Austin, J. (1971). *Palabras y acciones*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Berger, P. y Luckman, T. (1966). *The social construction of reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Garden City, Nueva York, Estados Unidos: Anchor.

Bourdieu, P. (2011). *Las estrategias de la reproducción social*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI.

Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico*. Madrid, España: Gredos.

Everett, G. (2013). *Linguistic relativity: evidence across languages and cognitive domains*. Berlín, Alemania: De Gruyter Mouton.

Flaherty, M. (2001). How a language gender system creeps into perception. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32(1), 18-31.

Fought, C. (2013). Ethnicity. En J. K. Chambers, y N. Schilling (eds.). *The Handbook of Language Variation and Change* (2ª ed.). Pp. 444-472. Oxford, Reino Unido: Wiley-Blackwell.

Frank, F. y Treichler, P. (1989). *Language, Gender, and Professional Writing: Theoretical Approaches and Guidelines for Nonsexist Usage*. Nueva York, Estados Unidos: The Modern Language Association of America (MLA).

Grice, P. (1975). Lógica y conversación. En P. Cole y J. L. Morgan (Eds.). *Syntax and Semantics 3: Speech acts* (pp. 41-58). Nueva York: Academic Press.

Hellinger, M. y Bubmann, H. (2003). *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

Jarvis, J. (2008). The voice of the teacher in the context of religious freedom: A Kwazulu-Natal Case Study. Master of Education Full Dissertation. Stellenbosch, Sudáfrica: University of Stellenbosch.

Jule, A. (2018). *Speaking up: Understanding language and gender*. Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matters.

Kirkham, S. y Moore E. (2013). Adolescence. En J. K. Chambers y N. Schilling (eds.). *The Handbook of Language Variation and Change* (2ª ed.). Pp. 277-296. Oxford, Reino Unido: Wiley-Blackwell.

Kondrátov, A. M. (1973). *Del sonido al signo*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Labov, W. (1972). *Language and the inner city: studies in the black English vernacular*. Philadelphia, Estados Unidos: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change. Volume 1: Internal factors*. Cambridge, Estados Unidos: Blackwell Publishers.

Lakoff, R. (1975). *Language and Women's place*. Nueva York, Estados Unidos: Harper Torch Books.

LaScotte, D. (2016). Singular they: An Empirical Study of Generic Pronoun Use. *American Speech*, 91(1), 62-80. DOI: <https://doi.org/10.1215/00031283-3509469>

Leontiev, A. N. (1966). *El lenguaje y la razón humana*. Montevideo, Uruguay: Pueblos Unidos.

Levinson, S. C. (1989). *Pragmática*. Barcelona, España: Teide.

Miller, C. y Swift, K. (1977). *Words and Women*. Nueva York, Estados Unidos: Anchor Press.

Moore, A. R. (2016). Inclusion and exclusion. A case study of an English class for LGTB learners. *TESOL Quarterly*, 50(1), 86-108.

Pauwels, A. (2003). Linguistic Sexism and Feminist Linguistic Activism. En J. Holmes y M. Meyerhoff (eds.). *The Handbook and Language of Gender*. Oxford, Reino Unido: Blackwell Publishing.

Sapir, E. (1957). *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.

Schaff, A. (1967). *Lenguaje y conocimiento*. México: Grijalbo.

Sczesny, S.; Formanowics, M. y Moser, F. (2016). Can gender-fair language reduce stereotyping and discrimination? *Frontiers in Psychology*, 7, 25. Recuperado de: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2016.00025/full>.

Searle, J. (1969). *Speech Acts*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Searle, J. (1998). *La construcción de la realidad social*. Barcelona, España: Paidós.



Searle, J. (2001/4). *Mente lenguaje y sociedad*. Madrid, España: Alianza.

Whorf, B. (1956). *Language, thought and reality: selected writings*. Cambridge, Estados Unidos: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Ensayo

# REPUBLICANOS ESPAÑOLES EN LA ENCRUCIJADA: MEMORIA Y PROTAGONISTAS DE LA GUERRA CIVIL Y EL EXILIO DE 1939

*SPANISH REPUBLICANS AT THE CROSSROADS: MEMORY  
AND TESTIMONY OF 1939 CIVIL WAR AND EXILE*

*Autor*

JULIÁN CHAVES PALACIOS

---

Cómo citar este artículo:  
Chaves Palacios, J. (2022).  
Republicanos españoles en  
la encrucijada: Memoria  
y protagonistas de la  
guerra civil y el exilio de  
1939. *Thélos*, 1(15), 50-85.  
Ediciones UTEM.



**JULIÁN CHAVES PALACIOS**

*Historiador, escritor, catedrático. Doctor Honoris  
Causa por la Universidad Paulo Freire, Managua,  
Nicaragua. Filiación: Departamento de Historia,  
Universidad de Extremadura, Badajoz, España.  
Correo electrónico: jchapal@unex.es*

*Recibido: 16 de septiembre de 2022*

*Aprobado: 14 de octubre de 2022*

*Versión final: 6 de diciembre 2022*

## Resumen

La Guerra Civil Española de 1936 y sus consecuencias es uno de los contenidos historiográficos de mayor demanda por parte de los investigadores. La extensa nómina de publicaciones sobre este pasado pone de manifiesto el interés que ha suscitado y sigue suscitando a los historiadores. En este trabajo hemos tratado de profundizar en el conocimiento dos de sus protagonistas, Manuel Castillo y José Giral, pertenecientes al bando republicano. Y lo hemos hecho a través de la consulta de la documentación y estudios existentes, pero también a través del testimonio oral en el convencimiento de que un uso racional de este recurso completa la información existente y nos abre a otros campos de conocimiento más amplios y diversos. A través de la entrevista a descendientes, en este caso hijos de estos dos exiliados, hemos podido abrir nuestro análisis hacia vertientes interesantes de estos personajes tanto en sus vivencias en la Guerra Civil como en los inicios de su precipitado abandono de España en búsqueda de un país de acogida.

### *PALABRAS CLAVE*

España, guerra civil, exilio, Francia, México, historia oral, entrevistas.

## Abstract

The 1936 Spanish Civil War and its consequences represent one of the most prevalent historiographical contents among researchers, particularly historians, embodied in the vast number of publications that continue to arise until these days. In this work, we have attempted to study two of its Republican protagonists, Manuel Castillo, and José Giral. We have examined existing documentation and studies on the topic and checked oral testimony in the conviction that a rational use of this resource completes the existing information and opens a broader and more diverse field of knowledge. Interviewing these two exiles' children has made possible to open our analysis to interesting aspects of the characters both concerning their experience during the Civil War and the beginning of their hasty abandonment of Spain in search of a host country.

### *KEYS WORDS*

Spain, Civil War, exile, France, Mexico, oral history, interviews.

## 1. INTRODUCCIÓN

Avanzado el siglo XX y en estrecha relación con el proceso descolonizador iniciado en 1945, nos encontramos que en los nuevos Estados, ante la ausencia de archivos, la tradición oral constituyó, junto a la arqueología, el único depósito disponible para reactualizar su historia colonial (Alted Vigil, 1988). Se recogieron testimonios de ancianos, de cuentos, de leyendas y genealogías conservadas por tradición oral dentro de las tribus, lo que dio lugar, por su propia naturaleza, a una historia de la cultura popular, cuyos métodos, basados en la utilización de fuentes orales, fueron asimilados por la historiografía occidental (Ki-Zerbo, 1990).

Y en ese sentido cabe indicar que las pruebas orales han sido objeto de gran atención dentro de la corriente historiográfica identificada como *Historia desde abajo* (Fraser, 1993), al considerar que permiten restablecer las contradicciones y ambigüedades de situaciones históricas, y en particular los deseos –para no decir el deseo– de los que participaron en los acontecimientos y se encargan de transmitirlos. Del mismo modo se ha debatido el problema de la influencia del historiador-entrevistador y de la situación de la entrevista en las declaraciones de testigo, aunque, y ello es necesario señalarlo, la crítica de los testimonios orales no ha alcanzado la complejidad de la crítica documental, que se viene ejerciendo desde hace siglos (Moradiellos, 2001, p. 57 y ss.).

Igualmente es preciso señalar que no existe coincidencia entre los historiadores a la hora de referirse al testimonio oral. Algunos prefieren hablar de fuentes orales mientras que otros de historia oral. De cualquier forma, una cuestión es evidente en la utilización de la historia oral: su capacidad de reconstruir ambientes (Folguera, 1994, p. 82), siendo evidente su utilidad cuando se analizan hechos en los que contamos con testimonios de vida, con recuerdos sobre lo sucedido que pueden desaparecer con sus testigos (Egido León, 2009). Y pese a las reservas con las que

debe ser aceptada, sobre todo por la fragilidad memorística de muchos testigos, de las posibles lagunas en los datos y hechos expuestos, sin olvidar el grado de subjetividad de la información ofrecida, debe ser tenida en cuenta como un complemento más del quehacer historiográfico. Un recurso para recuperar recuerdos que están destinados desaparecer y que combinando historia y memoria se pueden salvar del olvido (Prins, 1993).

Esa complementariedad, sin embargo, no ha sido aceptada por muchos historiadores, remisos a aceptar esta técnica historiográfica. Como indica uno de sus principales defensores, Paul Thompson (1988, pp. 83-84):

La oposición a la evidencia oral se basa tanto en apreciaciones personales como en principios. Los historiadores de la vieja generación que ocupan la cátedra y tienen las llaves en sus manos, son instintivamente reacios a la introducción de nuevos métodos. Lo cual implica que ya no controlan todas las técnicas de su profesión. De aquí los comentarios despectivos acerca de los jóvenes que patean la calle con grabadoras.

Debates enriquecedores en no pocos aspectos, que sin embargo no obstruyen la creciente importancia que esta práctica historiográfica basada en la recogida de testimonios orales tiene para los historiadores, especialmente tras el último tercio del siglo XX con el auge de lo que se conoció por *Nueva Historia* (Le Goff y Nora, 1978).

En lo referente a España, que es al que es al país al que se circunscribe el presente trabajo, en la década de 1970 se realizaron algunas investigaciones con fuentes orales, aunque no ha sido hasta la consolidación democrática a partir de los años ochenta cuando se ha incrementado su utilización, que se ha orientado, sobre todo, hacia el estudio de la Guerra Civil de 1936-1939 (Fraser, 1979). También a la movilización obrera y represión franquista, entre otros contenidos (Núñez, 1990). Trabajos en los que se ha demostrado la validez del testimonio oral cuando ha sido debidamente contrastado con otras fuentes. Ese filtro

resulta indispensable para determinar el grado de veracidad y eliminar en lo posible el grado de subjetividad inherente a esta práctica.

Eso al menos es lo que hemos pretendido demostrar en este artículo, dedicado a republicanos españoles que vivieron directamente la Guerra Civil y, al iniciarse el año 1939, se marcharon al exilio. Protagonistas que unieron a la quiebra física y moral que les originó permanecer en un país resquebrajado por una contienda armada de casi tres años de duración, el desarraigo y esfuerzo que les supuso rehacer sus vidas y las de sus acompañantes allende sus fronteras. Tuvieron que adaptarse, hacer frente a la adversidad para enderezar una hoja de ruta en que el señuelo por regresar a una España en paz y democracia se fue volatilizandando con el paso de los años.

Y para dar a conocer esa experiencia hemos recurrido a las fuentes documentales y, sobre todo, testimoniales. Entendemos que la conjunción de ambas, junto a las bibliográficas, es primordial para acceder a la historia de los protagonistas y su entorno. Eso al menos es lo que pretendemos demostrar en este trabajo con el estudio de dos destacados republicanos españoles: Manuel Castillo y José Giral Pereira, que tienen en común haber vivido la guerra en la zona controlada por la República y tener el mismo destino en el exilio: México. También la existencia, en ambos casos, de entrevistas realizadas a sus hijos, Francisco Giral y Luis Castillo, sobre sus vivencias durante esos períodos.

A su conocimiento dedicamos este trabajo que da a conocer las vivencias de Castillo y Giral, no solo en lo relativo a su evolución profesional sino también social y familiar, gracias a la información que nos facilitan recursos como las fuentes orales. Con ese objetivo, comenzamos por el final, es decir, resaltando la importancia de México para los exiliados españoles de 1939, para después abundar en la singladura vital de ambos en los períodos objeto de análisis, con especial énfasis en los pasajes de sus vidas más significativos y consecuencias.

## 2. EL OBLIGADO EXILIO REPUBLICANO TRAS LA GUERRA CIVIL: MÉXICO COMO DESTINO

Las secuelas del exilio a causa de la derrota republicana en la Guerra Civil en España fueron considerables en la sociedad española. Un exilio de cerca de medio millón de personas que ha sido objeto de especial atención bibliográfica y cada vez es, afortunadamente, mejor conocido en todos sus ámbitos (Villares, 2021). Experiencia vital que para la mayoría de los refugiados se desarrolló en medio de un ambiente social no siempre receptivo en sus respectivos destinos, al que tuvieron que aclimatarse obligados por las circunstancias (Mateos, 2009).

En cuanto a su reparto, el continente europeo y latinoamericano, sin olvidar el africano en su zona más septentrional, acapararon la diáspora de republicanos españoles, bien entendido que el primero de esos destinos tuvo en Francia al principal país de acogida (Vilar, 2006), aunque para muchos republicanos fue provisional. Y es que, a las dificultades relacionadas con el tratamiento recibido por la mayoría de ellos tras su llegada a tierras francesas, con su internamiento en campos de concentración (Chaves, 2022, p. 49), se unieron los problemas inherentes a la ocupación del territorio galo por las tropas de Hitler, que originaron en muchos exiliados la búsqueda de otro país menos problemático, especialmente en el continente americano (Pla Brugat, 2002).

**Tabla 1.** Exiliados españoles a América a causa de la guerra civil

PAÍSES	TOTAL
MÉXICO	30.000
ARGENTINA	10.000
VENEZUELA	5.000
REPÚBLICA DOMINICANA	5.000
CHILE	3.500
CUBA	1.500
ESTADOS UNIDOS (CON CANADA)	1.000



COLOMBIA	1.000
URUGUAY	1.000
BRASIL	500
PUERTO RICO	300
PANAMÁ Y CENTROAMÉRICA	100
PERÚ Y ECUADOR	100
TOTAL	59.000
REEMIGRADOS COMPUTADOS VARIAS VECES	-15.000
TOTAL	44.000

Fuente: Vilar, 2006, p. 388.

Naciones hispanoamericanas como México, Chile y República Dominicana aceptaron recibirlos con la condición de que abonaran el desplazamiento desde su punto de partida y que al menos contaran con ahorros suficientes para afrontar las primeras semanas de estancia. Consideraciones que no impedían el traslado a unos países que ofrecían el atractivo de poseer una lengua y una cultura comunes; a lo que cabe añadir la posible solidaridad de aquellas familias de españoles que habían emigrado a estas tierras a lo largo de la etapa contemporánea y se prestaban a ayudarles. Aspectos muy a tener en cuenta al tomar una decisión de esas características, pues si bien en Francia gozaban de la proximidad a los Pirineos, poco cabía esperar de su estancia en unas tierras ocupadas, al iniciarse la década de 1940, por las tropas alemanas

En total, como puede apreciarse en el cuadro que se expone sobre “exiliados españoles a América”, la cantidad total de desterrados se situó en unas cuarenta y cuatro mil personas, una vez descontados los quince mil aproximadamente que fueron anotados países de Hispanoamérica. Cantidad superior a cuarenta mil refugiados de los que un 70% se instalaron en México, un país que sin duda marcó la diferencia en cuanto al número y tratamiento concedido a los españoles que atravesaron el océano Atlántico a causa de la Guerra Civil.

Nuestros dos protagonistas, José Giral y Manuel Castillo, tuvieron como país de destino México. Una nación que desde inicios de la guerra civil se había mostrado abiertamente colaboradora con la

causa republicana y muy especialmente en su final (Matesanz, 1999), con la acogida de miles de exiliados que, inicialmente, se habían refugiado en suelo francés (Rubio, 1997), siendo internados muchos de ellos en campos de concentración (Gratereaux, 1991). El Gobierno de México acudió en su ayuda y decidió admitir a un número ilimitado de republicanos españoles si las instituciones republicanas en el destierro se comprometían al pago del transporte y contribuían a su instalación.

Ello dio lugar a la partida con ese destino de numerosos exiliados, entre los que se encontraban los dos comprendidos en nuestro objeto de estudio. Expediciones como la pionera del *Sinaia*, fue continuada por los barcos *Ipanema* y *Mexique*, junto a otras expediciones sucesivas, de forma que al finalizar marzo de 1941 habían salido rumbo a México 9695 españoles, y en 1942 embarcaron 2534 republicanos (Abellán, 1976, p. 126).

Y es que, tras las lógicas dificultades iniciales, lo cierto es que por lo general los exiliados se aclimataron pronto a las tierras mexicanas y, lo más importante, mostraron su beneficio para su sociedad al convertirse en referencia de los avances científicos y tecnológicos. Aportación que se vio refrendada por iniciativas como el ofrecimiento, en 1940, de la nacionalidad mexicana a todos los refugiados españoles, medida del presidente Cárdenas a la que se acogieron el 70% de los exiliados en esas tierras. Respuesta que encontró la aceptación y reconocimiento hacia la labor de modernización que estaban realizando en el país (Ojeda, 2005).

Un éxodo que dejó una profunda huella cultural y modernizadora. Y en ello tuvo mucho que ver su composición socio profesional, con un predominio manifiesto del sector terciario (Pla Brugat, 2002). Sector que alcanzó en México la mitad del total de refugiados españoles en ese continente. Y entre ellos destacaban un importante componente de científicos, médicos, académicos, historiadores, musicólogos, poetas, pintores, editores, sociólogos y filósofos, que se integraron en el pensamiento nacional de esa nación (Sánchez Ron, 2001). Como destaca Andrés Lira (2001), presidente del Colegio de México:

“El gran aporte de los españoles fue la profesionalización de la investigación y la enseñanza, la dedicación plena. En esa época, sus conocimientos confluyeron en un ambiente abonado por el barbecho tremendo que fue la revolución mexicana (1910-1917)”.

Rectores, catedráticos, profesores, escritores obtuvieron puestos docentes universitarios, la mayoría en la Universidad Nacional Autónoma de México, también en el Colegio de México o institutos de interés. Y entre esos académicos se encontraban Manuel Castillo y José Giral Pereira, a quienes dedicaremos, con el fin de dar a conocer su peripecia y, por ende, la del exilio republicano español de 1939, las siguientes páginas.

### 3. EL PROFESOR MANUEL CASTILLO QUIJADA

Manuel Castillo, tras pasar al exilio, permaneció más tiempo en Francia que Giral, aunque igualmente su destino final y el de su familia también fue México, en cuya capital falleció el 25 de enero de 1964, cuando contaba 94 años. Algunas referencias biográficas sobre la dilatada vida de este madrileño permiten apreciar que quedó huérfano de joven y se educó en un colegio protestante alemán, en que pudo cursar el bachillerato becado. Fue seleccionado para ir a Alemania a ejercer de pastor protestante, pero decidió seguir en España.

#### 3.1. Profesor y escritor

Posteriormente, cuando contaba la edad de 18 años, opositó al Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios del Estado y obtuvo plaza, siendo destinado a la Universidad de Salamanca. Y en 1897 consiguió la cátedra de profesor en Instituto de Enseñanzas Medias, especialidad de Francés, que ejerció en la ciudad de Cáceres hasta 1918, puesto que simultaneó con la dirección del Instituto de Enseñanzas Medias (Cardalliaguet, 1997, p. 125). Su cónyuge era María Iglesias, con la que tuvo siete hijos,

de los que sobrevivieron cuatro: Agustina, profesora de corte; María Purificación, maestra de primaria; Diego, ingeniero y Luis, catedrático y autor de la entrevista que utilizaremos en este artículo.

Además de la enseñanza, era un hombre comprometido con su tiempo, especialmente en actividades culturales, siendo uno de los principales promotores de la Revista de Extremadura, que vio a la luz su primer número al iniciarse 1898 y se convirtió en una publicación centenaria. Militante del Partido Liberal, su liderazgo político y competencia periodística le condujo pronto a la dirección del órgano de comunicación de ese ideario en Cáceres, periódico “El Noticiero” del que era articulista habitual. Además fue autor de diversos libros<sup>1</sup>. Participó, asimismo, en los incipientes movimientos regionalistas de inicios del siglo XX en España, y fue uno de los organizadores de “Amigos de la Región” (Sánchez Marroyo, 1988, pp. 63-90).

Cultivó amistad, entre otros, con el periodista y político Roberto Castrovido, también con Pedro Mora, que fue subdirector de la Biblioteca Nacional; e igualmente con Miguel de Unamuno, en este caso fruto de su paso por Salamanca. Según recuerda su hijo Luis, cuando viajaba a Cáceres, don Miguel se hospedaba en su domicilio: “Recuerdo que siempre estaba haciendo figuritas sea con papel o sea con migas de pan. Lo veíamos también en Portugal, cuando íbamos de vacaciones a Figueira da Foz, siendo amigos nuestros los hijos de Unamuno. Siempre estábamos juntos”.

En 1918 se trasladó, junto con su familia, a un instituto de la ciudad de Valencia con el fin de que sus hijos pudieran cursar estudios superiores. Previamente fue nombrado miembro de

---

1. Citamos entre estas publicaciones: *Análisis Gramatical, o Primer Curso de Gramática Castellana*, editado en 1899, utilizado como libro de texto en varios institutos; *Clasificación bibliográfica decimal*, en el que desgranó su experiencia como bibliotecario; *Libro de las Claras e Virtuosas Mujeres de Castilla, por el condestable D. Alvaro de Luna, maestre de Santiago de la Espada*, edición crítica de este libro, que fue editada en 1908, y en la que puso de relieve su erudición y cultura.

la Real Academia de la Historia. En Valencia siguió ejerciendo como catedrático y no olvidó sus labores periodísticas. Fue director del periódico “La Voz Valenciana”. Identificado con la República española, ante la inminente victoria del bando de Franco en la guerra civil y temiendo por su futuro y el de su familia, decidió abandonar España en 1939 y exiliarse en Francia y, poco después, en México.

Iniciaba de esa forma, cuando contaba ya con 70 años y era víctima de un profundo dolor y sufrimiento por tener que abandonar su país en unas circunstancias tan trágicas, una nueva peripecia vital en otra nación, en la que, pese a su avanzada edad, supo dejar huella como hombre de cultura e intelectual comprometido con su país y la República.

De ello, y de otros contenidos, nos da cuenta su hijo Luis Castillo Iglesias, que nació en Cáceres en 1903, se licenció en Filosofía y Letras y Derecho en Valencia, y ejerció, al igual que su padre, de catedrático de Instituto de Enseñanzas Medias, especialidad en Historia. También fue director de Instituto, en este caso en la valenciana localidad de Alcira.

### 3.2. Guerra y exilio en Francia

La entrevista de que fue objeto y nos sirve de base para este artículo, fue realizada en México D.F. en los años 1978 y 1979<sup>2</sup>, y en ella se recogen sus vivencias y, por ende, las de su familia y muy especialmente de su padre. En ese sentido nos ocuparemos del exilio, aunque para entender este es preciso hacer referencia a sus antecedentes, es decir, la contienda armada que asoló España entre 1936-1939. La ciudad de Valencia, en

---

2. La entrevista fue realizada por María Luisa Capella, en el domicilio particular de Manuel en México D.F. los días 30-XI-1978 y 4-I y 28-II-1979. Tiene referencia de depósito PHO/10/10, Biblioteca “Manuel Orozco y Berra”, habiéndonos sido facilitada por el Servicio de Historia de la Universidad de Lérida (España).

la que residían, permaneció en poder de la República hasta el final de la Guerra Civil.

Por tanto, este conflicto armado lo vivió la familia de Manuel Castillo en esa ciudad y en la descripción de los acontecimientos efectuada por Luis nos deja el siguiente testimonio sobre la sublevación y su vida como militar:

Pasamos malos ratos pues en Valencia, a excepción del regimiento de artillería y uno de infantería que el coronel se negó a sublevarse, los demás se encerraron con sus unidades en los cuarteles desde el 18 de julio hasta el 5 o 6 de agosto en que los asaltamos por la noche, armados de escopetas y fusiles [...], quedando la ciudad en poder de los republicanos. En la guerra consideraba que mi deber era seguir en el Instituto hasta septiembre de 1937 en que ya había escasez de oficiales, especialmente de artillería, y entonces me incorporé al ejército, mi hermano y yo, y nos destinaron a la artillería antiaérea. Estuve en la batalla del Ebro, de allí pasamos al Segre, a Barcelona [...] Tuvimos 22 días de retirada de Barcelona hacia la frontera. La artillería antiaérea iba cubriendo línea pues no había infantería. Los únicos que íbamos más o menos organizados éramos nosotros que cubríamos la retirada hasta la frontera con Francia [...].

En su testimonio expresa el control republicano de su ciudad de residencia, Valencia, pese al ruido de sables que se registró en los cuarteles durante más de dos semanas. También que continuó ejerciendo la docencia hasta que la negativa evolución de la guerra para la República le obligó a incorporarse a filas. Coyuntura complicada pues a partir de entonces los combates resultaron muy desfavorables hasta el punto de que, tras la derrota republicanas en la decisiva batalla del Ebro, en el verano y otoño de 1938, la suerte de Cataluña estaba echada y con ella se anunciaba el pronto final de la guerra.

Luis y su hermano eran conscientes de ello y trataron de acelerar la salida de España de su familia:

Estuve unos cinco meses sin ver a la familia tras ser movilizad y yo desde el frente y mi hermano desde Gerona, instábamos a mis padres y resto de miembros a que marcharan a Barcelona con nosotros, que no se quedaran en Valencia pues ya habían cortado las comunicaciones. Gracias a esas recomendaciones, mi padre, mi madre y mis dos hermanas, junto a mi tía, salieron en un barco mercante cargado de bidones de gasolina. Viajaron toda la noche y dieron la vuelta a la isla de Mallorca y entraron a Barcelona. Y dio la casualidad de que estaba en la ciudad pues a mí unidad, entre batalla y batalla, nos llevaban a Barcelona a reforzar su defensa antiaérea. Fui a buscarlos al puerto y los saqué de allí. Alquilaron una casa y trataron de organizarse como pudieron.

Por tanto, a través del testimonio de su hijo conocemos que Manuel Castillo y familia abandonaron precipitadamente Valencia ante el riesgo que suponía permanecer en esa ciudad. Su destino fue Barcelona, que en absoluto gozaba de estabilidad, como lo demuestra que el 26 de enero de 1939 fue controlada por las tropas franquistas. Era el anuncio por adelantado del final de la Guerra Civil. Lo que sucedió en zona republicana tras esa ocupación constituyó una adaptación precipitada a este desenlace, no por previsto menos dramático y desolador. La frontera pirenaica con Francia era la salida natural de la mayoría de los republicanos que trataban de abandonar España ante el avance de las tropas de Franco por tierras catalanas, y no podía demorar la marcha hasta esas posiciones pues estas unidades aceleraban sus acciones para alcanzar ese territorio fronterizo y cortar esa salida masiva de españoles.

Por tanto, ese traslado familiar fue meramente coyuntural y supuso la preparación del abandono definitivo de España a través de la frontera francesa. El mismo Luis alcanzó esas posiciones el 11 de febrero de 1939 con su brigada de ejército.

Estaban pasando a Francia las últimas baterías y a mí me mandó el comandante que tomara un coche y que atravesara la frontera, con la idea inocente por parte de él, que organizara la brigada al otro lado, pues en teoría íbamos a territorio francés con armamento. Entré en Francia con el vehículo por el puesto fronterizo de Le Perthus. Observé un movimiento de gendarmes que se pusieron en fila. Miré para atrás y vi cómo los gendarmes habían echado la cadena a la frontera y los artilleros de las dos últimas baterías que venían detrás tuvieron que tirarse de los camiones y pasar a pie.

Yo seguí adelante, pasaron, pero un sargento me pidió la pistola, le dije que a él no se la daba que viniera un oficial. Vino un oficial joven, le di la pistola y me dijo que había tres heridos de las internacionales allí, que si les podía llevar en el coche: “que suban”. Subieron y arranqué. A todos les quitaban el coche y les hacían ir a pie. A mí me detenían pero al llevar a heridos me indicaban que adelante. Así llegué hasta el campo de concentración de Saint Cyprien, al lado del de Argelés, es decir a orilla del mar y a la altura de Perpignan. El campo de Argelés estaba repleto de reclusos y los últimos fuimos destinados al de Saint Cyprien, donde estuve recluido unas tres semanas. Pronto se masificó y estuve cuatro días sin comer nada. Me liberaron gracias a las gestiones de mi familia y amigos.

Interesante testimonio en que Luis nos narra en primera persona las vicisitudes que pasaron miles de españoles apelotonados en los puestos fronterizos franceses. Fue uno de los pocos privilegiados que pudo pasar en coche. La mayoría tuvo que acceder a pie y, por supuesto, fueron despojados de cualquier tipo de armas y pertrechos. Asimismo, nos pone de manifiesto las dificultades de los exiliados en Francia y el desairado recibimiento por parte de las autoridades de ese país que no dudaron en recluir a la mayoría de los refugiados españoles a campos de concentración.

**Tabla 2. Número de Españoles recluidos en campos de con-**



## centración franceses hasta marzo de 1939

CAMPO DE CONCENTRACIÓN	NÚMERO DE PRESOS
Argelès-sur-Mer	77.000
Saint-Cyprien	90.000
Le Barcarès	13.000
Arles-sur-Tech y Prats de Molló	46.000
Recluidos que ya habían sido repatriados a España	50.000
<b>TOTAL</b>	<b>276.000</b>

Fuente: Beevor, 2005, p. 761

En el cuadro que se expone sobre estos centros de reclusión y el número de presos de cada uno de ellos, se puede apreciar que era el de Saint-Cyprien el más nutrido, al albergar a casi cien mil republicanos. Sin embargo, este no fue el principal centro de internamiento que alojó a los exiliados, sino el referido en el testimonio de Argelès-sur-Mer que comenzó a funcionar el 1 de febrero de 1939. Ambos se encontraban ubicados, junto al de Barcarès, que tuvo recluidos a aquellos que optaban por una repatriación inmediata, en zonas marítimas, según puede apreciarse en el mapa que se acompaña del sudeste francés.

**Imagen 1. Mapa del sudeste de Francia: poblaciones de la**

### Zona Marítima

Y si ese era el destino inmediato de Luis en Francia, cabe pre-



guntarse cuál había sido el de sus padres y hermanos. En ese sentido señala lo siguiente:

Mi familia se internó en Francia cuatro o cinco días antes que yo. La había sacado mi hermano por Port Bou y fueron a Toulouse. Y allí me reuní con ellos tras salir del campo de concentración. Recuerdo en ese sentido una grata sensación: llevaba en España casi tres años viviendo en ciudades a oscuras y cuando salí de Saint Cyprien y entré en Perpiñán me produjo una sensación enorme ver la ciudad iluminada por

completo. Desde Perpiñán, al día siguiente salí para Toulouse a reunirme con mi familia. Mi padre llevaba los papeles personales de cada uno, los títulos y demás documentos, todos metidos en un portafolio grande y no se separó de ellos, de manera que gracias a eso tuvimos, siempre a mano, todos los documentos que acreditaban nuestra nacionalidad y profesión. La familia tenía la idea fundamental de salir de Francia porque nosotros nada más llegar a Toulouse ya vimos que la guerra se echaba encima.

Padres, hijos y demás miembros de la familia acordaron establecerse en la francesa localidad de Toulouse por su deseo de permanecer cerca de la frontera española, aunque inquietos por la revuelta situación internacional. Manuel Castillo era consciente de ello, como también que la estancia en suelo francés no era segura y no descartaba abandonar pronto ese país. De ahí su celo por preservar la documentación que acreditaba la identidad y datos profesionales de la familia, en la confianza de que esa información era primordial para buscar trabajo.

Asimismo, es preciso indicar que en su estancia en tierras francesas contaron con la inestimable ayuda de la masonería, a la que pertenecía Manuel Castillo. Eso al menos se desprende de la deduce del testimonio de su hijo:

En Toulouse nos llevaron a toda la familia a una especie de residencia colectiva. La francmasonería nos llevó a un pueblecito llamado Auterive donde permanecimos hasta que se declaró la guerra europea a inicios de septiembre de 1939. Entonces se disolvió aquello y cada uno tuvo que arreglárselas como pudo. Nos trasladamos de nuevo a Toulouse. Mi hermano, ingeniero, encontró empleo, no de ingeniero sino de delineante en la fábrica de aviones de Toulouse. Yo tuve que buscar trabajo donde pude y estuve manejando un camión de siete toneladas cargado unas veces de chatarra, otras de cemento, hasta que encontré empleo de lavacoche en un garaje. Conmigo trabajaban el nieto del maestro Bretón, Hernández Bretón; el nieto de Blasco Ibáñez y un actor

que yo no conocía en España que se llamaba Blanco, todos lavando coches (dieciocho vehículos al día).

El exilio y sus consecuencias laborales, en este caso para todo el entorno familiar. Los hijos tratando de buscar trabajo y el padre, ya con 69 años, se descartaba en ese objetivo. Ingresos que, si bien aliviaban la maltrecha situación económica, no les permitía salir de la precariedad que les había tocado vivir, estando cada vez más convencidos que más pronto que tarde tenían que abandonar Francia y buscar acomodo en algún país de América Latina, a ser posible el que mayores facilidades había dado hasta entonces a los refugiados republicanos: México.

Planteamiento que se potenció ante el recrudecimiento de la Guerra Mundial y las oscuras perspectivas que se extendían ante la ocupación de Francia por Alemania. Finalmente, tomaron la decisión de gestionar el pasaje hacia ese país. Afortunadamente antes de salir de España sacaron visados para poder viajar a diferentes naciones: Cuba, México, Colombia, Chile, etc., documento que les facilitaba las gestiones. Estas les llevaron a visitar Marsella y París hasta que, tras un largo trienio en suelo francés, pudieron zarpar rumbo a América.

Salimos mi padre, mi hermano y yo en un barco que fue fletado por una sociedad americana de judíos y ahí fuimos 500 judíos y 112 españoles rumbo a México. Los judíos tenían dinero, pero no visados, y nosotros teníamos muchos visados. Pudimos de esa forma lograr el dinero, pasaje y salimos vendiendo todo lo vendible. Llegamos a Veracruz el 14 de abril de 1942. Mi madre y hermanas se habían quedado en Toulouse, pero tuvieron la suerte de que, en el barco siguiente, fletado por la Junta de Ayuda a los Republicanos Españoles (JARE), pudieron partir para México, de manera que el mismo día que nosotros desembarcamos en Veracruz, embarcaban ellos en Marsella. Al mes siguiente nos reunimos todos.

Alcanzaban tierra firme mexicana precisamente en el aniversario de la Segunda República española, 14 de abril. Coincidencia que hacía presagiar nuevos tiempos para la familia de Manuel

Castillo. Etapa en que no les resultó complicado encontrar trabajo, recibir ayudas de organizaciones asistenciales republicanas como la referida JARE y, sobre todo, reencontrarse con otros españoles en similares circunstancias que llevaban tiempo en México y no dudaron en ayudarles. Nuevos tiempos para esta familia, que como otras tantas españolas halló en este país la estabilidad y sosiego que les faltó en Francia. Iniciaban una nueva andadura en su destierro que afortunadamente fue bastante más llevadera que la vivida en sus comienzos que, en el caso de nuestro protagonista, Manuel Castillo, se prolongó hasta su fallecimiento en 1964.

## 4. EL CATEDRÁTICO Y POLÍTICO JOSÉ GIRAL PEREIRA

Tuvo en común con Manuel Castillo su profesión de docente, el sentimiento republicano y conocer bien la provincia de Cáceres por proceder su mujer de ese territorio español. También su destino como exiliados: México. Pero hasta que esto último se produjo cabe señalar que nos hemos acercado a conocer algunos pasajes de su vida a través del testimonio de uno de sus hijos: Francisco Giral González, que tuvo a bien dejar el testimonio escrito de las vivencias de su padre tanto en España como en tierras mexicanas (Giral, 2004).

Pero antes de adentrarnos en algunos de sus contenidos, es preciso hacer algunas referencias a la vida de Giral Pereira. Nació en Cuba en el último tercio del siglo XIX y a edad temprana se trasladó a España. Alumno aventajado en los estudios de las licenciaturas en Ciencias (Química) y Farmacia, tras concluir las se doctoró en ambas especialidades en 1905 (Chaves, 2012, pp. 195-216). En este último aspecto cabe destacar su amistad con el catedrático de Latín, Pedro Urbano González de la Calle, hijo del conocido krausista extremeño, Urbano González Serrano. Fruto de esa relación pudo conocer a la cacereña María Luisa González, cuñada de referido catedrático, que se convertiría en su mujer y con la que tuvo cuatro hijos. En los años veinte se

trasladó a Madrid en donde instaló una farmacia y se granjeó la amistad de numerosos republicanos, con los que colaboró en las labores de oposición a la dictadura de Primo de Rivera (Chaves, 2016, pp. 159-188).

#### 4.1. Ministro y presidente del Gobierno de España

Con el advenimiento de la República en abril de 1931, salió elegido diputado a Cortes, siendo nombrado meses después ministro de Marina, cargo que desempeñó hasta septiembre de 1933. Volvió a ocupar ese puesto tras ganar las elecciones de febrero de 1936 el Frente Popular (Chaves, 2014, pp. 163-187). Por tanto, estuvo en primera línea política hasta la insurrección de julio. Sublevación militar en la que Manuel Azaña, en calidad de presidente de la República, le nombró jefe del Gobierno. Eso sucedía el 19 de julio de 1936 y a partir de entonces su actividad fue frenética, hasta el 4 de septiembre que le relevó en el puesto Francisco Largo Caballero (Chaves, 2013, pp. 11-60). No obstante, siguió en el ejecutivo como ministro sin cartera, estando presente en el Consejo de Ministros durante toda la contienda armada.

Responsabilidad como ministro de la república en que siempre procuró estar muy próximo al presidente de la república y coreligionario Manuel Azaña. Cercanía que se acentuó a medida que se acercaba el final del conflicto armado y se precipitaba la derrota republicana. Así, tras la pérdida de Barcelona a fines de enero de 1939, decidió acompañar a Azaña a su exilio en Francia (Chaves, 2015, pp. 227-348). Allí consiguió trasladar a toda su familia y poco después de finalizar la contienda armada en España, pudo embarcar hacia México, destino en que arribó a bordo del *Flandre* el 1 de junio de 1939.

Su presencia política no acabó en el exilio, pues en 1945 se constituyó el primer gobierno republicano español en el exilio (hasta entonces funcionaba una comisión gestora dirigida por Diego Martínez Barrios, en calidad de presidente de la Comisión

permanente de las Cortes de la República), que fue presidido por José Giral (Chaves, 2015, pp. 89-104). Desde esa responsabilidad vivió meses de esperanza de cambio, ante el rechazo, en 1946, por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) de la entrada de España en este organismo internacional y su recomendación de la retirada del país de los embajadores.

Medidas que provocaron el aislamiento del régimen franquista y fomentaron la posibilidad de su derrocamiento. Sin embargo, esas esperanzas de cambio no se fraguaron y presentó su dimisión al frente del ejecutivo al iniciarse 1947. Ese desenlace conllevó su paulatino alejamiento de la política y la vuelta a la actividad docente e investigadora en la Universidad Nacional Autónoma de México, hasta su muerte el 23 de diciembre de 1962.

Vida intensa sobre la que abundaremos en algunos de sus pasajes gracias al testimonio de su hijo Francisco. Como punto de partida exponemos a continuación la defensa a ultranza que de la República española le hacía su padre, así como las vivencias y problemas fundamentales que aquejaron a este régimen en España:

[...] No me arrepiento de nada de lo que hice, teniendo en cuenta mis circunstancias. No cedo a nadie primacía en los sacrificios de toda índole que me costó contribuir a proclamación de la Segunda República, trabajando por lograr su advenimiento, conspirando todo lo que hizo falta –siempre de forma incruenta- y sufriendo las consecuencias. Mi gran ilusión fue un gran partido republicano, de intelectuales humanistas, liberales, progresistas, presidido por una gran figura como don Miguel de Unamuno. Cuando se resistió a aceptar esa misión, soñé con que la República del 31 pudiera prescindir de don Miguel. Tampoco se pudo: creo que ahí perdimos grandes oportunidades. Si no pude convencer a don Miguel para aceptar la dirección del partido republicano intelectual, tuve la fortuna de encontrar a Manuel Azaña que cumplió esa misión con gran brillantez y a la altura de las circunstancias. Después, la obra legislativa y gobernante de Azaña, al frente del gobierno durante el primer bienio,

me parece uno de los esfuerzos mejor logrados para colocar a España a nivel adecuado de un estado moderno. (Giral, 2004, p. 200)

Consideramos esta declaración una auténtica exposición de principios de este republicano español que no duda en hacer un alegato de las esencias que inspiraron a este régimen en la primera mitad de los años treinta. Depositó su confianza en que fuera conducido por personajes ilustres como Unamuno, al que conoció durante sus años en Salamanca, aunque finalmente lo lideró su amigo y correligionario Azaña. Sobre esto último cabe decir que le conoció en 1916, tras desplazarse a Madrid para asistir al mitin de las izquierdas en la Plaza de Toros a favor de los aliados, en la Primera Guerra Mundial, siendo Azaña uno de los organizadores del acto (Juliá, 1999, p. 64-67).

Sin embargo, fue a partir del desarrollo de las labores de oposición a la dictadura de Primo de Rivera en los años veinte, cuando profundizaron en un conocimiento recíproco que les hizo compartir fraternidad, militancia y praxis política. Ambos fueron protagonistas de la fundación de Alianza Republicana a principios de 1926, reconociendo que fue Giral quien le inició en política, y no solo en esa práctica sino también la persona que le condujo a la masonería, en la que Azaña ingresó en el año 1931.

Entendimiento recíproco que se prolongó hasta la muerte. Así cabe entender la noticia que exponemos a continuación recogida en México por el Diario España Republicana, que en su edición sabatina del 25 de enero de 1941 ofrecía el siguiente titular: “Don J. Giral deja de actuar en política”, informando que:

El día que llegó a México la noticia de la muerte de Manuel Azaña, el expresidente del Consejo, ex ministro de Estado y Marina, José Giral Pereira, comunicó a todos los organismos españoles relacionados con la causa de nuestro país, que se apartaba de ellos para consagrarse exclusivamente a sus tareas científicas en las que alcanzó un alto prestigio dentro y fuera de España. Una vez en México, Giral integró, junto a Prieto y Andreu, la delegación de la JARE. Su intachable



conducta de siempre, integridad moral, la autoridad personal que se le reconoció en todo instante no impidieron que en la campaña lamentabilísima que algunos elementos realiza, con título de republicanos, cayesen sobre Giral los peores insultos y las más desbocadas injurias. Se comprende que, en su ánimo de hombre refractario a las luchas, causaran estas injusticias una tremenda depresión. Por esto, sin duda, al conocer la muerte de Azaña consideró liquidado el último motivo de índole personal que le obligaba a una actuación tan generosa y tan mal recompensada. Para la causa de la República Española es una dolorosa pérdida su decisión.

En este sentido es preciso aclarar que Azaña había fallecido en Montauban (Francia) el 3 de noviembre de 1940 y que esa decisión mostraba la estrecha relación existente entre ambos. Giral introdujo a don Manuel por los derroteros políticos y ese compromiso evitó su abandono de la cosa pública en diversas ocasiones. Entendió que la lealtad inquebrantable mostrada durante tantos años se quebraba con su muerte. Sin embargo, esa declaración de intenciones no se cumplió, pues en el verano de 1945 fue propuesto en México como primer presidente del Gobierno de la República en el exilio y aceptó. Entendió que aún podía prestar un último servicio a su país y, como hombre de bien y comprometido, no dudó en asumir el reto.

Pero retomando el testimonio de su hijo, otro pasaje de la peripecia vital de su padre especialmente interesante nos sitúa en el complicado agosto de 1936 en Madrid. Era el presidente del Ejecutivo y España llevaba un mes de guerra civil, con un agravante en su caso: no tenía a su lado a ningún miembro de su familia que se encontraba de veraneo en la sierra madrileña, en la zona de San Rafael que estaba bajo control de los insurgentes.<sup>3</sup> Francisco, que acompañaba la familia en la sierra, afirma lo siguiente:

---

3. Al parecer se encontraban en San Rafael la esposa de Giral, su hijo mayor Francisco, la mujer de este y una hija de año y medio; las hijas solteras María Luisa (14 años) y Conchita (8).

El 23 de julio, a las 12 de la noche, sin conocer la situación de los frentes más que por los bombardeos de la aviación, salimos en riguroso silencio por la parte trasera que daba al pinar pues la delantera estaba vigilada. De noche y descalzos para no meter ruido atravesamos las filas rebeldes por los cerros más solitarios del Guadarrama y se desviaban por senderos si escuchaban hablar, siempre conducidos por mí (gran conocedor de Cerro Valiente). Llegamos a las ocho de la mañana a Peguerinos y al saltar a la última cerca salieron tres fusiles apuntándonos ¿Quiénes son ustedes? La mayoría se quedó inmóvil. El tío Urbano gritaba espantado con los brazos en cruz. ¡No disparen! ¡Somos gente de paz! Preguntamos, ¿pero quiénes sois vosotros? Y en cuanto dijo “Frente Popular”, saltamos todo el grupo después de diez horas de andar campo traviesa y en la oscuridad. Eran tres pastores a quienes una tropa republicana recién entrada en Peguerinos, al mando del capitán Sabio, les acababa de dar fusiles. El capitán ordenó que uno de los autobuses nos llevase a El Escorial y le pedí al alcalde que nos comunicara con mi padre que estaría en el ministerio de la Guerra. En efecto, de inmediato hablamos con él, especialmente mi madre, y a petición suya el mismo autobús nos llevó hasta Madrid.

Interesante testimonio que nos muestra cómo toda la familia corrió el serio riesgo de caer en poder franquista, sin embargo la fortuna evitó ese desenlace. Giral era conocedor del peligro que corrían en la sierra y ello le quitaba el sueño. Preocupación que procuró llevar como mejormente pudo en medio de una guerra fratricida que le exigía, como presidente del Gobierno de la República, poner sus cinco sentidos en el complicado día a día que debía afrontar, pero sin olvidar ni un minuto el paradero familiar. Su reacción al saber que estaban a salvo lo dice todo:

María Luisa, mi mujer, me llama por teléfono ya desde casa, estando en esos momentos en el ministerio de Defensa hablando con el escritor y aviador francés André Malraux (se lo recordaba el año 1946 en París cuando le vi), y me da un pequeño desmayo al oír la voz de mi mujer, les cuento

lo que me pasa, me felicitan y me voy enseguida a casa a darles un abrazo.<sup>4</sup>

Tras esta experiencia, todo el núcleo familiar de Giral se implicó en la defensa de la República mediante el desarrollo de actividades de diferente tipo. Su mujer e hijas siempre le siguieron en sus diferentes destinos desempeñando labores asistenciales, mientras que sus hijos, Antonio las de médico en sanidad y el mayor, Francisco, desarrolló sus funciones de químico en el ejército.

#### 4.2. Exilio en Francia y México

Y precisamente la salida de España de este último nos permite conocer otra de las experiencias familiares más amargas vividas por José Giral. En concreto, la actividad profesional de Francisco como químico propició que impulsara una fábrica química de guerra en zona republicana durante la guerra civil, primero en las proximidades de Madrid (en San Martín de la Vega) y sobre todo en la localidad de Cocentaina (Alicante), en la que permaneció hasta el final de la contienda, incluso arriesgando su integridad física.

Uno de los que acompañó en las trágicas últimas semanas de guerra civil fue el farmacéutico Dr. Vázquez Sánchez, que desde Francia escribió a Giral a mediados de marzo de 1939 para informarle de la situación de su hijo:

Le escribo unas letras para comunicarle primero el paradero de su hijo. Quedó en Cocentaina en perfecto estado de salud y aunque pudo haber salido con nosotros prefirió, con gran altura de miras, evacuar primero a los amigos y salir él después. Nosotros le hemos insistido por todos los medios en la necesidad de que salga cuanto antes pues pueden ocurrir cosas imprevistas o precipitarse el derrumbamiento. Nuestra intranquilidad se encuentra algo contrarrestada por habernos

---

4. Archivo Histórico Nacional de España, Sección Diversos, José Giral, Legajo 8.

asegurado el tener salida por avión a Toulouse, medio más seguro que el nuestro y que le deja cerca de todos ustedes. Sin embargo, convendría que le acuciaran algo pues sin estar nosotros temo vuelva a su confianza suicida que tanto nos costó a todos hacerle perder.<sup>5</sup>

La recepción de esta misiva en la segunda quincena de marzo de 1939 debió inquietar sobremanera a la familia Giral, pues su hijo no había salido de España y esa estancia era tremendamente arriesgada dada la negativa evolución de la contienda armada para la República. Se encendieron todas las alarmas y a buen seguro que su padre multiplicó los contactos para evitar algún desenlace desagradable. Afortunadamente se consiguió que abandonara a tiempo su destino:

Salió de España el último día de marzo de 1939, tras un aviso telefónico que le dieron amigos de Alicante diciéndole que partía a las pocas horas el último barco. Tomó su bicicleta y llegó al puerto cuando ya iba a zarpar. De milagro se salvó pues ya toda la población estaba en poder de los falangistas. Le llevaron a Marsella y le metieron en el campo de concentración Argelés-sur-mer. Pude liberarle y traerle a París.<sup>6</sup>

La buena noticia de la llegada de Francisco fue celebrada con alborozo por una familia que ya estaba preparando el abandono de Francia y el viaje a México. Su vida pendió de un hilo, sobre todo cuando se conoció el derrumbe total de la República y la terminación de la guerra el 1 de abril de 1939. Afortunadamente pudo vivir para contarlo. Peripetia que pone de manifiesto que lejos de aliviarse los problemas de los exiliados republicanos con su salida de España, estos se acrecentaron si cabe con mayor dimensión, siendo un claro ejemplo la experiencia sufrida por José Giral con su hijo mayor.

---

5. Esta carta tiene fecha 16-III-1939 y fue expedida en Orleansville (Argelia). Archivo Histórico Nacional de España, Sección Diversos, José Giral, Legajo 16, Carpeta 17.

6. Archivo Histórico Nacional de España, Sección Diversos, José Giral, Legajo 8.

Este pudo ser liberado del centro penitenciario en que estaba recluido en Francia, al parecer no por la intermediación de su padre, como se indica en el testimonio anterior, pese a recurrir con ese fin al mismo jefe del gobierno francés, sino por otra intermediación, según señala Francisco Giral:

Mi suegro estaba modestamente instalado en la localidad francesa de Carcasona y entabló amistad con el jefe de policía, hasta el punto de que consiguió un *laissez-passer* para mí, y con la ayuda de un amigo francés que tenía coche fue hasta Argelés a sacarme legalmente. Cuando salgo voy a Carcasona con él, y mi padre vino de París a buscarme para plantearme ¿Qué hacemos?<sup>7</sup>

José Giral era un declarado francófilo y su deseo era permanecer tanto él como toda su familia en tierras francesas, según declaró a su primogénito:

Creo que la defensa de la libertad en el mundo está al lado de Francia. Yo he estado en este país siempre y creo que mi obligación, y lo he comentado con amigos republicanos, es que nos debemos quedar porque Francia va a ser invadida –preveía que los nazis iban a invadir Francia enseguida, como así sucedió– y tenemos que estar al lado de este país y de la ideología republicana francesa.<sup>8</sup>

Afirmación que no agradó a su hijo, que no dudó en contestarle, en lo que consideró “una de las reacciones más violentas con mi padre, de altura, pero sin llegar a nada personal”, en los siguientes términos:

Yo no pienso eso; sino todo lo contrario, y además, que lo vengas a decir tú, que te han engañado como jefe del Gobierno, que te han traicionado los políticos franceses y hasta políticos que se dicen más de izquierdas que tú ¡Si quieres

---

7. Centro Documental de la Memoria Histórica en Salamanca (en adelante CDMH), PHO 10 ESP 27-1-0161, p. 153.

8. Ibidem, p. 164.

quedarte al lado de todos estos traidores, que te van a seguir engañando y traicionando, quédate! Yo, y no solo yo sino también la gente de mi generación, pensamos que en Europa no tenemos nada que hacer. Nuestro destino está en América y en los países de habla española de ese continente.<sup>9</sup>

Contestación contundente que debió tener sus efectos, pues lo cierto es que, tras esta conversación entre padre e hijo, se decidió abandonar Francia y partir cuanto antes toda la familia para América. El destino sería México, país que desde inicios de la guerra civil había mostrado su apoyo a la República española y había dispensado, como ya hemos indicado, un grato recibimiento a los refugiados hispanos. No obstante, no todo fueron agasajos y reconocimientos, pues también hubo sectores sociales mexicanos que mostraron abiertamente su rechazo a la llegada de los exiliados españoles. Así lo pone de manifiesto la información de cierta prensa, según el testimonio de Francisco Giral tras arribar a bordo del vapor *Flandre*, junto a su familia, en el puerto mexicano de Veracruz semanas antes de iniciarse el verano de 1939:

En Veracruz no recuerdo ningún recibimiento especial. Uno de los que venían en el *Flandre*, barco que nos trajo desde Francia a más de trescientos pasajeros, era Carlos Velo, director de cine, del que había sido muy amigo desde la época de estudiantes. Y recuerdo que, tras llegar, sentado con la familia en los portales de la plaza de Veracruz, delante del Hotel Diligencias, vino Carlos Velo con un seminario publicado en México y denominado la *Reacción* que en uno de sus artículos nos ponía verdes a los republicanos españoles. Nos llamó la atención cómo esta gente reaccionaria nos acusaba de llegar al país con el propósito de conquistarlo, que íbamos armados y no sé cuántas cosas más. Y nos acusaban marxistas, judaico, masones y aztecas. Bueno, así nos recibieron [...].<sup>10</sup>

---

9. *Ibidem*, p. 165.

10. *Ibidem*, pp. 179 y 180.

Testimonio que, independientemente de la intencionalidad de ese rotativo, pone de manifiesto que no todo fueron parabienes y acomodo para los refugiados, al existir una parte de la población mexicana, generalmente identificada con posiciones conservadoras, que no ocultaba mostrar su rechazo. Y en ese sentido conviene tener presente que en esa expedición viajaba José Giral, expresidente y ministro del Gobierno de España que una jornada antes de desembarcar en Veracruz avisó de su inminente llegada: “llegamos *Flandre* miércoles existen pasajeros indigentes. Saludos”.

Ponía en aviso de la situación de los viajeros, estado comprensible tras un viaje tan largo y el estado físico tan precario que venían arrastrando la mayoría de los viajeros desde hacía tanto tiempo. Le recibió Alfonso Reyes, un diplomático buen conocedor de España, escritor y presidente de la Casa de España en México, que atendió a Giral con deferencia. Las primeras sensaciones, por tanto, más allá de informaciones como la anteriormente referida, eran satisfactorias y pronto Giral pudo comprobar que su presencia, lejos de pasar inadvertida, acaparaba la atención de periodistas mexicanos presentes en el desembarco, pues no en vano era el político republicano español más distinguido que llegaba a México.

Eso era de dominio público entre los periodistas que sin demora procedieron a entrevistarle. Poco interesaba su estado físico tras el largo viaje, lo importante era su presencia y las declaraciones que pudiera efectuar, que en línea con su prudencia habitual no resultaron llamativas según exponemos a continuación:

Los refugiados españoles no venimos a hacer política, ni a hablar de política. Somos respetuosos de la hospitalidad y las leyes mexicanas. Por eso no abordaremos posiciones políticas. Venimos a trabajar, a colaborar dentro de nuestras modestas posibilidades en el progreso de este gran pueblo y

nuestra ocupación fundamental consiste en corresponder con labor constructiva la generosidad del pueblo mexicano.<sup>11</sup>

Manifestaciones alejadas de cualquier maximalismo y orientadas a dar muestras de agradecimiento a la nación mexicana por haberles acogido en su país. Como hombre de Estado trataba de alejarse de cualquier veleidad y encaminar sus palabras a mostrar al pueblo mexicano que los españoles no llegaban para hacer política sino para tratar de rehacer sus vidas tras años de enfrentamiento y no menos sufrimiento. En ese convencimiento llegaba a México este sexagenario que vivió en este país la última etapa de su vida (falleció en 1962).

Experiencia que compartió, ahora más que nunca, en compañía de su familia. Años en que volvió a impartir docencia y practicar la investigación como químico, en que no le faltó trabajo ni a él ni a sus hijos<sup>12</sup>, en que también conoció, pese a su rechazo, el regreso al primer plano de actividad política republicana a mediados de la década de 1940. Vivencias, en suma, que forman parte de otra etapa de su vida diferente, de una existencia en que no volvió a visitar a su querida España pese a llevarla en su corazón durante el resto de sus días.

## 5. CONCLUSIÓN

En suma, aunque podríamos abundar con mayor profusión sobre los dos personajes analizados en este trabajo, consideramos que los contenidos expuestos son suficientes aclaratorios para dar a conocer algunas de sus experiencias más significativas, por lo demás bastante comunes a las que vivieron muchos republica-

---

11. Diario La Nación, 4-VI-1939. Citado por Matesanz, J. A., 1999, p. 389.

12. Desde inicios del exilio mexicano, Giral desempeñó la docencia en el Instituto Politécnico con una paga de 600 pesos mensuales; y en cuanto a sus dos hijos: Francisco trabajó por cuenta de la Casa de España en el Laboratorio del Instituto de Enfermedades Tropicales, percibiendo igual salario que su padre, y Antonio fue gerente de los laboratorios farmacéuticos que organizó el SERE con José Puche a la cabeza. AHN, JG, Legajo 8.



nos en la guerra civil e inicios del exilio. Acercamiento que ha sido posible gracias a la utilización de unos fondos documentales, testimoniales y bibliográficos que en conjunto aportan conocimientos sobre esas experiencias vitales absolutamente pertinentes, al menos desde una perspectiva historiográfica.

Eso, al menos, es lo que hemos pretendido aportar en este trabajo, en que se muestra con toda su crudeza el tremendo desgarramiento que supuso en la sociedad española el enfrentamiento bélico de 1936. Una guerra fratricida que enfrentó a unos españoles con otros y acabó con el sistema democrático vigente durante la República, que defendieron con todas sus fuerzas tanto el profesor Castillo como el político Giral. Ambos se involucraron en la contienda armada, el primero desde posiciones de retaguardia y el otro en primera línea, al formar parte de todos los gobiernos republicanos durante el conflicto armado.

Ambos permanecieron en esos tiempos turbulentos al lado de sus respectivas familias, que igualmente se involucraron en la defensa de la libertad frente a la sublevación militar. Deriva que determinó, tras la derrota republicana, su salida de España. Un destierro obligado por las circunstancias que en ambos casos tuvo como primer destino Francia, para después terminar, de forma definitiva, en México.

No volvieron a su país. Se lo impidió el régimen dictatorial implantado en 1939 por los militares vencedores de la contienda armada. Les quedó el recuerdo, la memoria de un tiempo de esperanza y turbulencia, del que los dos protagonistas fueron testigos directos. De ahí lo pertinente de recuperar sus vivencias, en el convencimiento de que, salvando las lógicas diferencias, son generalizables a la mayoría de los españoles que sufrieron similar situación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abellán, J. L. (Dir.) (1976). *El exilio español de 1939. Tomo I. La emigración republicana*. Madrid: Taurus.

Alted Vigil, A. (1988). El testimonio oral como fuente histórica. *Perspectiva Contemporánea*, 1, 155-162.

Alted, A. y Lluís, M. (2003). *La cultura del exilio republicano español de 1939* (2 Volúmenes). Madrid: UNED.

Beevor, A. (2005). *La Guerra Civil Española*. Barcelona: Crítica.

Cardalliaguet Quirant, M. (1997). *El Instituto Provincial de Segunda Enseñanza (ciento cincuenta años de historia educativa) (1839-1989)*. Cáceres: Instituto de Bachillerato “El Brocense”.

Chaves Palacios, J. (2012). El republicano José Giral en Salamanca durante la Restauración (1905-1920). *Investigaciones Históricas. Época Moderna y Contemporánea. Universidad de Valladolid*, 32, 195-216.

Chaves Palacios, J. (2016). Oposición política a la monarquía del Alfonso XIII: José Giral y los republicanos en la dictadura de Primo de Rivera. *Hispania*, LXXVI, 252, 159-188.

Chaves Palacios, J. (2014). La Armada española en la Segunda República: José Giral ministro de Marina (1931-1936). *Ayer*, 93(1), 163-187.

Chaves Palacios, J. (2013). La Segunda República y los inicios de la guerra civil: el Gobierno de José Giral (19 julio a 4 de septiembre de 1936). En: J. Chaves Palacios (Coord.) (2013). *El itinerario de la memoria. Derecho, historia y justicia en la recuperación de la memoria histórica en España. Vol. II: La historia* (pp. 11-60). Madrid: Sequitur.

Chaves Palacios, J. (2015). La amargura de vivir en el exilio: del complicado asentamiento de los republicanos españoles en Francia en 1939 a las expectativas de poder ir a México. En: J. Chaves Palacios, J. García Pérez y F. Sánchez Marroyo. (2015). *Una sociedad silenciada y una actividad económica estancada. El mundo rural bajo el primer franquismo* (pp. 227-348). Madrid: Ediciones del Ambroz.

Chaves Palacios, J. (2015). El primer Gobierno de la República en el exilio: apoyos de México al ejecutivo de José Giral (1945-

1947). En: M. C. Serra Puche, J. F. Mejían Flores y C. Sola Ayape (Coords.) (2015). *Política y sociedad en el exilio republicano español* (pp. 89-104). México: UNAM.

Chaves Palacios, J. (2022). *La Historia del maquis. El largo camino hacia la libertad en España*. Barcelona: Ático de los Libros.

Egido León, Á. (2009). El testimonio oral y las historias de vida: el exilio español de 1939. *Revista Migraciones y Exilio*, 10, 83-100.

Folguera, P. (1994). *Cómo se hace historia oral*. Madrid: Eudema.

Fraser, R. (1979). *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros*. Barcelona: Crítica.

Fraser, R. (1993). La Historia Oral como historia desde abajo. *Ayer*, 12, 80-92.

Giral González, F. (2004). *Vida y obra de José Giral Pereira*. México: UNAM.

Gratereaux, M. E. (1991). Los refugiados españoles en Francia. En: Ch. Portela Yañez (Ed.) (1991). *Cincuenta años de exilio español en Puerto Rico y El Caribe (1939-1989)*. A Coruña: Edicions do Castro.

Juliá, S. (1999). Azaña ante la Gran Guerra. *Claves de la razón práctica*, 94, 64-67.

Ki-Zerbo, J. (1990). La tradición oral como fuente historiográfica. *El Correo de la Unesco*, abril, 43-46.

Le Goff, J. y Nora, P. (Eds.) (1988). *La Nueva Historia*. Bilbao: Mensajero.

Lira, A. (2001). El Colegio de México y la educación superior. *Revista de Occidente*, 246, 52-61.

Mateos, A. (Ed.) (2009). ¡Ay de los vencidos! El exilio y los países de acogida. Madrid: Eneida.

Matesanz, J. A. (1999). *Las raíces del exilio. México ante la guerra civil española. 1936-1939*. México: Colegio de México y UNAM.

Moradiellos, E. (2001). *Las caras de Clío. Una introducción a la Historia*. Madrid: Siglo XXI.

Núñez, M. G. (1990). La historia, las fuentes orales y la enseñanza: teoría y práctica. *Revista Espacio, Tiempo y Forma*, 3, 43-56.

Ojeda Revah, M. (2005). *México y la guerra civil española*. Madrid: Turner.

Pla Brugat, D. (2002). El exilio republicano en Hispanoamérica. Su historia e historiografía. *Historia Social*, 42, 99-121.

Prins, G. (1993). Historia Oral. En: P. Burke (Ed.) (1993). *Formas de hacer Historia*. Madrid: Alianza.

Rubio, J. (1997). *La emigración española de la guerra civil (1936-1939)*. Madrid: San Martín.

Sánchez Marroyo, F. (1988). La revolución burguesa en Extremadura. Acotaciones a un tema polémico. *Alcántara*, 13-14, 63-90.

Sánchez Ron, J. M. (2001). Ciencia y exilio. En: A. Morales Moya (Coord.) (2001). *Las Claves de la España del siglo XX*. Vol. VIII. La cultura (pp. 331-339). Madrid, España: Nuevo Milenio.

Thompson, P. (1988). *La voz del pasado*. Valencia: Alfons el Magnanim.

Vilar, J. B. (2006). *La España del exilio. Las emigraciones políticas españolas en los siglos XIX y XX*. Madrid: Síntesis.

Villares, R. (2021). *Exilio republicano y pluralismo nacional. España, 1936-1982*. Madrid: Marcial Pons.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Poesía

**CONSUELO MARTÍNEZ  
ASTORGA:  
*SERIE A: MOVIMIENTO  
Y LA ÚLTIMA PIEZA DEL  
PUZZLE*  
(INÉDITOS)**

CONSUELO MARTÍNEZ ASTORGA:  
*SERIES A: MOVEMENT AND THE LAST PIECE OF THE  
PUZZLE*  
(UNPUBLISHED)

*Autora*

CONSUELO MARTÍNEZ ASTORGA

---

Cómo citar este artículo:  
Martínez Astorga, C. (2022).  
Consuelo Martínez Astorga:  
Serie A Movimiento y La  
última pieza del puzzle  
(inéditos). *Thélos* 1(15), 86-  
103, Ediciones UTEM.



*PALABRAS CLAVE*

---

poesía, poesía  
chilena, poesía  
escrita por  
mujeres, poesía  
contemporánea.

*KEYS WORDS*

---

Poetry, Chilean  
poetry, poetry  
written by women,  
contemporary poetry.

## 1. SERIE A: MOVIMIENTO

*Para Noemí Leiva Villagra*

### 1.1 Sesión 1: los siglos de las ruedas

Los días mueren otra vez  
y las ruedas no dejan de contar sus historias  
entre los sonidos callejeros  
ignoradas  
por este mundo y las profundidades de cualquier lugar.

*[entre tanto,  
las lluvias tampoco se cansan de escribir su causa]*

Temprano,  
frente a las puertas de las ciudades  
los giros e intermitencias se ofrecen  
para no dejar ni una palabra fuera  
en sonidos que invocan:

*«el presente se acabará pronto,  
y las hojas no tendrán tiempo para regresar»*

Y por eso las ruedas



siguen empeñadas en continuar sus vaivenes  
de llevar consigo el relato de este siglo  
de tantos ciclos  
de esta du-ra-ción

Aquí,  
entre el fuego y la niebla  
vuelven  
vuelven  
vuelven a circular las ruedas de la memoria.

## 1.2 Sesión 2: cinética de las aguas

Todavía quedan los ruidos de las aguas que se han ido.

Encontrándose con las corrientes y nada más que con sus propios gestos.

Ellas lo saben. Tienen un mismo deseo:

multiplicarse

arremolinadas en los tiempos de este mundo.

Las aguas, aún llenas de insomnio, volverán;

sabrán dónde se dejaron.

Avanzarán, hasta encontrarse con tesoros abisales;

irse por entre las oscuridades

o los surcos que las ballenas dibujan sobre las aguas,

y recalar en todas las orillas.

Nadie las podrá demorar.

Pasarán incontables y dirán a los puentes:

las turbas han de descifrarlas

e imaginar de dónde han venido.

### 1.3 Sesión 3: evocaciones atmosféricas

Las alas se esconden,  
y los oídos no alcanzan a comprender su lenguaje.

Nadie se atreve a probar el misterio de este levantamiento,  
solo aparece.

Nadie conoce su rostro ni su nombre,  
llega alborotado,  
entregándose a quien quiera comprenderle.

Su voz es demasiado fuerte:  
vendavales dicen su nombre,  
una densidad que la multitud desconoce.

Solo viene,  
le creen por motín de la calma, pero emerge buscando ser leído.

Solo viene,  
surcando los carriles del presente.

#### 1.4 Sesión 4: planos mixtos

Los cuerpos han venido (des)haciéndose  
entre tanto las luces no han dejado de extenderse.

Crecen los desplazamientos,  
y los recorridos plantares maduran de tantos días,  
las rodillas se cansan,  
las manos se cansan,  
y en cuanto al resto: infinitos ángulos para volverse tierra.

## 2. LA ÚLTIMA PIEZA DEL PUZZLE

### 2.1 ¿De dónde viene el mundo?

*Para Evelyn Sepúlveda Martínez*

El mundo viene de afuera, de adentro, de los sonidos, de las luces; el mundo me vino. El mundo viene de mi madre, de mi padre; de los sueños (eso me han dicho); el mundo viene cuando lo hago, cuando hago algo. El mundo viene, quizás no viene, o se me viene encima; este mundo tan frágil y pequeño desde un avión, tan aterrador cuando camino. De dónde viene, viene de las historias que me dejó mi abuela, viene con el viento; o simplemente con un poco de tinta cuando quiero volver a saber lo que se siente ser humana.

## 2.2 Ritual de las palabras

Todo su mundo está ahí. Dibuja un par de letras en el vaho de la ventana y mira por ellos hacia afuera. Dibuja letras en su habitación moviendo sus dedos ligeramente formando palabras, ella las elige cuidadosamente, las elabora en sus labios una y otra vez, susurrándolas. Las palabras aparecen en su mente como proyecciones moldeables, respirables profundamente y se manifiestan. Este es su ritual de las palabras.

### 2.3 Mentira piadosa

Dijeron que nos quedaríamos esperando, dijeron que volverían por nosotros. Nos quedamos esperando a que alguien viniera a encender la fogata. Nos dormimos esperando. Dijeron que algún día seríamos adultos, dijeron que todo sería diferente cuando fuéramos grandes. Nos hicimos grandes. Solo nos hicimos más grandes.

## 2.4 Episodio de ecolalia

una palabra

una palabra suena en mi oído

una palabra suena en mi oído y se queda en la cabeza

y se queda en la cabeza

la repito

repito

repito

repito: la misma palabra

una palabra

suena

suena

dentro

muy dentro de mí

y la repito

en voz baja

en voz alta

la repito



## 2.5 Pedazos desechables

Se han de

rrum

ba

do

años por un pedazo de metal  
de olvido

Se han de

rrum

ba

do

siglos  
por parecer  
aparecer  
perecer

Eternidad perdida por pedazos desechables.

## 2.6 Escuchando historias

Por ahí me siento escuchando historias que a nadie le importan. Y me quedo en silencio, mis labios se quedan en silencio, mi mente no sabe de silencio; guardo esas historias como una canción que me aprendí de memoria, a mí me importan, son como pequeños tesoros que vagan por ahí sin baúl, a mí me importan, yo escucho esas historias que a nadie le importan.

## ACERCA DE LA AUTORA: CONSUELO MARTÍNEZ ASTORGA (Temuco, Chile, 1989)

Escritora, poeta, investigadora, académica, mujer neurodivergente y activista. Actualmente se dedica a la publicación e investigación independiente. Es magíster en Literatura por la Universidad de Chile, con un trabajo sobre Jane Eyre (2016); profesora de Lengua Castellana y Comunicación, Universidad Católica de Temuco; diplomada en Terapia Narrativa y en temáticas de autismo, con estudios en escritura, psicología, neurociencias, neuropsicología y otros campos relacionados.

Ha publicado dos libros de poesía: *La sombra del pájaro* (2012) y *Curso de anatomía* (2015). Ha participado en variadas antologías nacionales e internacionales, tales como *Plexo Sur: Poesía y Gráfica de Temuco, Concepción, Valdivia y Valparaíso* (2015); Editorial Segismundo, Grupo Casa Azul: *Antología Rumano-Chilena* (2016); Colectiile Revistei Orizon Literar Contemporan, Edituro Pim: *Mujeres al fin del mundo: voz poética de la mujer en Chile 1980-2016* (2016), Ediciones y Producciones Orlando. Véase: <https://www.cmartinezastorga.cl/publicaciones>

Es directora de proyecto de la Guía de Apoyos Necesarios para Personas en el Espectro Autista en el Contexto de la Atención de Ortodoncia y participante de un nuevo proyecto en el campo de la salud. Además, codirige el Proyecto Kallfü ([www.kallfu.cl](http://www.kallfu.cl)), iniciativa de Literatura y Humanidades. Realiza talleres de lectura y escritura, y formación en neurodiversidad y neurodivergencia, especialmente en la condición del espectro autista para diversos campos (educación, salud, etc.). Participa también del Equipo Colaborativo COMMAUTIS, Universidad de Los Andes, en conjunto con las comunidades neurodivergentes.

*La poeta se define como una amante de los libros y la lectura en todas sus facetas, siendo su alimento. No puede vivir sin la compañía de la música. [...] Se une y (con) vive con y desde la neurodivergencia, particularmente desde la experiencia como mujer en el espectro Autista. Véase: <https://www.cmartinezas-torga.cl/biografia>*

Actualmente trabaja como docente en la Universidad Católica de Temuco (2013- ).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Mendia, G. *et al.* (2022). Bohemia espectral: brevísima antología arbitraria. Versos e imágenes de poetas en el espectro autista. Recuperado de: <http://lp5.cl/wp-content/uploads/2022/01/BOHEMIA-ESPECTRAL-1.pdf>

Martínez, C. (2022). Hacia la Writing-Cure: Escritura Expresiva y Terapéutica como una experiencia para la mejoría y fortalecimiento de la salud. En: *Observatorio [19]*. Recuperado en: <https://observatorioliterariouct.wordpress.com/2022/05/23/ensayo-hacia-la-writing-cure-escritura-expresiva-y-terapeutica-como-una-experiencia-para-la-mejoria-y-fortalecimiento-de-la-salud-consuelo-martinez/>

Martínez, C. (2022). En: *Pluma Azul: escritura y neurodivergencia*. Recuperado de: <https://www.cmartinezastorga.cl/>

Martínez, C. (2016). Plexo Sur: poesía y gráfica de Temuco, Concepción, Valdivia y Valparaíso, antología. Editorial Segismundo, Chile. En: *Pluma Azul: escritura y neurodivergencia*. Recuperado de: <https://www.cmartinezastorga.cl/poemas>

Entrevista a Consuelo Martínez + muestra poética. (23 de septiembre 2021). En: *Elipsis*. Recuperado de: <https://revistaelipsis.org/2021/09/23/entrevista-a-consuelo-martinez-muestra-poetica/>

Garrido, M. (2015). *La anatomía y la sombra: a propósito de la poesía de Consuelo Martínez*. Recuperado de: <https://proyectokallfu.wixsite.com/proyectokallfu/single-post/2016/06/02/la-anatom%C3%ADa-y-la-sombra-a-prop%C3%B3sito-de-la-poes%C3%ADa-de-consuelo-mart%C3%ADnez>

Martínez, C. (2016). *Jane Eyre: el sentido de los espacios para su formación como personaje*. Universidad de Chile. Tesis para optar al grado de Magíster en Literatura. Recuperado de: <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/145156>

Martínez, C. (2015). *Curso de Anatomía*. Kallfü Ediciones, Chile.

Martínez, C. (2012). *La sombra del pájaro*. Auto-ediciones Rodríguez: Temuco, Chile.

León, I. *et al.* (2019). *¿Te cuento?: miniaturas ficcionales desde la frontera*. Ediciones UCTemuco, Temuco, Chile. Recuperado de: <https://ediciones.uct.cl/content/uploads/2021/08/Te-cuento-versio%CC%81n-210821-.pdf>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Poesía

# JUAN PABLO DEL RÍO: SELECCIÓN DE INÉDITOS 1991-2019

*JUAN PABLO DEL RÍO: SELECTION OF UNPUBLISHED  
1991-2019*

*Autor*

JUAN PABLO DEL RÍO

---

Cómo citar este artículo.  
Del Río, Juan P. (2022). Juan  
Pablo del Río: selección de  
inéditos 1991-2019. *Thélos*,  
1(15), 104-125. Santiago de  
Chile: Ediciones UTEM.





*PALABRAS CLAVE*

---

poesía, poesía  
chilena, poesía  
contemporánea

*KEYS WORDS*

---

Poetry, Chilean  
poetry,  
contemporary poetry

## NOSTALGIA DE RODRIGO LIRA (inédito, 1995)

Carga en hombros de hombre  
un poncho, pellejo humano.

La historia del mundo  
en una cartilla de Pollagol  
llena de notas al margen.

Dibuja en su piel el mapa  
de la plaza, del barrio, del centro.

Lugar donde fumar unos pitos  
bajo frondosos árboles  
del Pedagógico.

Quién detendrá la marea del tiempo  
con los brazos abiertos:  
sangre, saliva y llanto.

Autocultivo de un cuerpo expuesto  
a los especialistas de turno.

Flor desgarrada, viento suave, tarde de estío.  
Todas palabras no dichas, los poemas perdidos  
en el piso de un bus del recorrido.  
Flor delirio y el pequeño dios

agonizando sobres sus papeles húmedos.  
Tumba florecida en cogollos, chilombianos  
piedras. Piedra rodante.  
Drama de un arcángel desesperado.  
Epopeya particular de un héroe anónimo,  
anonimado.  
Ciudadano que lee hasta los boletos de micro  
y no para de azuzar a intelectuales  
poetas, superpoetas, canonizadores.  
¿Raro no?...  
Aquestos rindiendo honores al pabellón.  
-¡Rodrigo Lira!-  
cuánto vale el show.

En TV la tragedia era fue una anécdota mediática.  
Hubo conciencia, inocencia, ignorancia,  
niño gordo criado  
en la vieja escuela del desprecio.  
La imagen masajeó el mensaje,  
el rostro del bardo y su gesto adusto  
en el programa de medio día.  
Un Otelo que solo pedía  
un poco de atención.  
Lloraba el jurado (reía nervioso)

Yolanda Montecinos estupefacta  
lo olvidó todo.

Poeta y laurel,  
premio en efectivo  
que se perdió en las cantinas  
del vino brutal  
donde viene esa luz de crepúsculo  
que inspira  
al topógrafo y su fisonomía sangrante  
en la piel.

Fiesta permanente.  
Sábado salvaje.  
Los poetas juegan en tercera división.  
Tina blanca,  
un cuerpo herido en el frío.  
Romano procónsul aquel  
fatídico día en el agua  
densa y roja  
(tu caldo de cultivo)  
donde se perdió  
una figura consular de la poesía  
chilena desconocida

para el público  
que es el problema de toda  
obra que no quiere  
mamar las tetas  
del gran poder político que le importa  
un carajo la poesía  
por decir algo suave  
y no epatar al lector.

Se escribe en los baños

-RODRIGO LIRA VIVE-

Buitres de antaño  
vociferarán amistades  
en contra del difunto

-...¡Buuájjhh!...-

Sé que desde la tumba  
escupes sus mejillas,  
besas los ojos  
del mendigo ciego del paseo Ahumada.  
Profeta impertinente.

Cañerías de cobre gimen  
interpretando la marcha fúnebre  
y las cebollas lagrimean el hambre  
colgando de los balcones  
de la Ilustre Municipalidad de Santiago.

El rumor del calefón  
encendido cómo música  
de fondo en el happy end  
una mañana gris de otoño  
(sin público).

Patio de luz  
de un edificio antiguo de Santiago centro,  
pasillos interminables  
donde la costurera obnubilada  
zurce a tu espalda la camisa blanca,  
entre escaleras grises  
y gatos que se alejan  
por los rincones solitarios  
de edificios públicos  
que crujen de pena  
a causa tu muerte inesperada.

Vega Central, el pantano.

Toque de queda.  
Av. Guillermo Mann,  
Av. Quilín.  
Los traficantes se pasean  
por la tarde enjaulada  
y cuando tu cadáver  
pasa volando  
por avenida Grecia con Salvador  
te lanzan debutales, cidrines, chicota.  
Desde abajo los pacos  
disparan salvas, veintiún cañonazos.  
Los Jipis del caset “Dip Pirple”  
honran tu figura en la esquina periférica,  
botella de pisco cuatro bebidas.  
Las musas que amaste  
muestran sus pechos inflamados  
de pasión obnubilada.  
Amigos, enemigos, amienemigos,  
tontos líricos,  
adoradores incondicionales  
escriben el epitafio fin de siglo  
performance cultural, marco teórico.  
Chile, Chile las prostitutas  
desconsoladas por tu desaparición.

-¡¡¡¡Muérdanse el cuello!!!-

Una micro viene bajando  
por Estación Central.  
Se llevará a los niños,  
a las mujeres y ancianos.  
Lo que la marea del arrojó  
a la playa de estacionamientos.  
La divina juventud  
a cabezazos contra los semáforos.  
Meando los árboles  
que tú marcaste primero  
“cachorro”.  
Aquellos niños que odian  
la decadencia del cuerpo  
y se tragan el primer verso  
que les toca el corazón.

Tú serás siempre joven  
(aunque ya eras viejo)  
Bebedores anónimos  
flotando en el humo  
de la noche de viernes.



Héroes de pacotilla  
drogados por el parque  
buscando los lugares  
que frecuentabas.

Epílogo:

domingo en la mañana.  
Se puede caminar  
por las calles tranquilas.  
Se puede rogar un milagro  
a la virgen del cerro.

Desciendes.

Córtale  
el pulso a la tarde  
que muere  
desangrándose  
sobre la cordillera  
que aún  
respira.

## LA VIRGEN (inédito, 1991)

Primípara del pez:  
hijo, roca, silicio.  
Mujer de plata.  
Murmullo de sicomoro sagrado  
Florida en el canto del grano  
y el ardor quieto de lo pobre.  
Estrella del mar.  
Caen lágrimas del cielo  
sobre los dolientes.  
Agua marina del Pacífico.  
Tu mejilla perfecta, tu seno,  
lengua de fuego en tu frente.  
Cristal sumergido en un lago ignoto.  
Mujer preciosa e invisible.  
Escucho el rumor de la campana  
que salió volando,  
el martillo sobre el madero.  
Florida en amor y sangre,  
amanecida del sueño inmutable.  
Lo imponente como dominio y signo.  
Tareas sencillas,  
pan del hogar, agua en el cántaro,

y el misterio de un relámpago  
congelado en tu vientre.  
La cruz sobre la montaña,  
la virgen extendida en el horizonte.  
Origen de agua milagrosa.  
Vertical tu figura, un nuevo tótem,  
un signo nuevo en la verticalidad  
de tu consigna.  
Sobre el mundo el obelisco  
se consume agotado  
en un fuego oscuro.  
Ante tus ojos vencido,  
ante ti con mi cuerpo al aire  
por tu amor vegetal.  
Lo misterioso y evidente a la vez.  
Madre.

El mal bajo tus pies  
y la luna nueva.  
El mal sobre mi sombra,  
mis deseos.  
Bajo tus pies la respuesta.  
El mal revolcándose en su bálsamo  
desquiciado gritando

miles de nombres, nombres, hombres.

No pregunten a la serena,  
véanla en su imagen concreta.

Ay sí, mujer  
como el pasto o las flores,  
flores que en su colorido  
desesperan las canteras de la muerte.

Flor que hierve en el amor  
y su reloj de polen.

Cosas que en libertad  
viven para siempre,  
en su ritmo de sal y silencio.

No lo eterno,  
solo la promesa de lo eterno.

Mi niña, mi flor  
nervadura en mi pecho.  
La he signado con tu nombre  
María,  
como otras que en tu mirada  
son la mirada misma.

Ellas subieron el Gólgota,  
la prostituta, la pobre, la viuda.  
Rodillas sangrando y el sol

derritiendo sus pechos.

La niña, la flor

a ti la entrego en el ritual arcano.

Su cuerpo pequeño y bueno

en la verticalidad de tu designio.

Su campo de cultivo y su sonrisa.

Ella es como tú.

Niña y flor.

Palabra viva que es aliento

en la montaña profunda.

Protégela

de la multitud que aúlla.

Protégela.

Mártir, santa, niña

la loca de la noche

y su madre suicida.

Son una en ti

han ganado el perdón.

Tú eres la misma siempre.

La que parió hasta volverse

una selva impenetrable.

La que lloró hasta inundar el mar,

la que se hirió los brazos

al final de la germinación de los sepulcros.

Virgen sagrada María  
no comprendo el río que te baña  
pero intuyo el agua que te cruza.  
Gota a gota, cada gota de tu sangre,  
cada estrella de tu mente  
que es una planicie por siempre  
verde.

Casa, desierto, hogar,  
anciana dormida en la silla.  
Voy rezando tus misterios  
y los ojos se me llenan de escarcha  
que cae ante el roce de tus manos  
María  
tú que estás a la derecha de Dios,  
a tus pies  
dragón  
y luna.

## ACORAZADO 19-10-19 (inédito, 2019)

“El viejo mundo se muere. El nuevo tarda en  
aparecer.

Y en ese claroscuro surgen monstruos”

Gramsci.

Soy un acorazado  
un acorazado vetusto, desvanecido, inclinado.  
Pasado de moda, atemporal e inerme.  
30 mil toneladas de pesares  
y unas cuantas guerras perdidas (si no todas).  
Viajo lentamente por el cielo  
como la vaca de Zurita por el desierto de Atacama,  
impulsado por vientos transversales y adversos  
que me hacen perder rumbo esclarecido.  
Pienso en que mis días llegan a su fin,  
en todo este tiempo perdido.  
Pienso dejarme caer sobre Plaza Italia  
o lo que fue  
(juro que moriré llamándola Plaza Italia)  
Ahí deshuesaré mi blindaje  
y levantaré un parque de diversiones.  
“Fantasilandia” extremo, excitante

*un parque en guerra*

donde materialistas y dialécticos puedan pasarla bien.

Cerveza gratis para la primera línea,

hamburguesas de soya para los animalistas.

Todo gratis, absolutamente todo.

Cada viernes será una fiesta tecno encubierta.

Danzaremos hasta el amanecer

lanzaremos bengalas de colores.

Habrá sexo para todes

codo a codo entre la metralla y balines de sexo sin cesar.

A la medianoche cerraré

mis bodegas extenuadas y vacías.

Ahora busco una tumba donde ocultarme.

Soy un viejo pontón oxidado.

Cruje el maderamen (cuando duermo).

Mis velas están rotas

como banderas de una fortaleza vencida.

Mi pesadilla es un mar inmóvil y seco, un lago de piedras

donde naufraguen todos mis sueños.

No quieran que me levante esta vez.

No me pidan consejos,

ni églogas al futuro esplendor.



Deshuesen mis depósitos  
rompan mis cañones para levantar barricadas.  
La nueva patria de todes  
los chilenis y que los jóvenes intransitables  
digan lo que debemos ser.

Ahora decaigo como un gran  
congelador obsoleto.  
Como una lavadora enardecida.  
Valgo menos que una maleta llena de humo,  
aunque a la platea le digo  
que soy en realidad caballero antiguo  
que sufre por el amor de una  
doncella que vive en el campo.

Acepto mi mala suerte voy desvaneciéndome  
como bruma del amanecer.

Soy un acorazado  
blindado de fracasos y contradicciones.  
Estoy a punto de convertirme  
en un Holandés errante.

Espíritu anacrónico

varado en un océano inconprendible.

## MI PENA (inédito, 1997)

a Xaviera

Voy con mi pena de la mano  
a las nueve de la noche de un lunes  
por un barrio antiguo de la ciudad.  
Ella (mi pena)  
es una niña de grandes ojos verdes,  
aunque callada a veces  
al mirarme me zahiere  
con preguntas  
que no puedo responder:  
¿Qué si el cielo es de piedra?  
¿Qué si el aire es de azogue?  
¿Qué si el fuego frío de los tristes  
nació en un montaña perdida?  
Así es mi niña (mi pena)  
camina junto a mi sombra al caer la tarde.  
A veces en las noches  
se queda dormida  
sobre mi silla de poeta.  
Yo me despierto sin hacer ruido

para contemplar su sueño  
de melancólica belleza  
y sigiloso robarle una lágrima azul  
que escapa de sus ojos  
para qué en su extraña luz  
pueda escribir  
este poema.

## Acerca del autor

Juan Pablo del Río nació en Santiago de Chile en 1960. En 1991 publicó el poemario *Tercera Revelación*. Apareció en las antologías: *Antología de la poesía erótica* (1997), *Otro mundo es posible* (2001), *Antología del Grupo fuego de la poesía* (2009). Ha incursionado en teatro con la obra *El Seno que no da vida mata* (1988). También obtuvo un Fondart para la realización del documental *326, Pablo de Rokha – La Pirámide*. Ha obtenido tres menciones honrosas en los concursos: de la Asociación de Panificadores (1997, género poesía), de cuentos Teresa Hamel (2013), de poesía *Aguja Literaria* (2016). Además, publicó una crónica en la antología *Elogio del bar. Bares y poetas de Chile* (2014).

En 1997 organizó recitales de poesía para la pastoral Católicos en el Arte. Perteneció al colectivo de música electrónica y poesía *Poetas Marcianos*, entre 2011 y 2014.

En 1988 organizó el evento *Festival de Corazones Duros* en el Centro Cultural Mapocho, que reunió a un numeroso grupo de poetas, músicos y pintores de la época, entre ellos: Víctor Hugo Díaz, Jesús Sepúlveda, Álvaro Leiva, Sergio Parra, entre otros. También a los pintores de *Contingencia Sicodélica* y grupos de música como *Fiskales Ad-Hok*, *Josefina Rock*, *Necrosis*, entre otros.

Publicó en 2021 su segundo libro, *El Gordo Willy*.

Actualmente es el coordinador del concurso literario escolar para estudiantes de enseñanza media de colegios públicos *Albatros Convocado* por la Corporación Cultural “Albatros”, patrocinado por la Sociedad de Escritores de Chile y la Universidad Tecnológica Metropolitana.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Del Río, Juan P. (2021). *El Gordo Willy*. Santiago de Chile: GS Libros.

Del Río, Juan P. (2014). *El bar tricolor*. En *Elogio del bar. Bares y poetas de Chile*. Gonzálo Contreras ed. Santiago de Chile: Étnika.

Del Río, Juan P. (1992). *Tercera revelación [1985-1990]*. Santiago de Chile: Ediciones del toscó.

Del Río, Juan P. (1994). 329 Pablo de Rokha La Pirámide. Documental sobre la vida del poeta Pablo de Rokha. [YouTube]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MGC3LMiT7cQ>

Del Río, Juan P. (28 y 29 octubre 1988). Corazones duros: afiche. En: *Yehuas del apocalipsis*. Recuperado en: <http://www.yeguas-delapocalipsis.cl/afiche-corazones-duros/>

Moreno Duhamel, J. (30 de marzo de 2014). Entrevista a Juan Pablo del Río realizador y documental 316 Pablo de Rokha. [YouTube]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MGC3LMiT7cQ>.

Maack, A. (14 de marzo 1993). La poesía es como Dios, algo misterioso y a la vez evidente. *El Sur* (Concepción), p. 9. Recuperado de: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-194187.html>

Aránguiz, C. (22 de diciembre de 1992). *Tercera revelación* de un poeta nuevo. *Diario La Nación*, p. 34. Recuperado de: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-192233.html>.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Narrativa

# GORDO WILLY: FRAGMENTOS SELECTOS DE JUAN PABLO DEL RÍO

*FAT WILLY: SELECTED FRAGMENTS BY JUAN PABLO DEL  
RÍO*

*Autor*

JUAN PABLO DEL RÍO

---

Cómo citar este artículo: Del Río, J. P. (2022). Gordo Willy: fragmentos selectos de Juan Pablo del Río. *Thélos*, 1(15), 126-135. Santiago de Chile: Ediciones UTEM.



*PALABRAS CLAVE*

---

narrativa,  
narrativa chilena  
contemporánea

*KEYS WORDS*

---

Narrative,  
contemporary  
chilean narrative

## 1. EL GORDO WILLY<sup>1</sup> (FRAGMENTOS)

### 1.1 Canto I

El Gordo Willy fue y será un presagio. Oráculo mudo de los '80. Medía más de un metro noventa. Pesaba más de doscientos kilos.

Profundamente tristes eran sus ojos azules. Tremendamente crispadas sus pestañas.

Y esa expresión embelesada, melancólica, yuxtapuesta a lo que suponíamos era una epifanía o una implosión del alma.

Ucronía de una historia bastarda e ignorada.

Tres blancos en la mirada. Aura violeta en su enorme cabeza.

Sudaba hasta en invierno.

Dicen que fue hijo de un viejo soldado irlandés-australiano-americano alcohólico y romántico, que peleó en Vietnam.

Su madre una aristócrata venida a menos después de la Revolución del '91.

Dicen que alguna vez fue un niño. Un niño feliz. El protagonista de una película que jamás filmó.

Que aquello fue el principio de su ruina y el comienzo de un odio inexplicable hacia Chilectra y sus operadores siniestros.

---

1. "El Gordo Willy es un monólogo poético, elegíaco y honesto, tal vez una última conversación, posible gracias a la mística del poema, entre Juan Pablo y el Gordo Willy, un "gordo metafísico" devenido ahora en leyenda popular. "El Gordo Willy era orgánico, reciclable, ecológico. Como nuestras vidas en aquella época. Cuando el mercado era un pequeño monstruo y el Mercurio servía para forrar tarros de basura". En: Río, J. P. (2021). *El Gordo Willy*. Recuperado de: <https://gslibros.cl/producto/libro-1/>.



A quienes, en sus tardes desesperadas de ocio, arrojaba piedras o botellas vacías. Como a sus vecinos, restos de comida hindú, desechos orgánicos, sin tener ningún motivo.

El Gordo Willy era orgánico, reciclable, ecológico. Como nuestras vidas en aquella época. Cuando el mercado era un pequeño monstruo y El Mercurio servía para forrar tarros de basura.

Nadie dio las gracias por el sustentable acto de su demencia.

El alzamiento de la pira mortuoria, en el antejardín de su casa. Incidente del que nadie se acuerda.

Perdió la fe en el futuro, la esperanza en el porvenir, en el progreso y la revolución permanente.

Despreció su belleza, su materia prima, su esencia.

Volcó su frustración hacia el estudio de ciencias esotéricas. Hacia cosmogonías que jamás comprendió.

Promesa de un paraíso vegetal, sexual y hedonista. Así se vistió de azafrán, se rapó y nunca más comió carne.

Salió en busca de la gacela implume, pero con la idea del tonel en la cabeza.

Olvidó su lengua materna, su número de carnet. Olvidó a sus amigos de la infancia, que también lo olvidaron a él.

Yo no me olvidé del Gordo Willy.

Su fantasma me persigue hasta estos días de dispersión y locura. Su presencia inefable e incombustible.

El misterio de su humanidad descomunal, innegable e inconfundible.

No le conocimos mujer (ni perro ni gato). No le conocimos profesión ni oficio.

Ni siquiera lo escuchamos hablar. Solo musitar el mantra, la tautología. Conjuro contra la realidad repugnante. Nunca reveló

su verdadero nombre. Nunca nos dio su opinión sobre política, moral o economía.

El Gordo Willy era solo presencia.

Como presencia es una estación de tren abandonada.

Como evidente el cadáver de un perro en la autopista.

Él era una pequeña montaña de grasa. De la grasa agradable, que se ofrece a Dios. Árbol tutelar de la poesía, en medio de un Santiago gris y vigilado.

Aunque, la verdad sea dicha, nos era indiferente. Lo mirábamos con el rabillo del ojo, como en sueños, contra un escenario lleno de niebla. Desde lejos apenas lo veíamos venir.

Su cuerpo copaba los espacios (su cuerpo en fuga): piel lechosa, tez escocesa o irlandesa o australiana o nada que se le pareciera.

Delicada destreza al tocar la campanilla en la ceremonia mística. Largos dedos hundidos en el prasham.

Silencio total, poco habitual e incomprensible.

El báculo que sostenía su estampa de profeta, y nosotros esperando la revelación que diera sentido a nuestros días.

La profecía que jamás profetizó. El libro de verdades que jamás escribió, su autobiografía, sus obras completas.

El Gordo Willy, extraviado del olvido y de toda alteración de la memoria.

Solo grosor y transparencia. El grosor transparente de su recuerdo. Su recuerdo en fuga. Su evocación transmutada en el imaginario de mí.

Coloidal.

Porque tu muerte fue un acto auténtico.

La estupidez aquella de la madre patria, la puta madre. La travestización de todos los signos.

Mi patria, Gordo Willy, en mugrosos doscientos años de historia, que celebramos con histeria. De haber perdido las elecciones y el reino, y entregar la solemnidad a los políticos, que son los verdaderos dueños de Chile: de ti, de mí, de la patria privada.

Los que, para variar, tampoco te recuerdan, ni estuvieron en tus exequias.

Tres días de duelo oficial decreto en esta soledad.

Todas las banderas a media asta.

que ze corrijan las faltas de ortografía en tu honor.

Porque fuiste espontáneo como un atentado explosivo.

Porque los niños tenían miedo al verte pasar.

Porque te perdías en el naranja del atardecer.

Porque estabas desnudo en medio de la lluvia.

Porque eres solo un mito particular.

Una proyección.

Un reflejo.

## 1.2 Canto III

Quando el anonimato copó tu horizonte, huiste un día de ti mismo, hacia la prueba de cámara, con la ilusión del reconocimiento general.

Jamás intuiste los peligros de la fama y su vacío.

Creías que te adoraban, cuando en verdad solo les interesaba la venta de tu imagen colosal, para el comercial de comida de perros.

Y así embaucar a tristes obesos, con aquella máquina, que durante tres minutos al día, devuelve la belleza o el paraíso que fuimos alguna vez.

Eras el personaje *freak* del video musical y el chiste de mal gusto.

Te vendiste sin dar lucha por unas mugrosas monedas, que tampoco llegaron a tus bolsillos, esfumándose en los múltiples descuentos de la Tesorería General de la República.

Cobro fantasma, intereses caníbales e impuestos de la productora de mentiras.

Cuando saliste a la calle, la gente te pegó la desconocida. La copia de tu imagen fue violada una y otra vez, una y otra vez, una y otra vez, hasta volverla en tu contra.

Se te veía por aquellos días sentado en los paraderos de micro, hundido en los tablones, con la mirada triste tras el rotundo fracaso de tu éxito. Sumergiéndote dentro del atardecer sobre la ciudad rugiente.

Horas y horas esperando el regreso al hogar, con la ilusión de apenas dormir y escuchar viejas canciones en la radio toda la noche.

Cuánto héroe desconocido, llegando a última hora a tu capilla-paradero, a unirse a tu plegaria.

Craso el poeta, anticristo el filósofo, el guaripoeta iluminado y el cojo. El hombre bolsa de basura, símbolo de la resistencia. El viejito sin dientes, que tarareaba y tarareaba tangos en 11 de septiembre con Pedro de Valdivia. Centinelas indigentes.

Toda esa multitud de perdedores, santos, sabios. Toda esa trcalada de inocentes. Todos esos artistas frustrados.

Yo, el peor de todos.

Detente ahora, bajemos al Drugstore, Gordo Willy, al café aquel donde los intelectuales beben su cortado y comen sus galletas, mientras se vigilan unos a otros.

Compremos joyas de fantasía. Compremos libros de autoayuda y seamos felices. Una vez que sea.

Vamos a reírnos de los otros, del infierno, seguros de nuestra propia miseria. Convencidos de que la mediocridad es un baluarte de la libertad.

Compremos discos de vinilo para estar a la moda.

Porque somos libres. Libres de denostar a nuestros enemigos. Libres de sentirnos mejores que el resto. Libres de nuestra soledad. Libres en nuestros prejuicios.

Sembremos la paz será mejor, caminando entre las mesas, pidiendo una moneda solidaria para la construcción del templo que nunca quisiste erigir.

Porque tu cuerpo era tu templo. Una basílica inundada de grasa vegetal. Un monolito aromático y fofo.

Vamos, Gordo Willy, amigo, déjame invitarte al Baquedano a comer italianos o papas fritas. A sentarnos junto a la célula para crear el mundo nuevo.

Vamos sin miedo al ridículo, sin temor a que nos asesinen con sus miradas de reprobación. A esos boliches donde no importa quiénes somos y es fácil iniciar una conversación.

Vamos a comer lomitos y a tomar un metro cuadrado de pilsen con la poeta Yolanda Lagos, que nos recitará “Permanezco”.

Comeremos cadáver, beberemos cadáver, seremos zombis, caminando por la Alameda. Recitando versos zombis que no morirán jamás.

Al diablo la castidad, amemos a las putas de Bustamante, a las niñas del cabaret que nos darán cariño gratis.

Abrirán sus escotes para que, recostados sobre sus pechos tremendos, les contemos las ensoñaciones de nuestra vida. Todos los fracasos del alma.

Ven, amigo querido, vamos a mamar el licor de esas tetas maravillosas.

Crucemos el río y construyamos nuestro castillo de cristal en el parque Forestal, y Marcelo Jarpa, “el poeta del parque”, nos recitará sus mejores IQ.

Escuchará nuestros dramas y orará por nosotros. Un hermoso rosario para que la paz vuelva a nuestros corazones.

Lo sé, la policía civil nos caerá encima, nos pescará volados, tirados sobre el pasto mirando pasar las nubes; como un par de idiotas contemplando sueños.

Nos registrarán, nos torturarán. Nos darán una charla sobre el consumo de drogas, para que enmendemos el rumbo.

Seremos buenos entonces. Pediremos monedas en la calle con el Negro Castillo.

Subiremos por Apoquindo, aunque se burlen al vernos peatones y miserables.

Misericordia. Misericordia por aquellos cuerpos henchidos. Misericordia por los farsantes que lograron trepar hacia los altares de la fama y ahora rigen la cultura de este país.

—¡Levanta tu cayado!—.

Abre el pavimento para que los reptiles devoren a la multitud, que celebra el triunfo de la Selección quemando la ciudad.

La Selección, el único lugar donde somos todos chilenos.

Abre las montañas para que los mares borren las miserias de este país.

Golpea la roca y haz manar Coca-Cola y pisco para el pueblo.

Que mueran ahogados en la fiesta.

Ahogados en su alegría estúpida.

Que se jodan todos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arabuena, F. (2021). El gordo Willy: una denuncia en clave poética. En *Cine y literatura*. Recuperado de: <https://www.cineyliteratura.cl/critica-el-gordo-willy-una-denuncia-en-clave-poetica/>.

Arabuena, F. (2021). Entrevista al autor de “El Gordo Willy”, poeta Juan Pablo del Río: “La vida es bastante absurda en sí”. *Culturizarte*. Recuperado de: <https://culturizarte.cl/entrevista-al-autor-de-el-gordo-willy-poeta-juan-pablo-del-rio-la-vida-es-bastante-absurda-en-si/Del>

Río, J. P. (2021). *El Gordo Willy*. GS libros, Santiago de Chile. 44 p.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Artículo

# INDICADORES ODS Y LA CIENCIA DE LA INFORMACIÓN GEOGRÁFICA: AVANZANDO EN LA MEDICIÓN A ESCALA LOCAL

*SDG INDICATORS AND GEOGRAPHIC INFORMATION  
SCIENCE: ADVANCING IN LOCAL SCALE MEASUREMENT*

*Autor*

JOSÉ RAMÍREZ CABELLO

---

Cómo citar este artículo.  
Ramírez Cabello, J. (2021).  
Indicadores ODS y la ciencia  
de la información geográfica:  
avanzando en la medición  
a escala local. *Thélos*, 1(15),  
136-157. Santiago de Chile:  
Ediciones UTEM.





**JOSÉ RAMÍREZ CABELLO**

*Doctor en Gestión Ambiental, Paisaje y Geografía.  
Magister en Gestión de Sistemas de Información  
Geográfica. Filiación: académico, Departamento de  
Cartografía, Universidad Tecnológica Metropolitana,  
Santiago de Chile.  
Correo electrónico: jose.ramirez@utem.cl.*

*Recibido: 3 de octubre de 2022  
Aprobado: 11 de octubre de 2022  
Versión final: 22 de diciembre 2022*

## Resumen

La era antropocéntrica ha impactado fuertemente nuestro planeta. Efectos del cambio climático, complejos conflictos sociales, vaivenes económicos globales, nos fuerzan a monitorear sus efectos procurando acciones que reviertan su avance. Ante esta disyuntiva surgieron los compromisos de la Agenda 2030 y los indicadores que cuantifican el avance de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, actuando sobre los problemas sociales, ambientales y económicos ya conocidos.

La Cartografía y la Geomática constituyen disciplinas valiosas para analizar y representar las relaciones entre el ser humano, su estructura social, el medioambiente y las interacciones entre los factores relevantes para elaborar los indicadores ODS, pues la vinculación entre sujeto y territorio resulta clave para el desarrollo sostenible propuesto en la Agenda 2030.

### *PALABRAS CLAVE*

indicadores ODS, metas ODS, datos geoespaciales, desarrollo sostenible local.

## Abstract

The anthropocentric era has strongly impacted our planet. Climate change effects, complex social conflicts, global economic fluctuations, lead us to monitor its effects, seeking actions that reverse its progress. Faced with this dilemma, the commitments of the 2030 Agenda and the indicators to quantify the progress of the Sustainable Development Goals, acting on the already known social, environmental and economic problems.

Cartography and Geomatics are valuable elements to analyze and represent relationships between human beings, their social structure, environment and the interactions between these relevant factors in the elaboration of SDG indicators, since the subject-territory link is key for the sustainable development proposed in the 2030 Agenda.

### *KEYS WORDS*

SDG indicators, geospatial data, Local sustainable development, SDG goals

## INTRODUCCIÓN

Muchos esfuerzos y preocupaciones se dan en torno al futuro del planeta y nuestro sistema de vida. El cambio climático, la pandemia por covid-19 y conflictos bélicos, entre otros, han determinado que las estrategias de desarrollo global se vean trastocadas y surjan nuevos desafíos de cara al logro de un desarrollo sostenible en todo nuestro planeta.

En 2012 Naciones Unidas inició un proceso para definir los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), revisando los escenarios que enfrentaba la humanidad en búsqueda de una solución, abordando aspectos interconectados del desarrollo sostenible, como el crecimiento económico, la inclusión social y la protección del medioambiente.

Tras un período de trabajo y negociaciones con una diversidad de actores de la sociedad, surgió la recomendación de un proceso guiado para atender 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible mediante la ejecución de acciones concretas agrupadas en 169 metas. La estrategia de trabajo, denominada Agenda 2030, fue iniciada tras su aprobación por 193 países en la Asamblea General de Naciones Unidas en septiembre de 2015, y tiene como fecha de finalización el año 2030.

Junto con la definición de la agenda, se estableció un mecanismo de seguimiento y examen de los objetivos y metas, mediante un conjunto de indicadores mundiales que se complementarán con indicadores regionales y nacionales formulados por los Estados Miembros, con los resultados de la labor realizada para establecer las bases de referencia de esas metas cuando aún no existan datos de referencia nacionales y mundiales (Naciones Unidas, 2015).

La crisis del covid-19 ha sido un desafío extraordinario para los sistemas estadísticos (Naciones Unidas, 2022), de manera que las distintas oficinas nacionales estadísticas (ONE) han debido ajustar y modificar procesos para levantar y registrar la infor-

mación requerida por la batería de indicadores establecidos para el seguimiento de los ODS.

Los avances en tecnologías de la información geográfica asociados a datos (volumen, granularidad, oportunidad, temporalidad y otros) y capacidad analítica geoespacial, más las tecnologías disponibles para habilitar universalmente su acceso y uso, brindan un valioso espacio y oportunidad para contribuir, desde la mirada geomática y cartográfica, a mejorar la medición de los ODS y así alcanzar las metas propuestas en la Agenda 2030.

## 1. INDICADORES PARA EL SEGUIMIENTO GLOBAL DE LA AGENDA 2030

El marco de indicadores globales para los Objetivos de Desarrollo Sostenible desarrollado por el Grupo Interinstitucional de Expertos en Indicadores de los ODS (IAEG-SDG en su sigla en inglés), fue establecido y acordado en la cuadragésimo octava sesión de la Comisión de Estadística de las Naciones Unidas, celebrada en marzo de 2017. El marco está constituido por 231 indicadores (asociados a 169 metas agrupadas bajo 17 objetivos) y es perfeccionado anualmente, considerando además dos procesos de revisiones exhaustivas, la última de las cuales está programada para la quincuagésima sexta asamblea, que se efectuará en 2025.

Los estados miembros proveen información para elaborar indicadores globales regionales y nacionales, debiendo avanzar en la implementación de exámenes a nivel subnacional, estableciendo una adecuada cooperación público-privada para aprovechar una amplia gama de datos, incluidos los de observación de la Tierra e información geoespacial, garantizando al mismo tiempo que sean los propios países quienes se encarguen de apoyar y vigilar los progresos conseguidos (Naciones Unidas, 2015).

Los requisitos de la Agenda 2030 implican que los indicadores de los ODS deben desglosarse, siempre que sea posible, por nivel de ingreso, sexo, edad, etnia, situación migratoria, dis-

capacidad, ubicación geográfica, entre otras características, siguiendo los Principios Fundamentales de las Estadísticas Oficiales (Naciones Unidas, 2020).

## 2. MATERIALES Y MÉTODOS

La medición de los indicadores ODS es una tarea que involucra a variadas organizaciones del Estado y la sociedad en cada país. Los esfuerzos de las agencias internacionales y los gobiernos nacionales se han orientado a crear instancias coordinadoras y organizar procedimientos colaborativos para levantar y registrar la información requerida, logrando avances, pero existen aún importantes brechas que comprometen las metas establecidas.

La presente investigación se centró en revisar los avances y evaluaciones en ODS realizadas por las agencias internacionales, identificando los aspectos en los cuales la mirada geoespacial y el procesamiento y análisis con tecnologías geomáticas se puede transformar en un recurso vital. Asimismo, propone acciones para avanzar en la aplicación de indicadores ODS a escala subnacional, apoyados en la ciencia de la información geográfica.

### 2. 1. El progreso de los ODS en la Agenda 2030

En la sede de Naciones Unidas en Nueva York (en julio de 2022), se desarrolló un foro político de alto nivel sobre el desarrollo sostenible. Bajo el auspicio del Consejo Económico y Social, contó con la participación de altos representantes mundiales, guiados por el propósito de “Reconstruir para mejorar después de la pandemia de enfermedad por coronavirus (COVID-19) y al mismo tiempo avanzar hacia la plena implementación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible”.

El informe del Secretario General dejó en evidencia la necesidad de mejora en las capacidades de producción de datos, pues aún existen importantes carencias en cuanto a cobertura geográfica, puntualidad y niveles de desagregación de los indicadores globales, lo que dificulta entender cabalmente el ritmo de progreso,

discernir las diferencias entre regiones y determinar quiénes se están quedando atrás (Naciones Unidas, 2022).

Las recomendaciones y conclusiones de este foro plantearon un llamado a la comunidad internacional y a los gobiernos nacionales para invertir y colaborar en el desarrollo de ecosistemas nacionales de estadísticas y datos que permitan obtener cifras de alta calidad, oportunas, abiertas y fiables, desglosadas por nivel de ingresos, sexo, edad, raza, grupo étnico, situación migratoria, discapacidad, ubicación geográfica y otras características pertinentes en el contexto nacional, para la adopción de decisiones con base empírica y para garantizar que todas las personas estén representadas (Naciones Unidas, 2022).

## 3. DISCUSIÓN

### 3. 1. Coordinación y seguimiento global bajo el alero de Naciones Unidas

Existen importantes avances en la disponibilidad de datos internacionalmente comparables para el seguimiento de los ODS: el número de indicadores incluidos en la base de datos mundial aumentó de 115 en 2016 a 217 en 2022 (Naciones Unidas, 2022). Sin embargo, para 8 de los 17 objetivos ODS, menos de la mitad de los 193 países o regiones globales analizados no cuentan con datos internacionalmente comparables entre los años 2015 y 2021, mientras otros objetivos (como 3-Salud y 7-energía) cuentan con antecedentes comparables en más del 80% de los territorios analizados. Se evidencia, además, que el objetivo 13 (acción climática) es el que presenta mayores debilidades en esta materia, y es a la vez el ámbito que más acciones requiere para atender y enfrentar los efectos negativos que se observan en el mundo.

El informe identifica también insuficiencia de datos desglosados para monitorear el progreso en los grupos de población vulnerables. Existen 32 indicadores que requieren desglose por sexo; de ellos, solo 21 cuentan con cifras y 7 tienen cifras

disponibles para el ciclo de análisis 2015-2021. Asimismo, de los 10 indicadores que requieren desglose por tipología de discapacidad, las cifras comparables solo existen para 2 de ellos.

Basado en la información oficial entregada por los países, el informe de Naciones Unidas entrega antecedentes que apuntan a la apertura hacia nuevas tecnologías, entre ellas las geoespaciales, para mejorar la calidad y oportunidad en la medición de indicadores ODS:

- a. La recopilación de datos a través de censos y encuestas proporciona antecedentes con una periodicidad de 5 a 10 años. Ello ha sido una oportunidad para experimentar con métodos innovadores de recopilación de datos, explorar nuevas fuentes de datos y modernizar las infraestructuras de las TIC para satisfacer la demanda de datos en apoyo a la formulación de políticas.
- b. Junto con lo anterior, los países complementaron los procesos de recopilación de información con datos administrativos, estimaciones basadas en modelos y fuentes de datos no tradicionales, como los registros de telefonía móvil, redes sociales, teledetección y datos generados por ciudadanos.

### **3. 2. Los avances observados por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)**

La OCDE también ha efectuado diversos esfuerzos para colaborar con los países miembros en la determinación de su posición actual respecto de los ODS, con el fin de evaluar la dirección y el ritmo de su trayectoria reciente e identificar áreas en que se necesita un esfuerzo adicional (OECD, 2022).

El informe OCDE de seguimiento de indicadores ODS del año 2022 permite identificar hallazgos que dificultan o comprometen el cumplimiento de las respectivas metas. Observa que, restando menos de 10 años para cumplir los compromisos de la Agenda 2030, se requieren acciones políticas más concretas en áreas

del desarrollo humano (ingresos, superación de la pobreza), así como en la medición de impactos ambientales.

Alerta también respecto de la calidad, brechas, oportunidad, granularidad y frecuencia en la obtención de los datos, lo cual afecta la medición adecuada de los resultados actuales y de su desempeño de largo plazo, evidenciando tensión entre exhaustividad y minuciosidad, por un lado, y claridad por el otro, dado que cuanto más detallada sea la información recopilada y más desagregados estén los datos, más completa será la imagen que se tendrá de lo que está sucediendo (OECD, 2022).

### 3. 3. El informe mundial de desarrollo sostenible 2022

Este informe, titulado De la crisis al desarrollo sostenible: Los ODS como hoja de ruta al 2030 y más allá, representa una herramienta global de seguimiento del avance de los ODS y estimación de su progresión futura. Los autores (Sachs, J. D.; Lafortune, G., Kroll, C., Fuller, G. y Woelm, F.) y la red de soluciones de desarrollo sostenible (SDSN es su sigla en inglés –[www.unsdsn.org](http://www.unsdsn.org)) publican este informe, que se construye desde diversas fuentes, desde julio de 2016, combinando datos y análisis producidos por organizaciones internacionales, provenientes de la sociedad civil y aportadas por centros de investigación. Se valida en un proceso de consulta pública anual (el último de ellos entre marzo y abril de 2022). Dicho reporte entrega los siguientes antecedentes derivados del análisis anual e histórico:

- a. Por segundo año consecutivo, el mundo no avanza en los ODS. El puntaje promedio del índice ODS disminuyó levemente en 2021, en parte debido a una recuperación lenta o nula de los países pobres y vulnerables. Múltiples crisis superpuestas (salud y seguridad) han llevado a un retroceso en el progreso de los ODS, y en países de ingresos bajos y medios-bajos el desempeño está por debajo de niveles previos a la pandemia por covid-19.
- b. En el período 2015-2019 el mundo progresó a una tasa de 0,5 puntos por año. Este guarismo representa una transición



muy lenta en función de la meta y plazo establecido (2030). El progreso en los objetivos climáticos y de biodiversidad también avanza demasiado lento, especialmente en los países ricos.

- c. Los datos no cubren adecuadamente los requerimientos de los ODS. Se necesitan más y mejores datos y sistemas estadísticos más sólidos. Algunos gobiernos han comenzado sus revisiones nacionales voluntarias del progreso en los ODS, pero utilizan indicadores no armonizados internacionalmente y, por tanto, carecen de comparabilidad.

### 3. 4. Chile y sus indicadores ODS

Chile adoptó en 2015 la Agenda 2030 y el año 2016 creó el Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030, presidido por el Ministerio de Relaciones Exteriores (Minrel), con participación del Ministerio de Economía, Fomento y Turismo (Minecon), el Ministerio de Medio Ambiente (MMA) y el Ministerio de Desarrollo Social y Familia (MDSF), al que también se le asignó el rol de Secretaría Técnica (Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, 2019).

Bajo coordinación internacional se avanzó en la construcción de una gobernanza para la implementación y seguimiento de la agenda, integrando iniciativas públicas y privadas que favorecen el cumplimiento de estos objetivos. Chile ya cuenta con dos Informes Nacional Voluntario (años 2017 y 2019), el último de los cuales registra 134 indicadores medidos: 65 cuentan con información actualizada desde el año 2017, 91 indicadores (68% del total de indicadores) fueron reportados con metodología conforme al estándar internacional y los 43 indicadores restantes (32% del total) cuentan con aproximaciones o adaptaciones validadas a nivel nacional (Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, 2019).

Por su parte, el informe OCDE para Chile al año 2022<sup>1</sup> señala que los datos disponibles para los distintos indicadores permiten cubrir 116 de las 169 metas. El país ya logró 18 metas ODS y, según las tendencias más recientes, se espera que hacia 2030 logre cuatro metas más (OCDE, 2022). Sin embargo, hay retos pendientes: los resultados en términos educativos son bajos, la desigualdad sigue siendo alta y, como en muchos países OCDE, la disponibilidad de datos sigue siendo un reto dadas las distancias por recorrer para lograr los resultados esperados (Chile evidencia problemas para construir indicadores en 53 metas).

Asimismo, los resultados obtenidos por Chile en el Informe Desarrollo Sostenible 2022<sup>2</sup> ubican a nuestro país en la posición 28 entre 163 territorios evaluados, mostrando progresos o mantención de logros en 5 objetivos, moderada mejora en 8 objetivos y un estancamiento en 4 de ellos, alcanzando un puntaje general de 77.8, un 90.7 en la medición de externalidades y un 82.4 en la calidad del sistema estadístico que mide los ODS.

### 3. 5. Naciones Unidas y la integración de datos geoespaciales en los ODS

La trilogía de informes ya referida permite observar que los resultados y progresos actuales ponen en riesgo los compromisos nacionales en la Agenda 2030. Un factor de riesgo recurrente es la mejora de las mediciones de indicadores ODS, incorporando la mirada territorial en la captura y análisis de las cifras que apoyan la medición, pues el compromiso principal (no dejar a nadie atrás) hace necesario integrar enfoques que desde la mirada local (desde abajo hacia arriba) permitan avanzar en

---

1. OCD (2022). Medición de la distancia para lograr las metas de los ODS, Chile. Recuperado de: <https://www.oecd.org/wise/medicion-de-la-distancia-para-lograr-las-metas-de-los-ODS-perfil-de-pais-Chile.pdf>

2. Sachs, J. et al. Sustainable development.report 2022. Cambridge: United Kingdom. Recuperado de: <https://s3.amazonaws.com/sustainabledevelopment.report/2022/2022-sustainable-development-report.pdf> [pp. 152-153].

registros y categorizaciones subnacionales que complementen la mirada global actual (desde arriba hacia abajo).

La División de Estadísticas de Naciones Unidas y su Comité de Expertos Internacional han liderado una agenda para fortalecer la información geoespacial global (Global Geospatial Information Management UN-GGIM), orientada a fortalecer capacidades nacionales en información geoespacial, vía coordinaciones y estándares internacionales.

El comité ha puesto el foco en integrar, armonizar y estandarizar sistemas estadísticos con información geoespacial mediante un Marco Global Estadístico y Geoespacial (GSGF) que apoye la toma de decisiones basada en datos y evidencia para respaldar las prioridades de desarrollo locales, subnacionales y nacionales, así como las agendas globales, tales como la Ronda 2020 de Censos de Población y Vivienda y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible (Naciones Unidas, 2019).

El marco GSGF se sustenta en cuatro elementos clave: aplicación y fortalecimiento de estándares y buenas prácticas; desarrollo de leyes y políticas nacionales de estadísticas e infraestructura de datos espaciales; fortalecimiento de infraestructura técnica; desarrollo de capacidades; y colaboración institucional.

### 3. 6. El Marco Integrado de Información Geoespacial (IGIF)

Esta iniciativa nace en 2017 a partir de un esfuerzo conjunto del Comité de Expertos de Naciones Unidas (UN-GGIM), el Banco Mundial (BM), más la colaboración de diversas organizaciones internacionales, tras reconocer que cualquier implementación nacional de los ODS se optimizará utilizando estrategias y marcos que integren la información geoespacial en los planes generales de desarrollo social, económico y ambiental nacional (Naciones Unidas - Banco Mundial, 2020).

Este instrumento define conceptos, métodos, estándares y guías para abordar su implementación. Identifica brechas en la gestión

de información geoespacial, crea mecanismos para desarrollar y fortalecer la colaboración, potenciar la gestión y explotación de la información geoespacial. Favorece el logro de acuerdos a escala nacional, aplicable y escalable a otros niveles funcionales de gobierno, incluyendo los niveles locales y regionales.

Chile no es ajeno a estas iniciativas. Desde el gobierno central, bajo la coordinación de la Infraestructura de Datos Espaciales de Chile (IDE), ha venido trabajando sistemáticamente, jugando roles destacados en la puesta en práctica y coordinación de las acciones del Comité de Expertos en América (UN-GGIM Américas).

### 3. 7. La progresión ODS hacia el dato territorial local

Si bien el desarrollo tecnológico, la gobernanza de datos y el acopio de información geoespacial siguen un derrotero, la incorporación de estas capacidades y funcionalidades en el logro de las metas ODS impone desafíos a la organización del Estado, abriendo espacio para repensar las interacciones entre las instituciones comprometidas en estas definiciones, la redistribución de sus funciones y la asignación de recursos para enfrentar estas estrategias en conjunto. Los gobiernos municipales son también identificados como espacios para respuestas creativas a problemas globales, tales como sitios de nuevas culturas políticas con estructuras menos jerárquicas y centros importantes para la innovación gubernamental (Navarro Arredondo, 2021).

La comuna, la unidad administrativa menor en nuestra organización territorial, ha visto afectado su desarrollo ante una limitada existencia de políticas nacionales con enfoque territorial, lo que ha contribuido, entre otros factores, a generar un desarrollo desequilibrado en el territorio nacional, favoreciendo un acceso desigual de la población a los bienes y servicios, generando situaciones de rezago territorial y socioeconómico (Comisión Interministerial de Ciudad, Vivienda y Territorio, 2020).

La comuna es un territorio donde convive una amplia diversidad de actores, espacios geográficos y relaciones culturales y económicas que gatillan diversas y complejas interacciones en espacios rurales, intermedios y urbanos, así como también actividades productivas, industriales, extractivas y de servicios que también son parte de la configuración rural (Odepa, 2019).

Los trabajos desarrollados en torno al Plan Nacional de Desarrollo Rural<sup>3</sup> señalan que las comunas con vocación urbana concentran el 74,5% de la población del país, y ocupan el 17,3% de la superficie de la nación. En el otro extremo, las comunas rurales tienen el 12,8% de la población y administran el 74,4% del territorio. Si consideramos a las comunas mixtas y rurales como beneficiarias de acciones colaborativas para impulsar su desarrollo bajo los lineamientos ODS, la población comprometida representa el 25,5% de la población total, y la superficie corresponde al 82,7% del total país.

## CONCLUSIÓN

El país ha avanzado notoriamente en la integración de datos geoespaciales entre las instituciones del Estado de Chile. Cada una de ellas ha dispuesto significativos volúmenes de datos para uso público, tanto en la IDE Nacional como en otras infraestructuras sectoriales y/o regionales. Los compromisos de desarrollo sostenible requieren avanzar desde lo local a lo nacional y con ello acelerar la creación y uso de datos geolocalizados, abordando cuatro acciones diferentes, interdependientes y complementarias entre ellas, que enriquecerán el patrimonio de información geoespacial, asegurando integridad, calidad y

---

3. Odepa Chile. (2022). Política nacional de desarrollo rural. Recuperado de: <https://www.odepa.gob.cl/desarrollo-rural-2#:~:text=Esta%20pol%C3%ADtica%20busca%20avanzar%20hacia,oportunidades%20y%20no%20de%20atrasos>. Las cifras no consideran a la Antártica Chilena y fueron calculadas por el autor a partir de datos recuperados de: <https://www.masvidarural.gob.cl/ruralidad-en-chile/>

consistencia, optimizando también el uso de recursos en su construcción, a saber:

- a. Construir una vez, utilizar muchas veces. Es necesario iniciar un proceso enfocado en redistribuir tareas de generación de información geoespacial al alero del Estado, con la premisa de asignar el rol de generador y proveedor de servicios de información a una institución que, sin restricciones legales y con eficacia y eficiencia, pueda ponerlos a disposición de un amplio espectro de usuarios públicos y privados, velando por la debida protección del dato privado. Esto implica acciones en distintos ámbitos del Estado (gobernanza, redistribución de funciones, marcos jurídicos y asignación de recursos entre otros), pero optimiza recursos económicos y abre espacio a generar y compartir datos con geolocalización, calidad y cobertura temática apropiada al seguimiento de los ODS y la gestión de los respectivos municipios.
- b. A modo de ejemplo, para el período 2012-2022 el Ministerio de Agricultura, a través de su Subsecretaría y la Oficina de Estudios y Políticas Agrarias (Odepa), ha transferido anualmente a Ciren recursos económicos que, en promedio, representan el 80% de su operación anual<sup>4</sup>. Con un esfuerzo económico menor, el Estado podría transformar a Ciren en el pilar para un proceso de integración de datos a escala local, entregando insumos básicos para las metas ODS, la gestión municipal y el desarrollo local sostenible.
- c. Crear funcionalidad para cubrir brechas en información geoespacial. Es importante avanzar en la creación de responsabilidad institucional y procedimientos para atender demandas transversales de información geográfica básica. Al respecto, y como ejemplo, es necesario contar con un organismo que a nivel nacional se encargue de construir,

---

4. Elaboración propia partir de antecedentes de la Dirección de Presupuesto. Recuperado de: <http://www.dipres.cl/598/w3-propertyvalue-2129.html> y de Ciren Recuperado de: <https://www.ciren.cl/quienes-somos/memorias/>.

gestionar y mantener actualizado el catastro de la propiedad bien raíz en Chile, pues esta información permitirá una geolocalización fina de datos requeridos para elaborar indicadores ODS.

- d. La componente jurídica de este catastro radica en los Registros de Derechos que mantienen los Conservadores de Bienes Raíces, y el componente económico está bajo el alero del Servicio de Impuestos Internos. Sin embargo, la representación geográfica de 8.565.453 predios urbanos y 985.408 parcelas rurales existentes en nuestro país al primer semestre de 2022<sup>5</sup>, no se encuentra formalmente encomendada a alguna de las organizaciones del Estado de Chile. Solo se identifican coordinaciones asociadas con territorios e instituciones específicas y con restricciones en el acceso y uso de la información por otros organismos públicos y/o privados.
- e. Integración de registros administrativos geolocalizados. Historia en el uso de registros administrativos para la generación de estadísticas oficiales (véase Global Strategy, 2018; Unesco, 2018; Wallgren y Wallgren, 2021; ADB, 2021; Naciones Unidas, 2011; y Stats NZ, 2021), y en América Latina se ha avanzado en evaluación e integración de ellos en la generación de estadísticas oficiales (entre otros Inegi, 2019; INE Uruguay, 2021; Ministerio Desarrollo Social y Familia, 2021).
- f. Al interior de los organismos del Estado en Chile están en operación variados registros administrativos, entendiendo como tales los instrumentos construidos y utilizados para el monitoreo y gestión de leyes, reglamentos o procedimientos institucionales en tareas propias de su rol como servicio público. Dichos registros constituyen un valioso capital de información, pero ante la mecánica de trabajo presente en

---

5. SII Chile, /2022). Total predios enrolados por el SII. Recuperado de: [https://www.sii.cl/sobre\\_el\\_sii/enrolados\\_por\\_sii.html](https://www.sii.cl/sobre_el_sii/enrolados_por_sii.html).

el Estado, se encuentran compartimentados en distintos organismos, con atributos de información duplicados y estructuras de datos no estandarizadas. Es importante avanzar en la adecuada integración de estos instrumentos, incorporándoles geolocalización para habilitar su uso en los ODS, reduciendo cargas de trabajo y costos asociados con el levantamiento de encuestas.

- g. Alfabetización geoespacial a escala local. El uso de datos y tecnologías geoespaciales en la gestión municipal es dispar en nuestro territorio. Algunos municipios evidencian un mayor desarrollo en estas materias (principalmente en el ámbito urbano), pero un número mayoritario de ellos (principalmente rurales y mixtos) requieren apoyos económicos y tecnológicos que les permitan instalar estas herramientas en su operación cotidiana e incorporar en sus equipos humanos capacidades para un uso integral de ellas.
- h. Resulta importante enfrentar este desafío en un esquema colaborativo, de modo que, por ejemplo, el gobierno central, el gobierno regional y la academia concurren a la sistematización y entrega de información bajo plataformas y bancos de datos construidos según normas nacionales y estándares internacionales, sumado a la capacitación habilitante para el uso y explotación efectiva de los datos geoespaciales por los funcionarios municipales (aplicado a sus respectivas actividades permanentes), complementado con esfuerzos locales para registrar e incorporar a las bases de datos información propia no disponible en otros medios digitales.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADB (2021). Preparing a Road Map on the Use of Administrative Data for Compiling Employment Statistics. Manila, Filipinas: Asian Development Bank. Recuperado de: <https://www.adb.org/sites/default/files/publication/705846/adb-brief-179-administrative-data-employment-statistics.pdf> [Consultado en: 20 de septiembre de 2022].



Comisión Interministerial de Ciudad, Vivienda y Territorio (2020). Política Nacional de Desarrollo Rural. Santiago: Gobierno de Chile. Recuperado de: <https://www.masvidarural.gob.cl/wp-content/uploads/2021/10/Politica-Nacional-de-Desarrollo-Rural-PDF.pdf> [Consultado en: 10 de junio de 2022].

Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible (2019). Informe Nacional Voluntario Chile 2019. Santiago de Chile: Consejo Nacional para la implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible. Recuperado de: [http://www.chileagenda2030.gob.cl/recursos/1/documento/Informe\\_Nacional\\_Voluntario\\_CHILE\\_2019.pdf](http://www.chileagenda2030.gob.cl/recursos/1/documento/Informe_Nacional_Voluntario_CHILE_2019.pdf) [Consultado en: 15 de agosto de 2022].

Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible (2019). Segundo Informe Nacional Voluntario Chile 2019. Santiago de Chile: Consejo Nacional para la Implementación de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible. Recuperado de: [http://www.chileagenda2030.gob.cl/recursos/1/documento/Informe\\_Nacional\\_Voluntario\\_CHILE\\_2019.pdf](http://www.chileagenda2030.gob.cl/recursos/1/documento/Informe_Nacional_Voluntario_CHILE_2019.pdf) [Consultado en: 25 de agosto de 2022].

Global Strategy (2018). Guidelines on improving and using administrative data in agricultural statistics. Roma, Italia: FAO. Recuperado de: <http://www.cisstat.com/gsagr/GS-ADMIN-GUIDELINES-completo-08.pdf> [Consultado en: 10 de septiembre de 2022].

INE Uruguay (2021). Marco conceptual y metodológico del Sistema Integrado de Registros Estadísticos y Encuestas (Siree). Diseño conceptual del Data Warehouse estadístico del INE. Montevideo, Uruguay: INE. Recuperado de: <https://www.ine.gub.uy/documents/10181/35456/Marco+conceptual+y+metodo%3%B3gico+del+SIREE-DW-INE/8adaee23-6908-4414-a904-b95debf3c5d7> [Consultado en: 15 de septiembre de 2022].

Inegi (2019). Herramienta para Evaluar la Calidad de los Registros Administrativos (Hecra). Aguas Calientes, México: Inegi. Recuperado de: <https://iieg.gob.mx/ns/wp-content/uploads/2021/05/>

Herramienta-para-evaluar-la-calidad-de-los-registros-administrativos-HECRA.pdf [Consultado en:15 de junio de 2022].

Ministerio Desarrollo Social y Familia (2021). Sistema de Indicadores de Caracterización Socioeconómica con información de registros administrativos. Santiago de Chile: Ministerio de Desarrollo social y Familia - Chile. Recuperado de: [http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/storage/docs/rraa/211007\\_PPT\\_RRAA.pdf](http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/storage/docs/rraa/211007_PPT_RRAA.pdf) [Consultado en:22 de septiembre de 2022].

Naciones Unidas - Banco Mundial (2020). Marco Integrado de Información Geoespacial. Una guía estratégica para desarrollar y fortalecer gestión nacional de información geoespacial. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: [https://ggim.un.org/IGIF/documents/PARTE\\_1\\_MARCO\\_%20ESTRATEGICO\\_GLOBAL.pdf](https://ggim.un.org/IGIF/documents/PARTE_1_MARCO_%20ESTRATEGICO_GLOBAL.pdf) [Consultado en:20 de junio de 2022].

Naciones Unidas (2011). Using Administrative and Secondary Sources for Official Statistics. A Handbook of Principles and Practices. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: [https://unece.org/fileadmin/DAM/stats/publications/Using\\_Administrative\\_Sources\\_Final\\_for\\_web.pdf](https://unece.org/fileadmin/DAM/stats/publications/Using_Administrative_Sources_Final_for_web.pdf) [Consultado en: 20 de septiembre de 2022].

Naciones Unidas (2015). Resolución aprobada por la Asamblea General el 25 de septiembre de 2015. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N15/291/93/PDF/N1529193.pdf?OpenElement> [Consultado en:5 de agosto de 2022].

Naciones Unidas (2019). Marco Global Estadístico y Geoespacial. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: [https://ggim.un.org/documents/GSGF-Post\\_Consultation\\_080719\\_Spanish\\_final\\_version.pdf](https://ggim.un.org/documents/GSGF-Post_Consultation_080719_Spanish_final_version.pdf) [Consultado en:26 de junio de 2022].

Naciones Unidas (2020). La hoja de ruta geoespacial de los ODS. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de:

<https://ggim.un.org/documents/La-hoja-de-ruta-geoespacial-de-los-ODS.pdf> [Consultado en:25 de junio de 2022].

Naciones Unidas (2022). The Sustainable Development Goals Report 2022. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: <https://unstats.un.org/sdgs/report/2022/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2022.pdf> [Consultado en:10 de agosto de 2022].

Naciones Unidas (2022). Declaración ministerial de la serie de sesiones de alto nivel del período de sesiones de 2022 del Consejo Económico y Social y del foro político de alto nivel sobre el desarrollo sostenible de 2022. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas - Consejo Económico y Social. Recuperado de: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N22/455/29/PDF/N2245529.pdf?OpenElement> [Consultado en:2 de septiembre de 2022].

Naciones Unidas (2022). Progresos realizados para lograr los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Informe del Secretario General. Nueva York, Estados Unidos: Naciones Unidas. Recuperado de: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N22/335/16/PDF/N2233516.pdf?OpenElement> [Consultado en:5 de agosto de 2022].

Navarro Arredondo, A. (2021). La Agenda 2030 en los gobiernos locales: su contribución a la gobernanza de sostenibilidad global. *Revista legislativa de estudios sociales y de opinión pública*, 14(30), 28. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/revista/12158/V/14> [Consultado en:junio de 2022].

OCDE (2022). Medición de la distancia para lograr las metas de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) - Chile. París, Francia: OCDE. Recuperado de: <https://www.oecd.org/wise/medicion-de-la-distancia-para-lograr-las-metas-de-los-ODS-perfil-de-pais-Chile.pdf> [Consultado en:15 de agosto de 2022].

Odepa (2019). Informe Final: propuesta metodológica para la construcción de una tipología de territorios rurales en Chile. Santiago de Chile: Odepa. Recuperado de: <https://www.masvi->

darural.gob.cl/wp-content/uploads/2021/06/Informe-final-tipologias.pdf [Consultado en:12 de junio de 2022].

OECD (2022). *The Short and Winding Road to 2030 : Measuring Distance to the SDG Targets*. París, Francia: OECD. Recuperado de: <https://www.oecd-ilibrary.org/sites/af4b630d-en/index.html?itemId=/content/publication/af4b630d-en#section-d1e161>.

Sachs, J.; Lafortune, G., Kroll, C., Fuller, G. y Woelm, F. (2022). *Sustainable Development Report 2022. From crisis to sustainable development: the SDGs as Roadmap to 2030 and beyond*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press. Recuperado de: <https://s3.amazonaws.com/sustainabledevelopment.report/2022/2022-sustainable-development-report.pdf> [Consultado en: 25 de agosto de 2022].

Stats NZ. (2021). *The quality of administrative data for census variables: Strengths, limitations, and opportunities*. Wellington, Nueva Zelanda: Stats NZ Tataurangi Aotearoa. Recuperado de: <file:///C:/Users/jramirez/Downloads/The-quality-of-administrative-data-for-census-variables.pdf> [Consultado en:21 de septiembre de 2022].

Unecce (2018). *Guidelines on the Use of Registers and Administrative Data for Population and Housing Censuses*. Nueva York: Naciones Unidas. Recuperado de: <https://unece.org/fileadmin/DAM/stats/publications/2018/ECECESSTAT20184.pdf> [Consultado en:12 de septiembre de 2022].

Wallgren, A. y Wallgren, B. (2021). *Hacia un sistema estadístico integrado y basado en registros*. Washington, Estados Unidos: BID. Recuperado de: <https://publications.iadb.org/publications/spanish/document/Hacia-un-sistema-estadistico-integrado-y-basado-en-registros.pdf> [Consultado en:12 de septiembre de 2022].



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Ensayo

# PERCEPCIÓN REMOTA SATELITAL AL SERVICIO DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

*SATELLITE REMOTE SENSING AT THE SERVICE OF THE  
SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS*

*Autor*

ADRIÁN MORGADO FLORES

---

Cómo citar este artículo:  
Morgado Flores, A. (2022).  
Percepción remota satelital al  
servicio de los Objetivos de  
Desarrollo Sostenible. *Thélos*,  
1(15), 158-175. Santiago de  
Chile, Ediciones UTEM.



**ADRIÁN MORGADO FLORES**

*Cartógrafo. Licenciado en Ciencias de la Cartografía,  
Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago  
de Chile. Filiación institucional: Universidad  
Tecnológica Metropolitana, Santiago de Chile.  
Correo electrónico: amorgado@utem.cl.*

*Recibido: 22 de octubre de 2022  
Aprobado: 12 de noviembre de 2022  
Versión final: 22 de diciembre 2022*

### *PALABRAS CLAVE*

---

Tecnologías de  
la Información  
Geográfica, Objetivos  
de Desarrollo  
Sostenible,  
teledetección

### *KEYS WORDS*

---

Tecnologías de  
la Información  
Geográfica, Objetivos  
de Desarrollo  
Sostenible,  
teledetección



## INTRODUCCIÓN

Una mirada a los Objetivos de Desarrollo Sostenible asumidos el 2015 por los estados miembros de la ONU, en conjunto con diversas ONG, nos muestran, en primer lugar, que cualquier ODS, para ser alcanzado, requiere de un trabajo multidisciplinar y la participación no solo de organismos estatales, sino también de ONG, privados y participación ciudadana; por otra parte, es clara el componente geográfico que encierran, así sean objetivos relacionados con la salud y bienestar, sostenibilidad de ciudades y comunidades, energía, agua y saneamiento o cualquier otro: demandan herramientas de análisis espacial para conocer el comportamiento de las variables en el espacio geográfico.

A este claro componente espacial, se suma un componente temporal; es decir, no solo se trata de responder a preguntas sobre cómo se distribuye una variable en el espacio geográfico, sino también cómo esta variable regionalizada varía en el tiempo.

Por otra parte, estos objetivos abordan problemáticas complejas y, por ende, están involucradas múltiples variables dentro de cada uno de ellos. En síntesis, podemos decir que sea para: evaluar, modelar, planificar, analizar y diseñar, se requieren herramientas tecnológicas especializadas en:

- Variables regionalizadas.
- Análisis espaciales y temporales.
- Análisis multivariable.

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), definidas como: “el conjunto de tecnologías que permiten el acceso, producción, tratamiento y comunicación de información presentada en diferentes códigos” (Belloch, 2011, p. 1), y las Tecnologías de la Información Geográfica (TIG), son herramientas tecnológicas que brindan el soporte y las herramientas de análisis espacial requerido.

Las TIG consideran las técnicas y métodos, sean clásicos o modernos, relativos a cartografía, fotointerpretación y teledetección, como los Sistemas de Información Geográfica (Quirós y Cabero, 2011). Ahora bien, estas técnicas y tecnologías no constituyen una lista cerrada, otros autores consideran el GPS y por ende los GNSS como parte de las TIG (Nieto, 2016).

Tal es la inserción de las TIG que podemos decir que forman parte integral y, más aún, indispensable de nuestra cotidianeidad (Pivesso; Fonseca y Gómez, 2014, p. 131). El GNSS para labores de navegación en automóviles, el uso de cartografía web en dispositivos móviles o herramientas de consulta geográfica como Google Maps, Google Earth y MapCity son parte de las TIG que nos ejemplifican esta afirmación.

Evidentemente, este rápido desarrollo de las TIG ha sido en gran medida resultante de los desarrollos tecnológicos de las TIC, *hardware*, lenguajes de programación, Internet, banda ancha, entre otros, indispensables para su funcionamiento.

El impacto del uso de las TIG es efectivo tanto en el estudio del uso real del espacio geográfico, entendido como “la práctica socioespacial real que ocurre dada la relación de la producción del espacio urbano y sus agentes productores” (Pivesso; Fonseca y Gómez, 2014, p. 133), como en el estudio del uso formal del espacio geográfico, entendido como “la producción del espacio a través de su racionalidad técnica y sistema regulador, el cual se concretiza en el espacio en forma de normas” (Pivesso; Fonseca y Gómez, 2014, p. 134).

Como se mencionó anteriormente, dentro de las TIG encontramos la *teledetección*, cuya definición más sencilla es: medio de observación a distancia o remoto (Chuvienco, 1995, p. 25). Esta disciplina considera distintas plataformas de observación a distancia, tales como: drones, aviones, transbordadores espaciales y también satélites. A este ámbito, el de la teledetección o percepción remota espacial, este artículo se refiere particularmente.

Si damos una mirada general a las TIG relativas a percepción remota satelital que están disponibles actualmente, podemos observar:

- Disponibilidad de imágenes satelitales y de radar.
- *Softwares* específicos para procesamiento, costos y en qué nivel de usuario se enfocan.
- Documentación.

Evidentemente, este artículo es una aproximación y no un estudio riguroso. Se mencionan algunas aplicaciones, sensores, satélites, reservorios de imágenes, pero esta selección surge con el criterio de quien suscribe, considerando que puede representar una guía de acercamiento a esta disciplina, orientada a profesionales de las geociencias que buscan dar sus primeros pasos, o bien a quienes ya están familiarizados con las bases de la disciplina continuar sus procesos de aprendizaje.

## 1. FAMILIARIZACIÓN DE USUARIOS CON LA DISCIPLINA

Como primer paso se hace necesario clasificar a los usuarios con base en su familiarización con la disciplina y/o los objetivos que esperan alcanzar con sus trabajos y estudios.

### 1.1 Nivel 1

Considera a los usuarios que buscan utilizar imágenes satelitales para integrarlas a sus Sistemas de Información Geográfica, realizar correcciones básicas de mejoramiento, georreferencias, aplicación de algunos filtros, cálculo de algunos índices y combinaciones de bandas para interpretación de las imágenes.

## 1.2 Nivel 2

Considera un nivel de profundidad mayor en cuanto a conocimiento. El usuario busca realizar operaciones de cálculo entre bandas, aplicar técnicas de clasificación a partir de procesos realizados sobre la imagen, obtener de ella mapas temáticos, etc.

Existen diversas técnicas de clasificación, incluso algunas de ellas se sustentan en algoritmos de inteligencia artificial. Presentamos dos grupos principales de clasificaciones: supervisadas y no supervisadas, siendo las primeras las que se utilizan en áreas de entrenamiento; es decir, el analista indica, a partir de información de terreno, las características de cada área para que el sistema identifique esas características en el resto de la imagen. En la clasificación no supervisada, el proceso no usa áreas de entrenamiento y la clasificación la realiza el sistema sin información auxiliar.

Si bien la diferencia entre las clasificaciones no supervisada y supervisada son significativas en lo que se refiere al nivel de conocimiento del usuario, en este nivel se han considerado en conjunto.

## 1.3 Nivel 3

Este nivel considera usuarios con experiencia y conocimientos en los niveles 1 y 2, pero que requieren realizar estudios avanzados para desarrollar y programar algoritmos, realizar trabajo combinado con espectrómetros terrestres, creación y/o ajuste de librerías espectrales, así como aplicar técnicas de clasificación combinando técnicas. Se trata de un nivel orientado a la investigación y desarrollo.

## 2. SIG Y PERCEPCIÓN REMOTA

Actualmente los Sistemas de Información Geográfica incluyen múltiples herramientas básicas relacionadas con percepción remota, tales como:

### 2.1 ArcGis y ArcGis Pro

Los sistemas ArcGis y ArcGis Pro cuentan con múltiples herramientas para procesamiento, cubriendo ampliamente lo considerado en el nivel 1, gran parte de lo considerado en el nivel 2 e incluso herramientas de clasificación por *deep learning* que corresponden al nivel 3. Si bien estos sistemas requieren del pago de licencias, son una excelente alternativa para organizaciones y empresas que, por políticas internas, no estén abiertas al uso de sistemas de código abierto (*open source*) ni a *software* gratuito.

Una descripción más completa sobre las potencialidades de ArcGis puede ser consultada en el sitio de ESRI, dedicado a imágenes y percepción remota integrados a SIG (ESRI, 2022).

### 2.2. QGIS

El sistema de Información Geográfica QGIS es un sistema libre y de código abierto. En su versión estándar (sin considerar complementos), permite realizar múltiples tareas relacionadas con percepción remota básica. Despliegue, georreferenciación, mosaicos, filtros, combinaciones de bandas pueden ser realizadas en este sistema sin recurrir a complementos.

Un punto para considerar es que correcciones atmosféricas básicas, como DOS-1 o de substracción de objetos oscuros (Chavez, 1988), son utilizadas hasta hoy. Si bien no son aplicables a todo tipo de estudio de percepción remota, son necesarias para procesos simples y los algoritmos para aplicarla no se encuentran

en el sistema en su versión estándar, pero están incluidos en complementos para QGIS como SCP.

## 2.2 Semi-Automatic Classification Plugin (SCP)

No es un sistema en sí, sino un complemento para QGIS que considera múltiples herramientas de procesamiento de imágenes:

Preprocesamiento, entre otras herramientas, cuenta con:

- Corrección DOS-1.
- *Pansharpening*, aplicable a imágenes que cuentan con una banda pancromática de mayor resolución espacial, permite crear bandas de resolución espacial igual a la pancromática con las bandas en la porción visible del espectro).
- Convertir la temperatura a grados Celsius.
- *Stack* de bandas (agrupado en bandas de una misma imagen).
- Procesamiento cuenta con:
  - Clasificaciones semisupervisadas (uso de áreas de entrenamiento).
  - Clasificación por Random Forest.
  - Combinaciones de bandas y radio *compósitos*.
  - Análisis de componentes principales.

Herramientas de posprocesamiento:

Herramientas de reclasificación, filtrado, conversión a vectorial, reporte y clasificación cruzada entre otras.

Un documento que presenta las herramientas que posee SCP en forma didáctica lo encontramos en el sitio del manual de SCP (Semiautomatic Classification Manual-v5, 2017).

QGIS, en conjunto con el complemento SCP, brinda un sistema de percepción remota que cubre los niveles 1 y 2 en casi su totalidad y, por ser software libre, se transforma en una excelente alternativa de investigación y educación que no representa más inversión que lo relativo a hardware.

**Figura 1. Combinación de bandas con Landsat 8 (OLI)**



Fuente: Semiautomatic Classification Manual-v5, 2017.

### **3. SOFTWARE ESPECIALIZADO EN PERCEPCIÓN REMOTA**

A continuación, mencionaremos un sistema específico para percepción remota, con modalidad de licenciamiento pago. Este sistema cubre todos los niveles de usuario descritos anteriormente y su uso es recomendado para usuarios avanzados.

### 3.1 ENVI

Sistema completo que trabaja con imágenes de los sensores más utilizados. Posee módulos para labores específicas, como por ejemplo uso de LiDAR.

En su versión *server*, permite trabajar directamente con los servidores de ENVI. Si consideramos que este servicio se brinda con equipos especializados para estas tareas, los requerimientos de hardware del usuario son mínimos, dado que todos los procesos se realizan en el servidor.

Una descripción de las características de este sistema las encontraremos en el sitio de Geospace-solution (Geospace Solutions, s. f.).

## 4. PLATAFORMA DE TRABAJO ONLINE

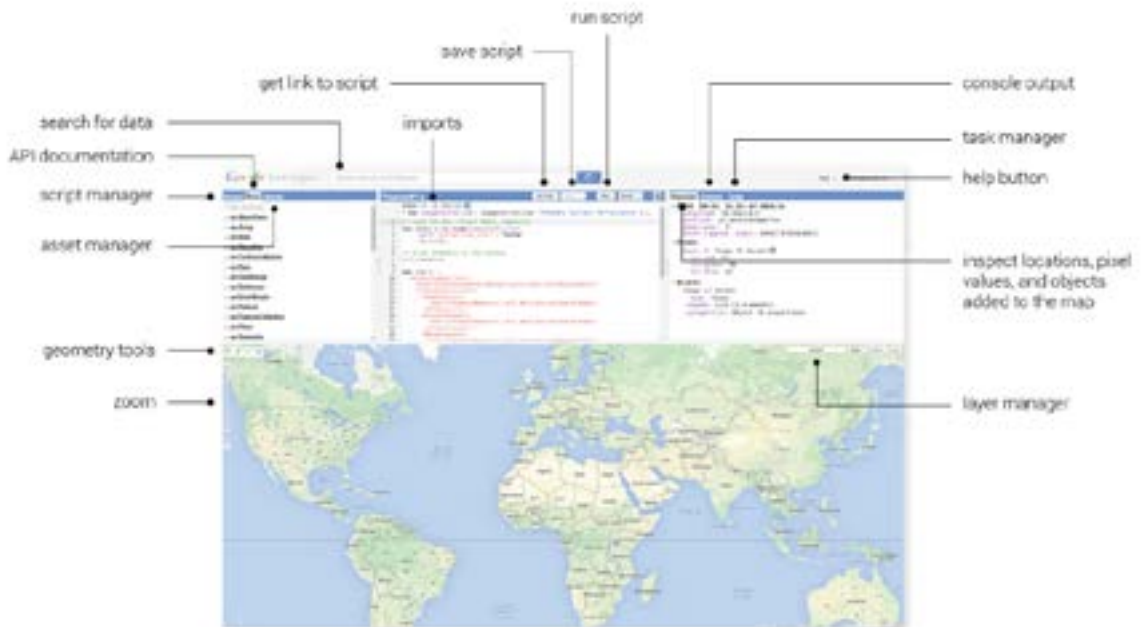
### 4.1 Google Earth Engine

Existen plataformas de trabajo online, como Google Earth Engine. El uso de esta plataforma permite el trabajo *online* haciendo uso de una extensa librería de imágenes disponibles en el mismo sitio. Google Earth Engine aplica para casi todos los niveles de usuario descritos anteriormente. Cuenta con una versión gratuita y una versión paga que considera capacidades de almacenamiento y otras funcionalidades.

En el sitio de Google Earth Engine se puede ver una descripción de la plataforma (Google Earth Engine, 2022).



**Figura 2. Vista del entorno de edición de código de Google Earth Engine**



Fuente: Sitio web Google Earth Engine (Google Earth Engine, 2022).

## 5. TRABAJO DIRECTO CON LENGUAJES DE PROGRAMACIÓN

Esta modalidad de trabajo requiere un entrenamiento básico en programación y se basa en que la utilización de un lenguaje de computación y librerías específicas en las que el usuario puede organizar su propio laboratorio de trabajo.

### 5.1 Lenguaje R

Un buen ejemplo de esta modalidad es el uso del lenguaje R, del cual una característica para destacar es la capacidad de ejecución en casi cualquier sistema operativo, no estando limitado a SO específicos, como algunas de las aplicaciones mencionadas.

Un buen ejemplo del uso de R y una guía completa sobre el uso de R para procesamiento lo encontramos en el libro *Ráster con R* (Verdugo, 2021). Es importante destacar que esta obra está construida pensando en el autoaprendizaje y considera tanto teoría como ejercicios acompañados de código a modo de ejemplo.

## 5.2 Python

Es importante mencionar a Python como un lenguaje de enorme utilidad en lo referente a geomática en general, no solo percepción remota.

Existen diversas librerías que permiten realizar análisis espacial, sea directamente utilizando un IDE (Entorno de Desarrollo Integrado) como Spyder, o bien utilizando una interfaz web que permite incluir no solo código, sino también imágenes, texto y otros, como Jupyter Notebook.

En resumen, con Python no solo es factible desarrollar labores de percepción remota, como nos muestra Verdugo (2021) con R, sino también construir herramientas propias e integrarlas a QGIS. Asimismo, ArcGis nos permite el uso de Python en automatización de procesos y creación de herramientas.

## 6. DISPONIBILIDAD Y DESCARGA DE IMÁGENES

En lo que respecta a imágenes de satélite, existe una gran variedad de plataformas y sensores, siendo las más requeridas para estudios ambientales: Landsat (sensores MSS, TM, ETM, OLI), Modis, Sentinel, Aster; también imágenes de radar como Alos-Palsar para la elaboración de modelos digitales de elevación, creación de curvas de nivel, modelos de sombreado (*hillshade*), modelos de pendientes, etc. Estos sensores poseen bandas no solo en la porción visible del espectro, sino también

en el infrarrojo y termal, característica fundamental para el análisis de variables ambientales.

Gran parte de estas imágenes pueden ser descargadas sin costo en plataformas especializadas como:

### 6.1 Earth Explorer

Plataforma del Servicio Geológico de los Estados Unidos de América (USGS) del cual se pueden descargar imágenes de todos los sensores mencionados y otros, incluidos algunos sensores de alta resolución espacial (USGS, 2022).

### 6.2 Alaska Satellite Facility

Esta plataforma educativa permite la descarga de imágenes de diversos sensores y gran variedad de datos e imágenes de radar (Earth Data, NASA, 2022).

## 7. INFORMACIÓN TÉCNICA EN LA WEB Y UN ESTUDIO EJEMPLO

Una búsqueda en Google Académico sobre *remote sensing for environment* arroja alrededor de 2.300.000 resultados. Si acotamos la búsqueda a resultados en español, se restringe a 15.300, lo que entrega un acercamiento a la cantidad de estudios realizados en este ámbito.

Es importante tener en consideración que el proyecto Landsat ya cuenta con 50 años (NASA, 2022). En otras palabras, se cuenta con imágenes desde hace 50 años, lo que no solo ejemplifica los años de trayectoria de la disciplina, sino también entrega información valiosa si se considera que imágenes desde principios de la década de 1970 están disponibles para análisis temporales.

Un ejemplo de la utilización combinada de algunas herramientas TIG mencionadas en este artículo lo encontramos en el estudio sobre turberas, de Henríquez (2021). En él, imágenes Sentinel se aplican al estudio de ArcGis (Arc Map), Google Earth Engine, R, entre otros en procesos que consideran:

- Correcciones.
- Mosaicos.
- Múltiples índices NDVI, NDWI, MSAVI2, NDMI y MSI.
- Clasificación supervisada basada en Random Forest.

## 8. CONCLUSIÓN

El cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible ODS, suscritos por nuestro país en la ONU, demandan un trabajo coordinado y multidisciplinar no solo de los organismos gubernamentales, sino transversal de nuestra comunidad.

Las Tecnologías de la Información Geográfica TIG son una herramienta fundamental para el conocimiento de nuestro ambiente. Dentro de las TIG, la percepción remota satelital cumple un rol preponderante.

En este breve artículo se ha realizado una revisión general de herramientas tecnológicas que pueden ser utilizadas en este ámbito en diferentes niveles. Una conclusión evidente es que el escenario actual permite, casi sin costo, la utilización de TIG no solo por profesionales que requieren realizar estudios medioambientales, sino también como una poderosa herramienta de apoyo al aprendizaje y divulgación de temáticas ambientales, relativa a los ODS que nos comprometen a todos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Belloch, C. (2011). *Las Tecnologías de la Información Geográfica*. Pp. 1-4. Recuperado de: <https://www.uv.es/~bellohc/pdf/pwtic1.pdf>.

Chávez, P. (1988). An Improved Dark-Object Subtraction Technique for Atmospheric Scattering Correction of Multispectral Data. *Remote Sensing of Environment*, (24), 459-479.

Chuvieco, E. (1995). *Fundamentos de Teledetección Espacial*. Madrid, España: Rialp.

Congedo, Luca. (2012.2017) *Semiautomatic Classification Manual-v5* [2012- 2017]. Recuperado de: [https://semiautomaticclassificationmanual-v5.readthedocs.io/es/latest/remote\\_sensing.html#remote-sensing](https://semiautomaticclassificationmanual-v5.readthedocs.io/es/latest/remote_sensing.html#remote-sensing)

Earth Data (NASA). (2022). *Alaska Satellite Facility*. Recuperado de: <https://asf.alaska.edu/>.

ESRI (2022). *Imagery and Remote Sensing. Integrated with GIS*. Recuperado de: <https://www.esri.com/en-us/arcgis/products/imagery-remote-sensing/overview>.

Geospace Solutions (s. f.). Recuperado de: <https://www.geospace-solutions.com/envi>.

Google Earth Engine (2022). *Google Earth Engine Platform*. Recuperado de: <https://earthengine.google.com/platform/>

Henríquez, P. (2021). *Mapeo de turberas naturales y antropogénicas en la comuna de Chonchi de la Región de Los Lagos, mediante técnica de percepción remota Y a Y*. Recuperado de: <http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/9348/1/TESIS%20MAPEO%20DE%20TURBERAS%20NATURALES%20Y%20ANTROPOGENICAS.Image.Marked.pdf>.

NASA (2022). *Landsat cumple medio siglo observando la Tierra desde el espacio*. Recuperado de: <https://ciencia.nasa.gov/landsat-cumple-medio-siglo-observando-la-tierra-desde-el-espacio>.

Nieto Masot, A. (2016). *Tecnologías de la Información Geográfica en el análisis espacial. Aplicaciones en los Sectores Público, Empresarial y Universitario*. Universidad de Extremadura: España. Pp. 9-10.

Pivesso, N.; Fonseca, L. y Gómez, M. (2014). Las Tecnologías de la Información Geográfica como posibilitadora del análisis y el estudio del uso real y del uso formal del espacio urbano. XVI Congreso Nacional de Tecnologías de la Información Geográfica, Pp. 130-134.

Quirós, M. y Cabero, V. (2011). *Tecnologías de la Información Geográfica (TIG). cartografía, fotointerpretación, teledetección y SIG*. Ediciones Universidad de Salamanca: España.

USGS (19,9 ,2022). Earth explorer. Recuperado de: <https://earthexplorer.usgs.gov/>

Verdugo, D. (2021). *Ráster con R. Esto va de filas y columnas, cotas y pixeles*. [s.d.]:Chile. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/358279977\\_rasterR](https://www.researchgate.net/publication/358279977_rasterR)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

Ensayo

# EL CUMPLIMIENTO DE LOS ODS: UNA SOLUCIÓN DESDE LA CIENCIA CARTOGRÁFICA

*THE COMPLIANCE OF THE SDG: A SOLUTION FROM  
CARTOGRAPHIC SCIENCE*

*Autora*

MARCELA SALINAS TORRES

---

Cómo citar este artículo.  
Salinas Torres, M. (2022).  
El cumplimiento de los  
ODS: una solución desde  
la ciencia cartográfica.  
Revista Thélos, 1(15), 176-199.  
Santiago de Chile: Ediciones  
UTEM.





**MARCELA SALINAS TORRES**



<http://orcid.org/0000-0002-9262-8879>

*Doctora en Geografía, Paisaje y Medio Ambiente,  
Universitat de Barcelona, Catalunya, España.  
Filiación Institucional: Universidad Tecnológica  
Metropolitana, Santiago de Chile.  
Correo electrónico: msalinas@utem.cl.*

*Recibido: 3 de octubre de 2022  
Aprobado: 23 de noviembre de 2022  
Versión final: 15 de diciembre 2022*

## Resumen

Uno de los desafíos más importantes que enfrenta el planeta es el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (Organización de Naciones Unidas). Hasta ahora, las problemáticas que incentivan su urgente consideración no han sido lo suficientemente visualizadas por la población en detalle, de forma objetiva y sistémica, situación que la cartografía puede ayudar a revertir. Este artículo identifica seis situaciones que deprimen la calidad de vida y que son develadas a través de productos cartográficos generados por estudiantes de Cartografía y Geomática, cuyos métodos y resultados logran servir como ejemplos de solución espaciotemporal, para la toma de decisiones en el marco de una gestión sustentable que logre cumplir los ODS.

### *PALABRAS CLAVE*

ODS, Cartografía, paisaje, geotecnologías

## Abstract

One of the most remarkable challenges that the planet faces is the compliance of the Sustainable Development Objectives (UN). Hitherto, the conundrum that fosters its urgent consideration hasn't been thoroughly observed by population, from a systematic or objective perspective, situation which Cartography can help revert. This article identifies six situations that deteriorate life quality and are unveiled through mapping products generated by Cartography and Geomatics students, whose methods and outcomes achieve to serve as a spatiotemporal solution sample for the decision-making process in the frame of a sustainable management which can comply with the SDG.

### *KEYS WORDS*

SDG, Mapping, Landscape, Geotechnologies

## INTRODUCCIÓN

La trilogía ambiental *naturaleza, sociedad y economía* requiere un análisis meteorológico para asegurar una gestión ecocéntrica en el medio, capaz de demostrar en detalle que todos los geocomponentes son importantes, no solo el ser humano. Para alcanzar niveles de calidad es preciso actuar con equilibrio y respeto a la hora de estudiar las características de los recursos naturales en bien de las demandas sociales, basado en un inventario ecológico global con la capacidad de asimilamiento del sistema Tierra. Este debiese ser el paradigma en el sentir humano para asegurar la sustentabilidad del planeta que todos conformamos.

Este sistema, llamado también Paisaje, es dinámico y singular, es la unión de la natura con los elementos tangibles e intangibles que la sociedad aporta, asociándole un valor que depende de la percepción humana y que, por lo tanto, es condicionado por la cultura, las creencias y las experiencias vividas. De esta forma la sociedad puede identificar niveles de calidad de vida que le brinda el paisaje en el que se desenvuelve.

Martínez de Pisón establece que el paisaje es un producto del tiempo, revela lo que somos, de dónde venimos, nuestro propio sentido, es un legado cultural. Establece que posee:

[...] contenidos culturales, históricos, estéticos que lo cualifican ... los paisajes son también conquistas mentales, construcciones o cuerpos culturales históricos otorgados, encrucijadas de miradas: no se ve nunca por primera vez un paisaje, sino como escenario común y heredado, ni tampoco directamente, sino a través de una cultura; no lo vemos aisladamente, sino en un contexto histórico y social (Martínez de Pisón, 2004).

Por otra parte, Gómez A. plantea que:

[...] el Paisaje en su más amplio sentido, también puede interpretarse como fuente de riqueza que debe estar al servicio del hombre, pero sin perder de vista que es un bien limitado,

a la vez que vulnerable, por lo cual debe ser protegido por el hombre para las generaciones venideras (Gómez A., 2001).

Zoido F. (1998) menciona que “paisaje es la forma o fisonomía del territorio visualmente percibida, resultado de la acción combinada de componentes y procesos naturales y antrópicos, y a la que pueden atribuirse valores culturales o simbólicos”.

Por su parte Bronchalo E. expresa que la sostenibilidad del paisaje visual la considera como:

[...] la utilización racional de los recursos para aumentar el bienestar de la población, cuidando no agotarlos o destruirlos, de forma que su aprovechamiento pueda prolongarse en el tiempo. Es decir, un paisaje será sostenible si los beneficios económicos, sociales y ambientales que proporciona se mantienen o aumentan con los años (Bronchalo E., 2002).

Relevante es mencionar a Martínez J. (1901), pues ya en esos años señalaba que el paisaje debía sentirse espiritualmente para comprender los hechos y significados culturales de una sociedad. Él hablaba del respeto por el paisaje, un respeto que, más que ser brindado por el ser humano, en bien del resguardo y la preservación es dado porque “la naturaleza brinda paz y felicidad al espíritu humano, es lo que se recibe a cambio... es el espejo del pueblo que en él está asentado, amarlo es amar a su propio pueblo” (Martínez Ruiz, J., 1901), es una clara expresión romántica pero no menos cierta sobre el concepto.

### Los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la cartografía como ciencia transversal

En 2015 los 193 Estados miembros de las Naciones Unidas aprobaron la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, declarando que es la ruta hacia un nuevo paradigma de desarrollo. Esta Agenda cuenta con 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), que guiarán el trabajo de la organización hasta 2030.

La Agenda pone a los seres humanos en el centro, tiene un enfoque de derechos y busca un desarrollo sostenible global dentro de los límites planetarios. Es una propuesta ecocéntrica, porque reconoce que todos los seres vivos e inertes son importantes a la hora de mejorar las condiciones planetarias para vivir. Es universal, ya que busca una alianza renovada, donde todos los países participen por igual. Es indivisible, pues integra los tres pilares sistémicos –economía, naturaleza y sociedad–, presentando así una visión holística del desarrollo.

Por su parte, la cartografía ha sido definida por diferentes autores y en distintas épocas. En esta investigación se reconoce como aquella que permite visualizar y comunicar un hecho y/o fenómeno en un tiempo determinado, con un formato único y a un nivel de detalle permitido por el nivel de datos. El desafío está en saber representar con exactitud una realidad determinada o amparada en una percepción sin límites, que depende de la habilidad y control del cartógrafo, para que sea sencilla y eficazmente transmitida (Clark, J., 2006, p. 6). Es una disciplina que representa y comunica elementos y/o fenómenos tangibles pero además los no visibles, por ejemplo, el nivel educacional de una población o la pobreza ética de un país. Hoy las decisiones en materia de economía, protección al medio y sociedad dependen de la información abierta, específica y exacta; a través de un producto cartográfico es posible hacerlo, aplicando procesos de calidad y desarrollo, sobre la base de consideraciones conjuntas entre proponentes y usuarios, evidenciando su importancia a lo largo de la historia, sirviendo como instrumento de análisis para saber dónde, cuándo, por qué, qué y cómo, respecto de la trazabilidad humana, con las interacciones implícitas sociales y económicas, así como la convivencia ego y ecocéntrica que el ser humano ha tenido y tiene con los recursos naturales.

Científica y tecnológicamente la cartografía responde como una herramienta de información, para diagnosticar y/o predecir la dinámica de un fenómeno y/o relación, amparada en la georreferenciación, en un apropiado nivel escalar y en la calidad de los datos, consolidando el proceso gracias a productos que

incluso, de acuerdo con la subjetividad del usuario, representan la realidad para ser comprendida.

Las emergentes tecnologías, como por ejemplo los satélites de percepción remota, que permiten la recolección de datos en tiempo real, con el desarrollo de sistemas de posicionamiento global, que ya no solo se centra en los cálculos geométricos para la representación exacta, sino además en la informática y en el análisis estadístico espacial, facultan a la disciplina para insertarse en una revolución masiva.

Respecto del cumplimiento de los objetivos de desarrollo sostenible, la pregunta es por dónde empezar. Es evidente que lo primero debiese ser conocer las problemáticas en forma objetiva y veraz, quién las sufre, dónde se desarrollan, qué o quiénes las ocasionan, el entorno espacial y temporal, entre otras muchas variables. La disciplina geomática es capaz de medir cualitativa y cuantitativamente estos datos, los que luego de procesarlos pueden ser representados en detalle a través de un producto cartográfico. De esta forma es posible evidenciar sistemas complejos de entender solo a través de cifras, para que el desafío que está detrás de cada ODS se cumpla.

Los 17 objetivos sostenibles deben converger en una sola meta global, lograr la calidad de vida del planeta, no solo respecto de la salud, el bienestar, la educación, el trabajo, sino desde todo subsistema natural, social y económico.

En esta investigación se establecieron algunos ejemplos de las problemáticas que sufre todo el sistema, para ser representados y comunicados a través de productos cartográficos, lo que evidencia que la disciplina cartográfica permite hacer un análisis diagnóstico objetivo y ecocéntrico previamente necesario antes de realizar una gestión sostenible.

## MATERIALES Y MÉTODOS

Los autores citados concluyen que el paisaje es la expresión externa y perceptible del medio y que se puede inventariar en términos de unidades de paisaje, asignándole a cada una de ellas un índice de calidad. Con esta convicción, en 2021 se generó una línea de investigación a nivel de pregrado, en una de las unidades de aprendizaje de la asignatura Cartografía de Integración, de la carrera Cartografía y Geomática de la Universidad Tecnológica Metropolitana.

La asignatura permite consolidar en el estudiante la capacidad de discernir, en forma integrada y de acuerdo con los conocimientos adquiridos, los aspectos conceptuales y metodológicos apropiados que intervienen tanto en el proceso de visualización cartográfica como en los de comunicación y de transferencia de los productos resultantes; por lo tanto, se estableció la temática por desarrollar: en este caso la disciplina Cartográfica y la Geomática al servicio de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), para luego definir la problemática que abordaría cada estudiante desde el punto de vista espacial. De esta forma el curso pudo identificar y representar algunos de los impactos que hoy sufre el planeta y que se relacionan con la Agenda 2030.

Las aplicaciones metodológicas se iniciaron con la búsqueda de información respecto de cada problemática y con base en los objetivos de cada estudio. En consideración a las variables y sus respectivos indicadores se revisaron fuentes nacionales e internacionales. Luego de conocer qué o quiénes generan la problemática, los tipos y niveles de impacto, quiénes y cuántos los sufren, las consecuencias, la magnitud areal, entre otros, se procesaron los datos, para obtener una base que sirvió de apoyo en la decisión del formato del producto cartográfico, el nivel de detalle de la información y el diseño de la simbología. En algunos casos, cuando no se contaba con las bases regulares cartográficas, hubo que digitalizar los territorios estudiados usando distintos softwares.

A continuación se presentan algunos de los temas abordados en el grupo curso, con sus respectivos objetivos y metodologías resumidas.

### **1. Georreferenciación de microbasurales espontáneos de acuerdo con la percepción ciudadana de la comuna de San Bernardo**

Esta investigación fue desarrollada por la estudiante Carmen Bustos Zambrano. Responde al ODS 3, Salud y Bienestar, y al ODS 11, Ciudades y Comunidades sostenibles.

Objetivo general: analizar los acopios de basurales espontáneos dentro de la comuna de San Bernardo, de acuerdo con la percepción de la ciudadanía.

La estudiante preparó y aplicó una encuesta para conocer, a través de los habitantes de la comuna, la ubicación de los basurales espontáneos. Junto con la georreferenciación de estos, se investigaron el nivel socioeconómico de cada sector y la segregación que sufre la comuna a nivel distrital. Los datos fueron obtenidos en IDE Chile, SIIS-T, entre otros.

### **2. Identificación de los delitos que afectan la calidad de vida a nivel comunal en la Región Metropolitana**

Esta investigación fue desarrollada por la estudiante Milena Provoste Jara. Responde al ODS 3, Salud y Bienestar, y al ODS 11, Ciudades y Comunidades sostenibles.

Objetivo general: analizar la correlación entre el nivel socioeconómico comunal y la tipificación de delitos a través de las denuncias declaradas en la Región Metropolitana.

La estudiante hizo una exhaustiva búsqueda de información para comprender el índice de prioridad social en cada comuna del área de estudio, determinar los tipos de delitos a tratar y



vincular la cantidad de delitos con las denuncias declaradas. Para representar toda la información a nivel comunal, diseñó y construyó una aplicación web.

### 3. Geointeligencia para la toma de decisiones

Esta investigación fue desarrollada por el estudiante Camilo Cea Carvajal. Responde al ODS 13, Acción por el Clima.

Objetivo general: generar un mapa inteligente para la venta y compra de productos.

El estudio se basó en las estadísticas proporcionadas por una empresa en particular, cuyos datos fueron evaluados por el estudiante en términos de validez, para luego estandarizarlos y georreferenciar la ubicación de los clientes de la empresa. Con el catastro respectivo de los datos se diseñó el producto cartográfico, utilizando metodologías de geoestadística y análisis de redes, para determinar la accesibilidad de las rutas hacia los puntos de ventas, como asimismo la simulación de distancias máximas y mínimas.

### 4. Distribución de relaves en un sector de la comuna Tierra Amarilla, II Región de Chile

Esta investigación fue desarrollada por la estudiante Camila Zapata Ramírez. Responde al ODS 3, Salud y bienestar, al ODS 6, Agua limpia y saneamiento, al ODS 12, Producción y consumo responsables, y al ODS 15, Vida de ecosistemas terrestres.

Objetivo general: analizar los territorios impactados por la actividad minera en la comuna de Tierra Amarilla.

La estudiante identificó y georreferenció las instalaciones de faenas mineras en la comuna y sus respectivas coberturas de relave. Para ello, estableció el estado y tipo de instalación.

Se digitalizaron las áreas ocupadas y se generaron los productos cartográficos.

### **5. Crisis ambiental en la Amazonía. Un estudio espaciotemporal a través de fuentes de información geoespaciales**

Esta investigación fue realizada por la estudiante Betzabé Ayala Vidal y responde al ODS 13, Acción por el clima, y al ODS 15, Vida de ecosistemas terrestres.

Objetivo general: evidenciar el retroceso que ha tenido el Amazonas en los últimos veinte años.

La estudiante recopiló información geoespacial de los años 2000, 2010 y 2020, para conocer la evolución que ha tenido el retroceso de la selva amazónica. Para ello, en los productos cartográficos representa el límite inicial y lo contrasta con la superficie del Amazonas cada año, lo que permite apreciar su retroceso.

### **6. Estudio de mapeo de vigor (NDVI) sobre viñedos de la Región de O'Higgins, mediante imágenes satelitales**

Esta investigación fue desarrollada por el estudiante Bryan Marín Painemil y responde al ODS 12, Producción y consumo responsables, al ODS 13, Acción por el clima y al ODS 15, Vida de ecosistemas terrestres.

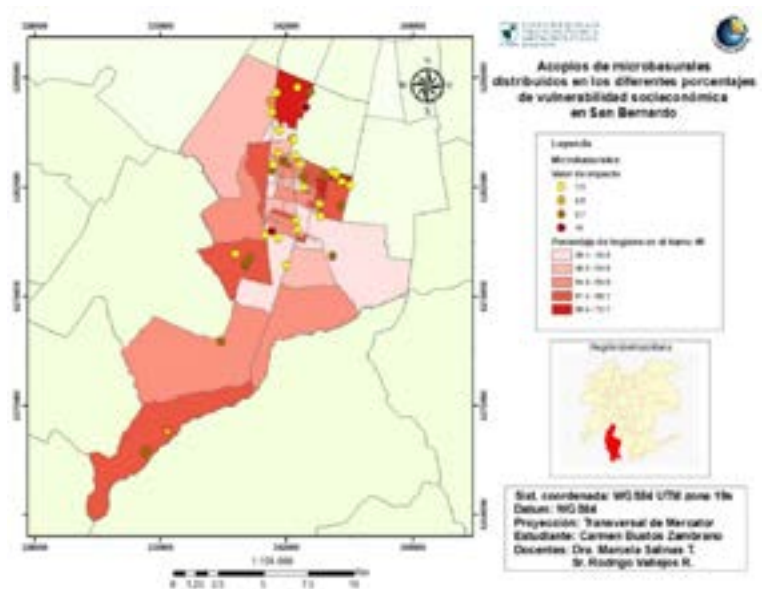
Objetivo general: verificar el estado del suelo y los viñedos en la Región de O'Higgins, de Chile.

El estudiante identificó el uso de suelo regional y el avance espacio temporal de los viñedos a través del comportamiento de las áreas verdes. Para el estudio se utilizaron imágenes sate-

lites Landsat-7, que permitieron analizar comparativamente los cambios del suelo y la vegetación.

## RESULTADOS

### 1. Georreferenciación de microbasurales espontáneos de acuerdo con la percepción ciudadana de la comuna de San Bernardo (ODS 3 Salud y Bienestar y al ODS 11 Ciudades y Comunidades sostenibles)



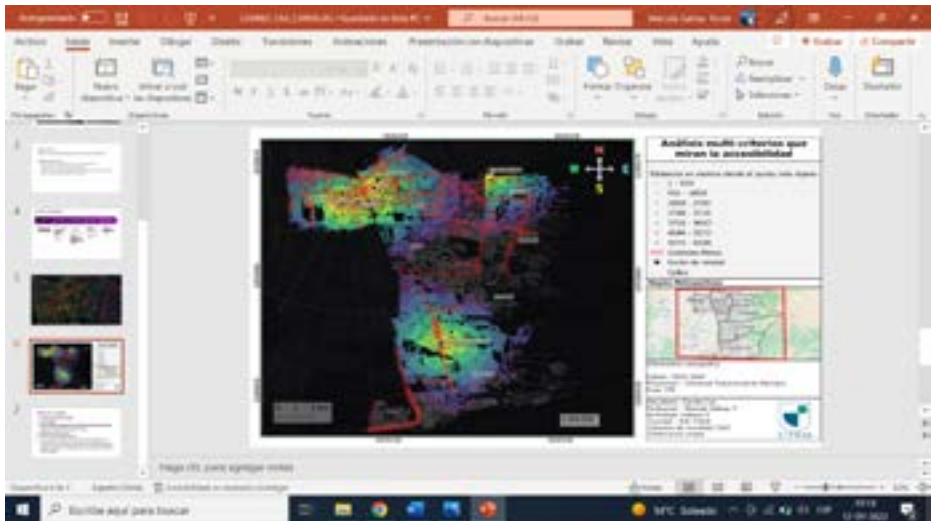
Este producto permitió reflexionar sobre el impacto que causa en la percepción de la población la cantidad de basurales espontáneos que sufre la comuna de San Bernardo, cuyas condiciones socioeconómicas son escasas de acuerdo con la media provincial. Llama la atención que mientras más vulnerables son las familias, mayor cantidad de basurales espontáneos se sitúan en su entorno, independiente del nivel de impacto percibido. A su vez, estos últimos se localizan en el casco antiguo y netamente urbano de la comuna, al norte y noreste de sus límites principalmente.

## 2. Identificación de los delitos que afectan la calidad de vida a nivel comunal en la Región Metropolitana



La aplicación web permite identificar los delitos más recurrentes a nivel comunal en la provincia de Santiago, lo que invalidaría la seguridad, la salud y el bienestar de la población, reflejando con ello la falta de sostenibilidad en la ciudad a través de los datos representados cartográficamente. A modo de ejemplo se presentó el producto que, de acuerdo con la Subsecretaría de Prevención del Delito, representa el número de portes de armas de fuego a nivel comunal, información que se correlaciona con el índice de prioridad social.

### 3. Geointeligencia para la toma de decisiones



La demanda por parte de la población en tiempos de pandemia y su correlación con la movilidad vial que se generó en la ciudad, para retirar diversos productos ofrecidos por una empresa, permitió representar la cobertura espacial de cada punto de ventas en relación con el equipamiento de ciclovías en la ciudad. A través de este producto fue posible establecer la relación entre estos polos de atracción como puntos de venta y el emplazamiento de las ciclovías a nivel comunal.

#### 4. Distribución de relaves en un sector de la comuna Tierra Amarilla, III Región de Chile



A través de un set de productos cartográficos fue posible observar el emplazamiento de algunas de las faenas mineras en la comuna. Estos mapas representan la ubicación de algunas faenas activas y, con ayuda de zoom, señalan en detalle las respectivas instalaciones y sitios de relave.

## 5. Crisis ambiental en la Amazonía. Un estudio espaciotemporal a través de fuentes de información geoespaciales

En este producto cartográfico se visualiza el límite original del territorio amazónico en relación con su retroceso hasta el año 2000; es decir, un área mayor a los 2.200.000 km<sup>2</sup>.



En este segundo producto cartográfico, nuevamente se visualiza el límite original del territorio amazónico y se observa su retroceso hasta el año 2010, con más de 2.700.000 km<sup>2</sup> de pérdida.



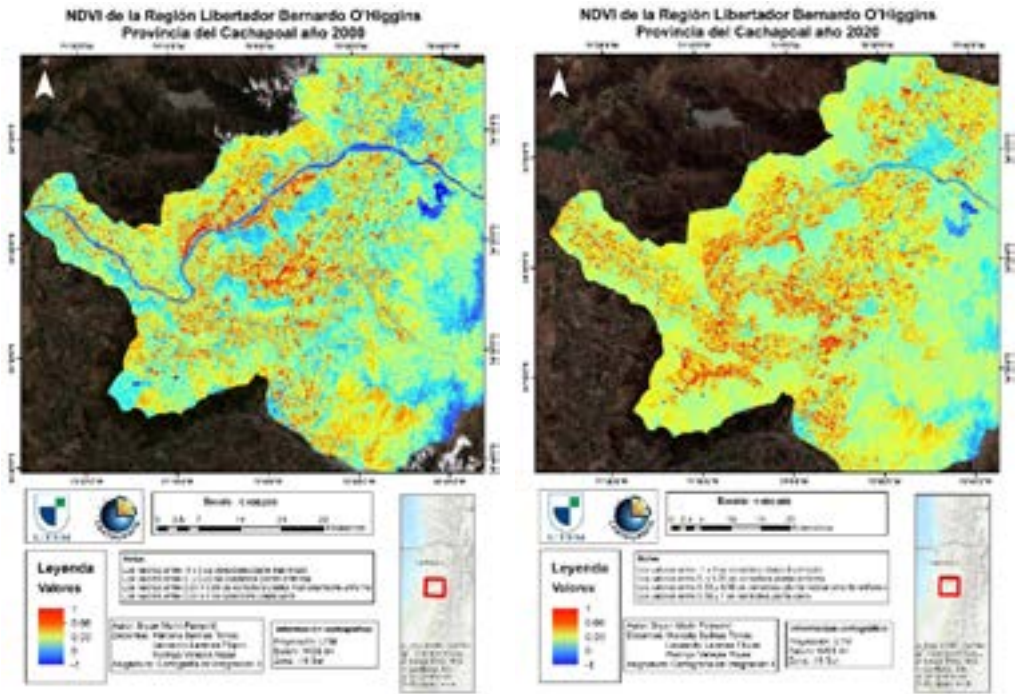
Finalmente, en este producto se visualiza el límite original en relación con su retroceso hasta el año 2020; es decir, un área mayor a los 3.300.000 km<sup>2</sup>.



Los tres productos permiten analizar fácilmente cuál ha sido la involución en el Amazonas.



### 6. Estudio de mapeo de vigor (NDVI) sobre viñedos de la Región de O'Higgins, mediante imágenes satelitales



En estos productos se visualiza el uso de suelo a nivel provincial y la comparación a través de una escala temporal de 20 años, para conocer el crecimiento que han tenido los terrenos con viñedos en la Región de O'Higgins, en Chile.

### DISCUSIÓN

Las problemáticas abordadas son solo ejemplos de todos los impactos que el planeta ha sufrido a lo largo de la historia. Problemas de deforestación, explotación insostenible de los recursos, vulnerabilidad social, insuficiente equipamiento vial para transporte verde, requieren un diagnóstico detallado espacial y temporalmente.

Respecto del territorio amazónico, resulta interesante lo informado en [www.telesurtv.net](http://www.telesurtv.net) en noviembre de 2022 sobre

datos del INPE y de PRODES de Brasil: “El Instituto Brasileño de Investigaciones Espaciales (INPE) informó este miércoles que la superficie deforestada de la Amazonía alcanzó los 11.568 kilómetros cuadrados entre agosto de 2021 y julio de 2022. Según el ente, la cifra indica un descenso del 11,27 por ciento, en comparación con el período anterior, cuando se perdieron 13.038 kilómetros cuadrados de selva.

Los datos fueron obtenidos a través del Programa de Vigilancia de la Selva Amazónica Brasileña por Satélite (Prodes), un sistema de mayor precisión para evaluar anualmente los índices de destrucción.

La superficie de vegetación perdida en la Amazonía brasileña equivale al tamaño de Catar, o a ocho veces la superficie de São Paulo, la ciudad más grande de América del Sur.

Tras conocerse los datos divulgados por el INPE, el Observatorio del Clima celebró las nuevas estadísticas y reconoció que durante el mandato del actual presidente de Brasil, Jair Bolsonaro, la pérdida de la selva se incrementó en un 59,5 por ciento.

“Bolsonaro recibió el país con una tasa de 7.500 kilómetros cuadrados de deforestación en la Amazonía y lo está entregando con 11.500 kilómetros”, precisó el secretario ejecutivo del ente, Marcio Astrini.

Asimismo, el Observatorio del Clima refirió que los datos del INPE estaban listos desde el pasado 3 de noviembre.

Sin embargo, la administración de Bolsonaro impidió su difusión para evitar críticas durante la Conferencia del Clima de la Organización de Naciones Unidas (COP27), celebrada en Egipto a inicios de mes.” (<https://www.telesurtv.net/news/inpe-deforestacion-amazonia-brasilena-supera-ano-20221130-0026.html>)

Desgraciadamente los ecosistemas arrasados son irrecuperables y aportan gradualmente al calentamiento global del planeta. Los productos cartográficos representan el retroceso y sería interesante hacia el futuro generar planos a gran escala –es decir, con mucho detalle– para conocer a nivel local los grados

de desertificación, la extinción de especies, el impacto en las comunidades y sus culturas, los territorios limitados para el emplazamiento de la fauna, entre otros.

Asimismo, en la Región de O'Higgins (Chile), basado en la clasificación a través del método del Índice de Vegetación de Diferencia Normalizada (NDVI), se pudo comparar el territorio en una escala temporal, determinando la expansión de la ocupación de los suelos con viñedos. Estos últimos cada vez más próximos al río Cachapoal, al parecer para aprovechar el recurso hídrico, cuyo caudal también se ha visto bastante afectado. Los productos realizados, gracias al uso de imágenes Landsat, permiten apreciar, por otra parte, una mejora en la salud de los viñedos entre 2000 y 2020, situación comprobada a través de las nuevas tecnologías implementadas la última década en pro de la producción de uvas.

Por otra parte, la explotación minera es una actividad insostenible si solo se analiza desde el punto de vista de la naturaleza. Por ello, no estando en contra del desarrollo económico, la explotación debe ser gradual y de acuerdo con la capacidad que tiene el sistema para soportar la acción. Esto último a cambio de reconocer que la minería no es sustentable porque no logra reponer las propiedades que tenía el territorio antes de ser explotado. Por lo tanto, deben aplicarse acciones que mitiguen el daño físico del territorio durante el proceso de extracción, de manipulación y del plan de cierre de la fauna, gestionando con tecnologías acordes con las características del medio natural en el que se explota.

El producto cartográfico permite conocer la ubicación y magnitud de algunas de las 37 faenas instaladas en la comuna de Tierra Amarilla.

Respecto del producto cartográfico que evidencia la falta de ciclovías en un sector de la provincia de Santiago, transporte verde que aporta a la descontaminación atmosférica, acústica y visual, es interesante que se pueda apreciar la concentración de ventas en relación con las distancias que pueden alcanzarse

a lo largo de la ciudad. Sería interesante conocer en un trabajo futuro la calidad de las ciclovías y el tiempo asociado con las distancias. Este método es muy eficaz para la gestión de ventas por parte de un empresario, dado que puede maximizar tiempos y espacio, lo que aporta a la entrega rápida y eficiente pero, además, en este caso mediante transporte en bicicleta, aporta a la calidad del aire así como a la disminución de decibeles y la visual amigable.

Respecto de la vulnerabilidad social, es indiscutible que la salud, la seguridad, la educación y el bienestar de la población son valores primordiales para la calidad de vida. El comportamiento antrópico pareciera no reflejar la importancia que tiene el respeto por el otro, saltando normas establecidas legalmente que supuestamente resguardan este principio. La sociedad en condiciones de fragilidad criminal se desestabiliza emocionalmente y conocer a través de una aplicación web las variables que contribuyen a ello, es fundamental a la hora de gestionar planes efectivos de seguridad.

Por otra parte, también se vulnera el respeto por el otro cuando se ocupa espontáneamente el espacio con los desechos de la población. La basura es parte esencial en el ciclo de una vida sana, quizás hubiese sido interesante conocer a través del producto cartográfico los puntos de acopio formal y las rutas semanales de los recolectores de basura en la comuna. Con esta información se podría evidenciar si la falta por parte de la población se debe a una carencia de recolección o a un hábito desafortunado.

Finalmente, es relevante mencionar que los Objetivos de Desarrollo Sostenible son un fuerte desafío para la humanidad, pues solo quedan ocho años para revertir impactos puntuales y masivos, activos e históricos, algunos recuperables, involucrando a numerosos países que anteriormente también se comprometieron con otros acuerdos ambientales –por ejemplo el Protocolo Kioto–, y que no cumplieron suficientemente. Ahora es tarea no solo de acciones gubernamentales, sino de toda la comunidad nacional tomar consciencia y proteger lo que queda,

otorgarnos una nueva oportunidad en bien de la calidad de vida de todos los seres vivos del planeta y de los recursos inertes que sostienen esa vida. Para ello, la educación e información son fundamentales, y a través de productos cartográficos es posible educar e informar, esta es una propuesta veraz y sustentable, permitiendo que los impactos puedan visualizarse en tiempo real, que las estadísticas se representen georreferenciadamente, que se visualicen a través de modelos estratégicos los efectos de una acción en el territorio, que la gestión del uso de suelo sea acorde a sus capacidades geofísicas, entre tantos otros temas que insoslayablemente es necesario analizar y revertir. Considerando su transversalidad, la cartografía y tecnologías geomáticas quedan al servicio de este desafío mundial.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bronchalo González, E. (2003). Criterios e indicadores para la gestión sostenible del paisaje visual. Aplicación al término municipal de Rascafría (Madrid). En: *Espacio, tiempo y forma. Serie VI, Geografía* (15), p. 95-107. Recuperado de: <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:ETFSerie6-9F26A01B-EBA1-9873-FB35-9F10BABA113D>

Clark. John, ed., (2006) Joyas de la cartografía. [Introducción del catedrático Jeremy Black]. Parragón: Reino Unido.

Gómez, A. (2001). El necesario equilibrio entre preservación y explotación del Paisaje: el caso del Principado de Andorra. En: *Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona: España. Recuperado de: <http://www.ub.edu/geocrit/sn-103.htm> (Consultado: 22 de junio de 2022).

Martínez Ruiz, J. (1901). *Diario de un Enfermo*, Alicante. Ediciones Cátedra, España.

Martínez Ruiz, J. (1909). *España. Hombres y paisajes*, Madrid. Librería de Francisco Beltrán: España.

Martínez de Pisón, E. ed, (2004). “El concepto de Paisaje como instrumento de conocimiento ambiental”. En: *Actas del Seminario Paisaje y Medio Ambiente*, Soria del 2 al 6 de Julio de 1996. Universidad de Valladolid: España.

Salinas Torres, M. (2006). *Las torres de alta tensión y su impacto ambiental en Santiago*, (Chile). [Tesis doctoral]. Universidad de Barcelona: España.

Zoido, F. ed.. (1998) Paisaje y Actuación Pública. Inserción en la legislación y planificación europeas. En: *Actas del Seminario Paisaje y Medio Ambiente*, Soria, del 2 al 6 de Julio de 1996. Universidad de Valladolid: España.



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-Compartir Igual 4.0 Internacional. Atribución: debe otorgar el crédito apropiado a la Universidad Tecnológica Metropolitana como editora y citar al autor original. Compartir igual: si reorganiza, transforma o desarrolla el material, debe distribuir bajo la misma licencia que el original.

## NORMAS DE PUBLICACIÓN

### ENVÍO DE MANUSCRITOS

#### *Convocatoria abierta*

Receso de evaluaciones: febrero de cada año.

Publicación semestral: se publica en los meses de julio (semestre enero-junio) y enero (semestre julio-diciembre).

La evaluación de los artículos y la periodicidad de publicación queda a criterio del editor. Estos se informarán oportunamente a las(os) autoras(es).

Todas las colaboraciones deberán ser enviadas al correo electrónico del editor: revista.thelos@utem.cl, en formato Word (Office). Si fuera el caso, las tablas, gráficos y esquemas deberán adjuntarse en como archivo independiente en formato de Excel o Word, editable.

#### ASPECTOS FORMALES REQUERIDOS EN LA ENTREGA DE TEXTOS ORIGINALES:

- Tamaño página: carta.
- Fuente: Times New Roman.
- Tamaño fuente: 12.
- Interlineado: 1,5.
- Márgenes: superior e inferior: 2,54; izquierdo y derecho: 3,17.

Extensión no mayor a 15 páginas (la extensión incluye gráficos, cuadros, diagramas, notas y referencias bibliográficas, entre otros).

**1. Thélos publica** preferentemente artículos resultados de trabajos de investigación, investigaciones académicas, comunicación científica o creación de carácter original.

La revista no efectuará cobros a los autores por la evaluación, así como tampoco por la publicación de sus trabajos.

Se solicita a los autores el uso de la estructura que corresponde a un artículo científico, conocida como sistema IMRyD (introducción, métodos, resultados y discusión). Se debe declarar el propósito principal del estudio; en los métodos, describir los procedimientos utilizados de acuerdo con el problema planteado; en las conclusiones, se debe destacar los alcances más importantes y comentar las implicaciones o alcances de la investigación.

**2. Tipología artículos admitidos:** actualización (up), artículo original (oa), artículo de revisión (ra), metodología (mt), nota científica (rn), a partir de arbitraje simple-ciego por pares, el cual vela por la originalidad, relevancia, estructura (de acuerdo con



las normas vigentes), pertinencia, contenido y redacción del manuscrito. Otras contribuciones evaluadas por el editor y/o comité editorial:

Documentos: comentarios (co), comunicación breve (sc), entrevista (in), punto de vista (pv), reseña (rc), poesía, fotografía digital, entrevistas, discursos, nuevas traducciones, textos inéditos en narrativa, crítica literaria, ensayo o estudios acerca de escritores y obras literarias, nacionales e internacionales. Su extensión no debe exceder las 5 páginas de texto original (excluyendo la página propia del título, resumen, palabras clave).

Reseñas o críticas de libros: se reseñarán libros cuya primera edición (no traducción) se haya publicado durante los tres (3) últimos años. Su extensión no debe superar las 5 páginas de texto original (excluyendo la página propia del título, resumen, palabras clave).

Dossier: ensayos, crónica, bio-bibliografías y otros similares. Será coordinado por un académico especialista en la materia, invitado por el director y/o editor(a) de la revista.

2.1 Arbitraje: los artículos originales recibidos serán sometidos a una primera evaluación por parte del comité editorial y, posteriormente,

a un arbitraje simple o revisión por pares (RPP).

Excepcionalmente, el/la editor(a) o el comité editorial podrá aceptar artículos que no cumplan con este requisito, incluyendo reseñas, críticas de libros, dossier, entre otros.

### 3. Estructura de los trabajos:

- Título, subtítulo (español e inglés).
- Firma del/la autor(a) de la reseña original: nombre y apellidos
- Datos de filiación institucional del/la autor(a): institución, ciudad y país de la institución, ORCID y/o ResearchID.
- Resumen: resumen en español sobre el contenido de la reseña. No debe exceder las 960 pulsaciones de Word, aproximadamente 120 palabras.
- Abstract: resumen en inglés sobre el contenido de la reseña. El resumen no debe exceder las 960 pulsaciones de Word, aproximadamente 120 palabras.
- Palabras clave: de 2 a 4 palabras clave en español separadas por coma.
- Keywords: de 2 a 4 palabras clave en inglés separadas por comas.

**4. Redacción:** el estilo de redacción será claro y conciso.

Evitar la ambigüedad y juicios de valor sin sustento teórico. Se deben cumplir los siguientes aspectos: rigor lógico, la posibilidad de volver a aplicarse, claridad y concisión, originalidad, precisión, amplitud, compatibilidad con la ética, significación y pertinencia.

Uso de los tiempos verbales en las secciones:

- Resumen: pasado.
- Introducción: presente.
- Materiales y métodos: pasado.
- Resultados: pasado.
- Discusión: presente.

**5. Elaboración de las referencias bibliográficas:** en lo relativo a las pautas mínimas de estructura y estilo bibliográficas, estas se encuentran referidas en el Manual de Estilo de Ediciones UTEM (<https://editorial.utem.cl/tematica/manual-de-estilo/>), el cual adopta las Normas APA.

**6. A los autores** que publiquen se les ofrecerá, mediante formato electrónico, una carta de autor y/o carta revisor, si así lo solicitan.

**7. Derechos de autor:** la Universidad Tecnológica Metropolitana se reserva el derecho del titular del derecho de autor o copyright de los trabajos publicados, para fines de transformación, derivación y adaptación, utilización de una obra intelectual que quedan comprendidos en la Ley 17336, sobre Propiedad Intelectual Chilena, correspondiendo a una Cesión de derechos de Autor expresa y por escrito de los autores al momento de publicar con la Universidad Tecnológica Metropolitana, sin perjuicio de las limitaciones o excepciones legales que la Ley establece pero, a la vez, se permiten ciertas excepciones respecto de los trabajos publicados, bajo ciertas condiciones, declaradas en este caso Bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional License.

HISTORIA DE LAS CIENCIAS EPI  
FILOSOFÍA LITERATURA EDUCAC  
GEOGRAFÍA ASOCIADA L D D S Ñ O FIL  
EDUCACIÓN E IDIOMAS GEOGRA  
SI COLOGÍA SOCIAL ARTE PSICO  
FILOSOFÍA EPISTEMOLOGÍA A ART  
D D S Ñ O HISTORIA DE LAS CIEN  
GRAFÍA ASOCIADA L EDUCACIÓN E ID  
HISTORIA DE LAS CIENCIAS S ARTE  
I COLOGÍA SOCIAL ARTE E FILOSOF  
ARTE D D S Ñ O FILOSOFÍA LITERA  
HISTORIA DE LAS CIENCIAS S D D S  
D D S Ñ O HISTORIA DE LAS CIEN  
GRAFÍA ASOCIADA L EDUCACIÓN E ID  
HISTORIA DE LAS CIENCIAS S ARTE  
I COLOGÍA SOCIAL ARTE E FILOSOF  
ARTE D D S Ñ O FILOSOFÍA LITERA  
HISTORIA DE LAS CIENCIAS S D D S